

LETRAS INDÍGENAS CONTEMPORÁNEAS



Cuentos y Teatro Tzeltales

A'yejetik sok Ta'jimal

Cuento

Isabel Juárez Espinosa



Isabel Juárez Espinosa

Cuentos y Teatro Tzeltales

5159

Cuentos y Teatro
Tzeltales

Isabel Juárez Espinosa

Cuentos y Teatro Tzeltales

 **DIANA**
EDITORIAL DIANA
MEXICO

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Presed. _____

PRIMERA EDICIÓN, NOVIEMBRE DE 1994

Diseño de portada: Juan Flores Niño

ISBN 968-13-2725-X

ISBN 968-13-2744-6

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Dirección General de Culturas Populares
Dirección General de Publicaciones

Coedición:

Editorial Diana S.A. de C.V.

Derechos Reservados. Copyright © 1994 a favor de ambos coeditores.

© 1994, Editorial Diana S.A. de C.V.
Roberto Gayol 1219, Colonia del Valle
México D.F., C.P. 03100

*Prohibida la reproducción total o parcial
sin autorización por escrito de la casa editora.*

Impreso en México — Printed in Mexico



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

CONTENIDO

<i>Slijkibal A'yejetik</i>	7
Introducción	9
<i>A'yej yu'un tatik Xun</i>	11
La leyenda de Don Juan	17
<i>Batz'il K'in</i>	25
Fiesta tradicional	29
<i>Bitik ya ya'i te alale</i>	33
Percepciones de un niño	37
<i>Te Jtatik Te'</i>	41
El señor Árbol	45
<i>Te nojptes wanej ta jlumaltik</i>	49
La educación de nuestros pueblos	53
<i>Sbelal ta Krus Kemada</i>	57
Camino a Cruz Quemada	65
<i>Te ixtaeletik</i>	71
Los Juguetes	75
<i>Xkuchosi'</i>	79
Cargando leña	101
<i>Mach' atik ya xlok'ik</i>	123
Migración	143
<i>Te Tatil</i>	165
El Padre	185



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Slijkibal A'yejetik

Ja' to te k'alal lijkon tal ta tajimal k'op ta SNA JT'IBAJOME, laj kil te lom bayel ya xtun te bitik ya yal te k'op a'yejetik ta stojol te kirsianoetike, sok ta swenta te batz'il jlumaltike, te ma'yuk bin ora la yalik te bitik ya snopike sok te bit'il ya stak' yak'beik yipal ta stojol te yantike, ja'nix jich te antz-etike, lijk xnoptz'ibuel snopikpta tajimal k'opetik sok yak'el ta ilel te bit'il kuxajtik te slumal mayaetik li' ta sjoylejal chiapae.

Ta sbabi la tz'ibu k'op a'yejetik sok stalelik te la ya'yantaik te jman jme'chune sok te mamaletik ta jlumale. La kil te bayel jo'tak te ja'nax te ya stz'ibuik ta jk'optik sok ta kaxlan k'op te bitik ya ya'yantaik te mamaletike laj ka'y stojol te ja'lek ya kalbetik te bitik ay ya'tike, sok te bitik ya jnoptike, sok te bitik ya k'antike. Te k'alal la spasik te tzobajele ta swenta yu'un te ya k'uxtatik te te'etike lij kon ta tz'ibuel te tejk' te'e jich' bit'il jo'on ya'el a, ya k'an ya kal te bit'il ya snop te te'e jich bit'il ya kiltik te ya xlay te yaxal te'etike sok jich bit'il te ma lekuk ta tajoltike, ja'nix jich ek'ta swenta te alaletike; ja' jich la tz'ibu "ta smelbil ko'tantin sok ta slekil ko'tantik"; Jul tal ta jol te bit'il ya ya'yantaik te antz-etike, laj kil te ay bayel keremetik te pajal snopojibal ku'un soke, ja'nax te ma'yuk bit'il ya yalike. Ja'a jich la tzojbatik ta slijkesel te a'tel "ta sweta te yip yo'tan te antzetik maya" yu'un ja' jich ya xmuk'ub a te a'tele sok te bitik ya smulan yo'tanik te antzetik tzeltal sok tzotsiletik ta slum sk'ianal te chiapae,, yu'un jich ya xlijk snopik tz'ibuel te alaletike.



Lom jun k'otan yu'un te ya yich' ak'el ta ilel te bitik k'op
a'yebile sok te tajimal k'opetike te junax ya xlok' tal ta xhca'
tenel k'ope, jich' ya xtun yu'un a te patik antzetike sok jich
ya yak'ik ta ilel ta slumalik a sok ta spamal balamilal te bit'il
ayike sok te bitik ya snopik ta swenta te kuxlejaltike, te
kuxulik to ya'tike.

Introducción

Desde que inicié mi trabajo como actriz en San Jitz'ibajom y me di cuenta de la importancia que tiene el teatro por los mensajes que transmite al público, principalmente de las comunidades indígenas, que no habían tenido oportunidad de expresar sus problemas y sus sentimientos y por su gran valor en la superación personal y social, sobre todo de las mujeres, me propuse aprender a escribir obras de teatro que reflejaran la situación en que vive la mayoría de las comunidades mayas de los Altos de Chiapas.

Antes había escrito cuentos, leyendas y tradiciones que oía contar a mis abuelos y ancianos de Aguacatenango. Pero al notar que muchos de mis compañeros escritores simplemente ponían por escrito y traducían al español lo que decían los ancianos, comprendí que era necesario poner en ellos algo de lo que sucede en nuestro tiempo, nuestras propias vivencias, nuestras necesidades. Cuando organizaron el concurso "Conservación de la Naturaleza", escribí lo que pudiera pensar un árbol al darse cuenta de la destrucción del bosque y los cambios que perjudican a todos, sobre todo a nuestros hijos; así pude escribir "Nuestras Penas y Nuestras Alegrías"; al pensar de esa manera y recordar cómo hablan las mujeres, me di cuenta que hay muchas jóvenes que están pensando igual, pero que no han tenido oportunidad de decirlo. Por esa razón, junto con otras compañeras, fundamos la Asociación "Fortaleza de la Mujer Maya", a fin de apoyar el trabajo literario y creativo de mujeres Tzeltales y Tzotziles en los Altos de Chiapas, y empezar a formar a sus niños.

Me da mucha alegría que por fin puedan publicarse estos cuentos y obras de teatro en un solo volumen bilingüe, pues servirá de estímulo para que en el futuro puedan superarse otras mujeres y puedan dar a conocer a sus propios pueblos y al mundo las formas de ser y de pensar de nuestras culturas que siguen estando vivas.

A'yej yu'un tatik Xun

Ta lum k'inal yu'un te tz'ejte'e ay yalik jun a'yej, te swenta nameje, te kirsianoetik in to ma ya stz'unik bayel te ixime, ja' la lom bayel ya stz'unik te kaxlan ixime. Ta yolil te jpam lume la stejk'anik jun pilal te' sok la sbajbeik ch'ujte' ja' jich yilel bit'il ya'tajibal te wakaxe, ja'ini nitbil yu'un jkojt ka. Ya spasbeik jich bit'il skajibil ja'nax in to ya xchukbeik sok ch'ajan ta x'oyoyet ya xben beel jich ya sk'ut a te bak' kaxlan ixime te ya xch'amik ta koxtal o me ta chojak'.

Spisil lek ay yilel, pere te binti lom chopole ja' te banti ya stak' xchonike, melel te nameje ta junax lum ya stak' xchonik te sp'olmalike te la ta tejk lum yu'n te balink'ane; ay ek te yantik lumetik te batik ya stak xchonike pere ja' te mach'atik tijil kuxajtik te ae ma x'ak'otik xchonik te a, ja' ya yalik te me ma manbet yu'unike. Sok bayel ya xyal te stojole.

Pere te binti lom chopole ja' te kirsianoetik yu'un te lum balink'ane ilinik sok te kirsianoetik te tz'ejte'e ja' te bi yu'un ya xyal stojol te sp'olmalike jich la yalbeik ya'i te ajwalile. Ja' ya yalik te bi yu'un ya xtal paswanikuk ta mantarile ja' chikan te ja'yeb stojik te p'olmale jich ilinik ta bayel te kirsianoetik ta balink'ane te ma ba ak'otik jelawuk ta xchonel te sp'olmalik te tz'ejte'etike. Jich tz'in ini la smel yo'tanik te kirsianoetik ta tz'ejte'e ja' ya yalik te banti ya xba

xchonik te sp'olmalike, jich la tz'in la stzob sabik ta snopel te bit'il ya chajpa te k'ope bayel ta ch'oj la stzob sbaik pere ma la smeltza yu'unik, yu'un te jiche cha' sujtik bel ta balink'ane ba sk'anbeik pertonal sok la xch'unik te ja'yeb ya xtojbetik te sp'olmalike.

Te k'alal bajtik ta sbabie ma manbetik te sp'olmalike-sok ma la sk'an ak'betik pertonal.

Jich sujtik tel tz'in la stzob xan sbaik te kirsianoetik ta tz'ejte'e pere ja' la snopik te tulan ya yak'sbaike sok te yananix xmanbetik a te sp'olmalike.

Junax be ay yu'un te k'alal ya xk'otik ta tejk lum yu'n te balink'ane sok lek kanantabil te bee ja' sna'ojik te ya xelawik te tz'ejte'etike.

K'ax ja'yebuk k'aal te la xcha' sta sbaik sok te ajwalile la sta te sk'aale bajtik chaneb kirsianoetik ta sk'oponel te ajwalile pere te k'alal k'otik ta ti' lume jok'obet yu'un te jkanawe te binti ya sk'anike melel ma stak' xelawik. Te chaneb winiketike la yal:

—Ja'nax ya jk'an jk'opontik te ajwalile.

—Ma'yukix ajwalil awu'nik, ja' ta smantaril te li' ya jkananta te bee yu'un jich ma stak' xk'axex a ta tejk lume.

—Pere te jo'otike ma jk'antik te kilinta bajtike, spasil te jo'take ja' ya sk'an te lekuk jk'opon jbajtike, jich talotik ta yalbel ya'i te ajwalile.

—Laj kalbex a'wayik te ma stak' xelawexe jich yu'un sujtanic bel te banti talexe, te me ju'uke ya kik'tael yan jo'tak jich ya ch'unik a te k'ope.

Te chaneb winiketike yananix sk'an sk'oponik a te ajwalile:

—Ja'nax te ya jk'an jk'opontike ma xa pas ta yan a wo'tan ma jaluk ya x'a'yanotik sok.

—Te me ma xa wa'yik smelol ta lekil k'ope, ta chopol k'op ya wa'yik ya'tik.

Ma bi la stak' spasik yu'un te jich albetike sok smel o' tanik sujtik bel ja te ma ba la staik ta k'oponel te ajwalile sok te ma la xchonik te sp'olmalike, te k'alal k'otik ta slumalike la cha' stzob xan sbaik sok te sjotake la ya'yanta-beik te bitik albetik yu'u te jkanaw ta bee. Te sjotake la cha' mel xan lek te yo'otanike ja' te mayuk banti ya stak' xchonik te kaxlan ixime.

Jich tz'in ay jtul winik xun lopis sbil la ya'yantabe te sjotake:

—Ilawilik jotak, te me ya wak' k'opojokon ta atojolike, jo'on smeltza ku'un te k'ope.

—Binti a? La sjok'oik te sjotake. Ma jnatikix bit'il ya jpastik, jich yu'n ya jmeltik ta bayel te ko'tantik yu'un te jp'olmaltike te mayuk banti ya stak' jchontik sok xk'ok jk'opontikix te ajwalil ta balink'ane pere ma xyich' ta muk' te jk'optike.

Te tatik xune tulan yo'tan a k'opoj:

—Stak' jo'on yaxba jk'opon te ajwalile, ja'nax te ay binti ya jk'an ae.

Te sjotake la ya'yantabeik te bayalix ta ch'oj xk'okike pere ma ak'otik jelawuk tenax a makotik ta bee. Te tatik xune ma bi spasbot la yal:

Te sjotake la xch'unbeik te sk'ope sok la sjok'obeik te me tak'in ya sk'an a te me meltzaj te k'ope sok ja'to te me la xchonik te sp'olmalike.

Te tatik une la yal te x'u' yu'une sok te ma ba tak'in ya sk'an ae.

Te sjotake la yal te ma stak' xbajt ta stukele, pere te tatike ma sk'an te ya x'ak'bet bel te sjoye ja'nax te yakuk yalik te me ya yak'beik te binti ya sk'ane. Jich la yalbeik:

—Albetik ka'itik te binti ya k'ane, ma xa k'an a joy... a te me la wich' milele... ma stak' ya kolta aba.

Te tatik xune la yal:

—Aa, ju'uk stak' jpas jtukel, ja'nax ya jk'an jkotuk me' mut ae, pere ja' ya jk'an te banti lom jujp'ene sok te me muk'e sok te me yak ta tonenele... sok te me t'ujbile.

Te jkuxineletik ta lume ya yalik te banti ya staik te jkojt me' mut bit'il ya sk'ane, sok te me ak'bete ya smeltzaj yu'un te k'op sok te kirsianoetik ta balink'ane. La yalbeik te jtatik xun te ya slebeik te me' mute la sjok'obeik te banti ya stak' yich'beik bel. La yalbe smelol tz'in te ta'bee ay la jp'ej muk'ul ton te nopolix laj a te lum yu'n balink'ane te la ak'ot smalaik a.

Jich la ya'yik jilel stojol tz'in te ta spajelale ta st'oselto sakubel k'inal a te bajt te jtatik xune k'alal ta balink'an, bayel ta ora beltayel te k'alal xk'ot ta ta tejk lume jich yu'n sab to

bajt yu'un sak to k'inal tey a. Te k'alal k'ote laj sta sba sok te mach'a ya skanta te bee albet ek te ma la stak' x'och ta tejk lume.

Te jtatik xune la yalbe:

—Ya wak' jelawokon ja' ay jk'op sok te ajwalile.

Te jkanawe la yal:

—Jich pere te lijkemat talek ta lumilal yu'n tz'ejte'e jich yu'un ma stak' x'ochat li'i.

Te tatik xune la yalbeik te mayuk swenta a te binti ya spasik te sjotake, te k'ejel ek a te binti ya yalbe te ajwalile. Te skanantael bee la yalbe te ja' ta smantaril ajwalile, te ma stak' x'elaw jtuluk kirsiano te me lijkemtael ta tz'ejte'. Te jtatik xune sok sjol yu'un, la yalbe te me ma x'ak'ot jelawuk ta leke, manchuk me sok slab yo'tan ya x'elaw te ya yilik a te mach'a ya xu' yu'une ma to jak'bet a te sk'ope te ma chikanukix teae, ja' to yilik te nopolix ay a te banti sna ajwalile, ta ora nax la tzob sbaik te jkuxineletike yu'un ya yak'beik majel pere ma to bi spasbeik a te k'opoj te xune:

—Jo'otike ma jk'antik te k'ope jich yu'un ta swenta te jkuxineletik ta jlumale, ak'a xchonik li' te sp'olmalike.

Te jkuxineletik ta balink'ane ma yak'beik ta muk' te sk'ope ja'nax ya yalik te ak'a yich' majele.

—Ak'beik jich ya sk'an a bin yu'n ya spa sbata a mantaril ta stukel.

Te jtatik xune nakal yo'tan sjak' te k'ope:

—Maxawayik smelol, te me jich ya k'anike lek ay ya kiltik te mach'a ya x'u' yu'n te tajimale.

Sok slabtawane yo'tanik k'opoj te kirsianoetike:

—Me k'an ju'uk a wu'un... te a la tukele... te jo'otike bayelotik jich xba jilan bit'il isak' li'toe.

Te kirsianoetike jteb xix ma xyak'beik te xune, pere te k'alal nopolix ay ae, te jtatik xune mayukix chikan a, ja'nax chikan jteb xojibal k'ajk' ta x'elawe, te k'alal xtal yilike jich to tek'elix a te xune. Te kirsianoetike ya cha' sok xan lek te yo'tanik yu'un te ma stak' smajike, ya yalik te bit'il a te jich ya spase sok te ja' bayelike bi yu'un te ma stzajke te al la stukele. Oxe ta ch'oj te k'an tzakike pere ma tzajk yu'unik, la snopik te ja' lek te ya slo'laike la yalbeik te ya sk'opon sbaike sok te ak'a taluk xchonik te sp'olmalik te sjotake.

Pere te jtatik xune ma la xch'un te jich albete jich yu'un la sk'ambe te ajwalile te yakuk spas jlijukuk jun te banti ya yal te stak' xchonik sp'olmalik teac sok te lek ya stojike.

Te jkuxineletike ma lekuk la ya'yik te jich albete te ja' ta swenta te ajwalil te jayeb ya stoj te k'alal smanbeik te sp'olmalike.

K'opoj cha' oxtul:

—Te winik in to ya sk'an stoy sba, ja' lek te yakuk jtzaktike ya xba jtz'ustik jilel ta chuk jibal.

Ta spisilik awunik:

—Ja' lek, ja' lek te a k'auk a ta chukjibale.

Jich la yal te jtatik xune:

—Bi yu'un te ya chukikone, te mayuk jmule, ja'nax tal kalbex te ak'a jelawuk jotak li' ta a lumalike.

Te jkuxineletike la yal:

—Te a mule ja' te lom toy abae ja' lek te yakuk jchuktikat jilel ta spisil ora ta chukjibale.

Ta j'ak' a tz'in tzajk yu'unik te xune pere ta jun ora to a te tz'usule yakix ta paxial ta soral a jun ta mayuk binti spasioj yilel.

Te jkuxineletike la xcha' stzob xan sbaik ta snopel te ya xcha' tz'usik xane, pere ya chukik la sok ch'ajan yu'n jich ma stak' skoltaix sba a.

La xcha' tzakik xan tz'in sok la spas beik te bitik snopojike pere ta jun to nax ora a sok stze'e ya xlawan ta soral te ma xtun te bitik spasbeike. pere jich ek te kirsianoetike ma xlay yo'tanik ek la xcha' tzakik yu'n la ya stz'usikix ta ijk'il na a sok bayel la ya yich' kanantayel yu'n jkuxineletike jich ma stak' xlok'ix a.

Ma ch'untik lek te binti yaspasulan te jtatik Xune, pere te k'alal ya yich' jim beyel ta a la tonetike mayuk ya xtaot jp'ejuk ta juju ajk' ya sk'ej sba xtal yilike ta yan soral ayix a, ja' to te la x'at' sbaik te jtzakwanejetike jich a tzajk yu'unik a. Pere ta ajk' a yakalix ta stijel skitara ta soral a. Te jkuxineletike laj yo'tanik yu'n te juju ajk' stzakike, la snopik te ja' lek te yakuk sk'opon sabik sok tz'ejte'etike sok te ya smanbeik te sp'olmalike.

Te jtatik Xune la yaltael mantal sok te sjotak te ya stak' xchonik te kax lan ixim ta balink'ane sok te meltzajix yu'n

te k'ope. Jich tz'in te kirsianoetik ta tz'ejte'e sna'ojikix te la sk'an smajtan me' mut ae jich yu'un la spasik lek bel cha' tul winiketik ba smalaik smalaik te banti la yal te jtatik Xune te ja' te banti ay jun muk'ul ton ae. Binax k'inal la ya'yik te k'alal la yilik te nopolix tal a te jtatik Xune, sok te meltzaj yu'un te k'opetike.

Pere te k'alal tijilix ay a te Xune la staj ta ilel te binti a te smajtane sok sjol yu'un te a la chamen me' mut te smajtane, ilin ta bayel.

—Bi yu'un te ma la wa'yik smelol te binti la jk'an ta jmajtane te ma ba mute te ja' la jk'an te banti lom t'ujbile sok te jup'ene, swenta jtul antz, te jmajtane t'ujbil antz jichuke pere ma xa naik...

Te jkuxineletike ma la snaik stojol te binti majtanil la sk'ane, te t'ujbil antze sok te ayuk ta chamalal yu'un alale (te bit'il yakal ta toninele) pere ma ja'uk ak'betik jich yu'un ilin ta jk'axel te ma la sk'an sujtix a ta tz'ejte'e. Pere meltza jilel yu'un te k'op sok te jkuxineletik ta balink'ane. Ya yalik te la ba kuxinuk ta tejklum te Chiapa sbile, sok te be te banti a'yan sok te cha' tul winiketike ay la jp'ej muk'ul ton a ja' la te la spajk'an jilel a te cha' tul winiketike sok te chamen mute yu'un la jich ya slok'es jte'buk a te slab yo'tane. Mayuk la yilik ta jk'axel pere yananix xchonik a te sp'olmalik sok jkuxineletik ta balink'ane.

Ta jk'axel ma sjutix tal ek a te jtatik Xune, sok mayuk mach'a ya sna' te binti la spas ta patile, ja' yu'un ya yalik te jtatik Xun lopise tulan xch'ulel sok ju' yu'un smeltzanel te k'op sok ajwalil ta balink'ane yu'un lom tulan slab.

Slajibal

La leyenda de don Juan

Cuentan que en la colonia de Aguacatenango, anteriormente no cosechaban mucho el maíz, la gente se dedicaba más a la cosecha del trigo. En medio de la colonia sembraban un poste y a los lados le clavaban una tablas muy parecidas a las yuntas de los bueyes. El poste era jalado por un caballo. Lo colocaban en él como una montura, amarrándolo con mecates y conforme el caballo iba caminando en círculos, iba desgranando el trigo y la gente lo recibía en redes o en costales.

Todo parecía marchar bien, pero el problema más grave era dónde vender el producto, ya que dicen que en esa época el único lugar para vender el producto era la ciudad de Comitán. Existían otras ciudades en donde vender el producto pero los habitantes que vivían cercano a éstas impedían que se vendiera ahí, ya que esto perjudicaba a los que por ahí vivían, además de que bajaban mucho el precio del producto.

Uno de los peores problemas fue que la misma gente de Comitán se habían enojado con las personas de Aguacatenango porque éstas fueron a discutir el precio del kilogramo de trigo. A los comitecos no les gustó nada esto y se enojaron tanto que no permitieron la entrada de los vendedores de Aguacatenango a Comitán. Esto motivó la preocu-

pación de los pobladores de Aguacatenango porque no sabían en dónde vender su producto. Se organizaron y se reunieron varias veces para buscar soluciones pero no encontraron ninguna, excepto la de volver a Comitán, pedir disculpas y aceptar lo que habían ofrecido por su venta los comitecos.

El primer viaje fracasó. No quisieron comprar su mercancía y mucho menos aceptar sus disculpas.

Retornaron los primeros comisionados y al reunirse en la comunidad y dar las malas noticias, los pobladores dijeron que no se iban a dejar vencer e iban a insistir en la venta del trigo.

Existía una sola vereda para llegar a la ciudad de Comitán y llegaba justo a la entrada de la misma, la cual estaba muy bien vigilada por guardias.

Pasaron unos días para volver a encontrarse con el jefe de compras en Comitán; ese día se reunieron cuatro personas y al llegar no se les permitió entrar. Los guardias preguntaron al grupo ¿qué querían?, porque para ellos no había paso al poblado. Los vendedores dijeron:

—Sólo queremos hablar con el patrón.

—Aquí ya no tienen patrón, porque por órdenes de él estamos aquí vigilando para que ustedes no pase —contestaron los guardias.

—Pero nosotros no queremos ser enemigos, toda la gente de nuestro pueblo quiere la paz con ustedes, por eso estamos aquí, para decirle esto al patrón —insistió la comitiva.

—Ya se les dijo que no pueden pasar, así que regresen por donde vinieron, si no llamaré a más guardias y los sacaremos a la fuerza —respondieron agresivamente los guardias.

Los cuatro comisionados insistían en hablar con el patrón.

—Pero nada más queremos hablar con él, no sean malitos, no tardaremos mucho.

Los guardias replicaron:

—Si no entienden por las buenas, por las malas lo entenderán mejor.

Ante la amenaza, tuvieron que retornar a su colonia muy tristes por no haber conseguido hablar con el patrón la venta de sus productos. Al llegar a la colonia se volvieron a reunir con la gente y platicaron sobre su mala fortuna.

La gente estaba aún más preocupada ya que no había ninguna parte en donde vender su mercancía.

Un señor de nombre Juan López, habló con sus compañeros:

—Miren, compañeros, si me permiten hablar, yo tengo la solución.

—¿Y cuál es? —interrogaron sus compañeros—. Porque nosotros no hemos podido encontrar ninguna, estamos muy preocupados por nuestra cosecha ya que no la podemos vender, ya fuimos a hablar con el patrón en Comitán y no quiere escuchar nuestra palabra.

Don Juan respondió con firmeza:

—Yo puedo ir a hablar con el patrón, sólo quiero una cosa a cambio de ello.

La gente le respondió que ya lo había intentado y que ni siquiera se le había permitido entrar. Para don Juan eso no era problema y eso les respondió.

La comunidad le dijo que si quería dinero a cambio, al solucionarles el problema y vender sus cosechas lo entregarían. Don Juan respondió que sí les iba a solucionar el problema y que no era dinero lo que le interesaba. Los del pueblo le dijeron que no le iban a permitir que se fuera solo, a lo que respondió que no necesitaba que lo acompañara nadie, pero debían prometer que le entregarían lo que él quisiera. Le contestaron:

—Bueno, dinos qué es lo que quieres, no quieres compañía, pero si quieren matarte no podrás defenderte solo. Don Juan respondió:

—Ah, puedo hacerlo solo, y quiero a cambio únicamente una gallina, pero muy grande y gorda y que esté poniendo huevos... y que sea bonita.

El pueblo se preguntaba dónde encontrarían una gallina gorda y con las características que pedía don Juan. Él les dijo que si entregaban una gallina así, solucionaría sus

problemas. Así que le prometieron a don Juan entregarle una gallina y le preguntaron dónde quería que se la entregaran. Él les pidió que la llevaran a donde había una piedra grande en el camino, casi llegando a Comitán y que lo esperaran ahí.

Todos quedaron de acuerdo, así que al día siguiente, muy de madrugada, partió don Juan López, con dirección a Comitán. El camino era largo y había que caminar varias horas, así que tenía que salir muy temprano para llegar a buena hora del día. Al llegar don Juan se encontró con los guardias en la entrada del pueblo y le prohibieron entrar. Don Juan les dijo:

—Me tienen que dejar entrar, tengo asuntos que tratar con el patrón.

Los guardias le contestaron:

—Así será, pero tú vienes de la misma colonia que los otros y de allá nadie puede pasar.

Don Juan les dijo que no tenía nada que ver con los otros e insistía en que necesitaba hablar con el patrón.

Los guardias le respondieron que por órdenes del patrón no podían dejar pasar a ningún habitante de esa colonia. Don Juan estaba molesto y dijo que si no le permitían pasar por las buenas, pasaría por las malas y a ver quién lo podía detener y antes de que le respondieran los guardias, ya había desaparecido del lugar y cuando se dieron cuenta ya estaba llegando a las oficinas del patrón, lo que motivó que los habitantes de Comitán se reunieran para lincharlo, pero antes de que pudieran golpearlo, don Juan les dijo:

—Nosotros no queremos pleitos, por eso en nombre de toda mi comunidad, permitan que puedan vender sus cosechas, ¡ellos quieren paz.

Los habitantes de Comitán no le dieron importancia a lo que don Juan decía y todos gritaban.

—Golpéenlo, se lo merece, entró sin permiso al pueblo. Muy calmado, don Juan les respondió:

—Veo que no me entienden, si lo que quieren es golpearme está bien, vamos a jugar y a ver quién gana.

Burlonamente la gente del pueblo respondió:

—¿Qué, vas a poder pelear con nosotros? Si tú estás solo. Te vamos a dejar aquí aplastado como camote.

La gente se avalanzaba sobre don Juan, pero ya cuando estaba cerca, don Juan desaparecía del lugar. Nada más veían una lucecita pasar, como si fuera una luciérnaga, y cuando se daban cuenta, don Juan estaba parado en la otra esquina. Como no podían golpearlo, más se enfurecía la gente; se decían los unos a los otros y se preguntaban cómo era posible que entre todos no pudieran atraparlo si estaba solo. Intentaron atraparlo tres veces y no pudieron, entonces decidieron engañarlo diciéndole que quedaban como amigos y que podía llegar con sus compañeros a vender sus productos.

Pero don Juan era más listo, así que le pidió al patrón que firmara por escrito un documento donde dijera que tenían permiso de llegar a vender sus cosechas y que pagarían el precio justo. A la gente de Comitán no le pareció muy bien la idea y respondió que el patrón era el único que decidía a qué precio se iba a comprar el producto.

Unos dijeron:

—Este señor se quiere pasar de listo, así que mejor será atraparlo y encerrarlo en la cárcel.

Todos gritaban:

—Sí, sí, mejor que se pudra en la cárcel.

Don Juan les decía:

—Y por qué me van a encerrar, si no tengo delito, nada más vine a decirles que dejen que mi gente pase a este pueblo.

Le respondieron:

—Tu mayor delito es que quieres pasarte de listo y será mejor que te quedes encerradito en la cárcel para toda tu vida.

Lograron detener a don Juan pero a la hora siguiente ya estaba paseándose en la calle como si no le hubieran hecho nada.

Los habitantes de Comitán, se reunieron y planearon volverlo a encerrar, pero atado con un mecate para que no pudiera escaparse nuevamente.

Se detuvo otra vez a don Juan, pero nuevamente a la hora ya estaba en una esquina riéndose a carcajadas, burlándose de las trampas mal funcionadas del pueblo. Una vez más lo atraparon y lo encerraron en uno de los cuartos más oscuros de la cárcel, con muchos guardias para que no le fuera fácil escaparse.

El dar con don Juan fue un verdadero caos, iba de esquina en esquina, la gente le arrojaba piedras y ninguna le llegaba. Sus atacantes se dividieron y sólo así pudieron atraparlo. Nuevamente a la hora, don Juan estaba fuera, en una esquina tocando una guitarra.

Ya era demasiado para los comitecos, así que decidieron ya no perseguirlo, se rindieron y volvieron a tener paz con los de Aguacatenango y compraron nuevamente sus productos.

Don Juan envió un mensaje a los paisanos de Aguacatenango y retornó para decirles que podían vender sus productos en Comitán pero como había quedado de pasar a recibir su gallinita ponedora y gordita, dos personas comisionadas de la colonia lo estaban esperando con una gallina destazada en el lugar donde don Juan les había señalado, junto a una piedra grande. Al ver que se acercaba don Juan se pusieron muy contentos y más aún al saber que había vencido a los comitecos.

Pero cuando don Juan se acercó lo suficiente para ver a los que estaban esperando se enfureció tanto, más por ver que su regalo no era una gallina de verdad.

—Si les pedí una gallina bonita y gorda, eso significaba una mujer, mi regalo debía ser una mujer.

Los habitantes de la colonia habían malinterpretado la petición de don Juan, él quería una mujer bonita y que estuviera embarazada (por eso lo de ponedora), pero como no le cumplieron su deseo, se enojó tanto que decidió no volver jamás a la colonia de Aguacatenango. Pero pudo vencer a los habitantes de Comitán.

Cuenta la leyenda que don Juan fue a radicar a Chiapa de Corzo y que en la vereda donde se encontró con los dos hombres, existe una piedra grande en donde los dejó pegados junto con la gallina destazada para desquitar su coraje.

Jamás volvieron a verlo pero sí pudieron continuar vendiendo su producto en Comitán.

Don Juan jamás regresó y nadie sabe qué pasó después con él, el vencedor, y muy poderoso, quien logró vencer al Patrón de Compras de la ciudad de Comitán.

Fin

Batz'il k'in

Ta slumal sk'inal te ta Tenejapae li' ta chiapae; ya spasbeik sk'in te jch'ul me'tik (santa Lucíae). Te antzetike te ae ya yalik te ja' me'il yu'un te jalabile, te k'alal ya xk'ot sk'alel te sk'ine ja' te antzetike ya xbajtik ta ch'ul na, ya xba sk'anbeik te ak' ak'betik lek yip yu'un te sjalabike sok te max ch'ay yu'unik te bitik slok'ombaile te ja yak'o jilele.

Te k'in in to ya xlijk ta bulucheb, chanlajuneb sok oxlajuneb yu'un disiempre, ta jujun ja'wil. Ta buluchebe ya stusbeik te altale yu'un te ch'ul me'tike, ya yak'beik nichim te bitik stzajale yu'un ta lajchebe lek tusbil te ch'ul nae ta sk'alel ae sok te martoma te ja' ta swenta ta stijel te kampana ta ch'ul nae ta chane ora sakubel k'inal yu'un ja' ya yak' ta ayel te lijikix a te k'ine, ja' te mixperes k'in ya kaltike. Ta wakeb ora sakubel k'inal ya stzob sbaik te alperesetike te ja' ta swentaik ta slijkesel te k'ine. Ya stzob sbaik ta ch'ul na, ya st'omesik sibak' sok te ta ch'ul nae ya xlok'ik ta soraletik te ta lume ta sbabie ya slok'esik pantaraetik, ta patil ya xtal ja'yebuk ch'ul tatetik ta slajibal ya xtal te jch'ul me'tike jich ya xchol tael sbaik. Te k'alal yakalik ta beele ya xk'axik ta naetik yu'un ya xk'ax yuch'ik junuk bojch ul. Te naetike ja' ta swentaik lek te yu'labik panteraetike sok te ch'u tatike sok te jch'ul me'tike, ja' te ta snaik te martomae-tike, te banti yakalikix ta maliyel yu'unik te ul ixime te paybile sok te ma yak'beik tan, ya sijanik te matz'e te banti naka ja' ya xcha' payik sok ya yak'beik xchi'al.

Ta sk'alel in to ja' te alperesetike ya sch'abajik bel sok ya xchik'ik bek pom, ya stijik bel sbatz'il sonik, te k'ayobile, te amayile sok ta jujun eskina ya kux yo' tanik yu'un ya yuch'ik jp'isuk pox.

Ja' ya xk'opoj te sbabi alperese ja' ya yalbe te sjo'take:

—Ya kuch'tik jtebuk a la pox jo'tak.

—Lek ay bankilal— jich ya yalik ek te yantike.

Ja' jich ya spasik ta jujun eskina jich ek te k'alal ya xk'ax yuch'ik te ule. Te sbabi alperese ja' ya yaltik la be te sjotake:

—Ya jkux ko'tantik j'ak'uk, ya la sk'eбанbotik jte'buk pay bil ja'.

—Lek ay bankilal, te me ya yak'betik kuch'tik jtebuk pay bil ja'e— jich ya yalik ek te sjotake.

Ta chaneb na ya xk'ax yuch'ik te ule sok ta wakeb eskiya ya xkux-yo'tanik yu'un ya yuch'ik te poxe.

Ta bulucheb ora sakubel k'inal ya sujtik'oel ta ch'ul na te k'alal ya xk'otik ta ti' nae ya xchikik sibak' sok ya yuch'ik xan pox. K'alal ya x'ochikbel ta ch'ul nae ya sk'ejik te spantaraik, te ch'ul tatike sok te sonetike, ya xcha'yuch'ik xan jp'isuk te poxe sok ya sk'anbeik te rios te sujtikix tael ta smantarile. Te k'alal yakalik ta ch'abe ya stzunbeik skantela te jch'u me'tike sok ya stijik te batz'il sone.

Ya xk'ot jtul pale ya yak' mixa ta swenta te jch'u me'tike manchuk me ma skom sbaik ta stijel te sone, ya stak' sjel sbaik te tij sonetike ya xkux yotanik a te yane, sok sjunul k'aal ya stijik te a.

Te sk'u' spak' te jch'u me'tike, te jujun ja'wil ya sjeltaik, te mach'a ya spase ja te ach'ix ma to sjoyejuk winike ja' ta swenta ya sjal te k'uile sok te xba yak'be jilel te jch'u me'tike. Ta wakeb u sk'anto a te k'ine te k'alal ya yich' leele. Ja ta swenta te martomaetik ya xbajt ta sna te ach'ixe ya yalbeik te ja' ta swenta ya sjalbe te sbatz'il k'u' te ch'u me'tike te jun ja'wil ya slap jilele.

K'alal xk'ot sk'alel ya yak' te k'uile, ja' ta oxlajuneb disempree, te jalabil ach'ixe ja ta swenta ya ba yak' jilel ta sna ta sbabi martomae ta wakeb ora sakubel k'inal. Spisilik te martomaetike xchajpal sok te yinamike ya smalaik sok pom sok batz'il son, ya xk'ot sk'opon te mach'atik te ayik

ae sok ya yalbe wokol te ja' ak'bet sjal te k'uile, te ja' ya yak'be jilel ta sk'ab te ba martomae.

Te ta sna te sba martomae ya yuch'ik pox te k'alal ya yich'ik jilel te sk'u' ch'u me'tike, ya xch'altabeik sok pom sok ya stijik a la sonik. Ta spisilik tzobolik ta winiketik sok antzetik ya sk'anbeik te jch'u me'tike te ak'a ak'betik pertonal yu'un te bitik chopol la spasike. Sok te a la stzak te a la jteb majtanile ya yak'beike te mach'a la sleik yu'un sjaltael te k'uile, sok spisil yo'tan la sjaltael ja' yayal te ja' me'il yu'un te spisil jalabetike te ja' li' spasik te ach'ixetike. Ya sk'anbeik te a yilike sok te ak'a skoltaik te manchuk xch'ay ta yo'tanik te jalabe sok te manchuk xch'ayik te bitik slok'ombaile te ja' ch'u me'tik la yak' jilele.

Ta jujun ch'ul tatic sok ta jujun ch'ul me'tik ay smartomail te ja' ta swenta ta yilel sok jich ek ta ch'ul nae, pere ay sba martoma te ja' kaltik ta jk'optik bankilal. Te jich ek ta martomaile ta jun ja'wil ya xk'ax spas ya'tel ta ch'ul nae, jich ek te mach'a ya sjal te k'uile yu'un ch'ul me'tike. Te xba yilulanik ta ch'ul nae, te k'alal ya xlaj yo'tanik ta ch'ab ta swenta ta ch'u me'tike, ya xch'alik yak'ik pom te mato slok'esbeik a te sk'ue, ta patil tz'in te martomail ju'ix jilel yu'un ta jun ja'wil skanantaele ya xba kejajuk ta sit te ch'u me'tike sok jich ya yalbe:

—Pasa pertonal ta spisil bitik chopol la jpas ka la me', me la jch'un me ma jch'un ta lek, melel te ja'at ka la me', jo'on la a leon yu'un ya kilat ya jkanantayat ta sjunul ja'wil sok spisil ko'tan kilata ta kanantayel-e ja' jich ya k'an ilel sok yu'un jich ya wilon ek sok ya pasben perton.

Ya xlaj yo'tan ta ch'ab te martoma ya xlo'k'ixe, tenax ya slok'esbeik te sk'u' te jch'u me'tike te ja' ta swenta ta sjunul ja'wile la slape sok te banti ya yak'beik slap ya'tike jich ta jun ja'wil ya yich' jilel ek. Te k'alal laj slapix a te yach' k'ue ya ch'a' ch'altabeik sok te pome, te k'u' pak'il la slok'esbeike ya yich'ik bel ta uk'um xba yich' sak'el.

Te sba martomae te ja' ya xlok'ixe ja' ta swenta ya yich' bel ta uk'um te k'uile sok te yiname ja' ya yich' bel te bojch ya xch'amik a te ja'e. Te k'alal ma to xlok'ik a ta ch'ul nae ya yuch'ik jp'isuk pox sok ya sjoyin bel sbaik ta uk'um chaneb pantera sok ya yich'ik bel sonetik te ya stijik bel ta k'alal ya xbenik bele.

Te yiman te martoma te mach'a ya xlok'ixe ja' ta swenta ya sjak' te k'uile te sbabi ya'lel te banti ya spoj'kesike ta sbabi te sk'u' spak' te ch'u me'tike.

Ta jujun te mach'a te ayik ae ya yuch'ik jtebuk te yalel k'uile te banti la yich' poj'kesele. Ta sbabi ya'lel naka ja' te ja ya yich' uch'ele, ta patil tz'in ya yak'beik xapon sok ya siik lek lok'el. Te k'alal yakalik ta spasel to ya yuch'ik xan te poxe ya st'omesik sibak' ja'to te me takinix a te k'uile. Te me takinix ae ya yak'beik ta sk'ab te ach' martomae sok ya sjutik te ta uk'ume ja'nix jich te bit'il bajtik ae.

Te ach' martomae sok te yiname ya skejan sbaik ta sit te ch'u me'tike (Santa Lucía) ta xchebalik stzakojil te bojche sok ya yalik.

—Wokol a wal kajwal, ka la me' te jo'otik la wik'otike sok te jo'otik la wak'betik kiltikat bel ta sjunul ja'wile, yananix jpastik a te bitik mantaril, ya wale ya kiltik te a nae, ka la me' ka la tat, ak'betik a bentixion sok ilayotik ta spisil te a wal anich'ane te bit'il yu'un ta jalabetike.

Me'tik yu'un slok'om bail.

Me'tik yu'un stzajal

Me'tik yu'un ileraetik

Ak'be yip te a wal anich'an te ak'a spas te jalabile,

Ya xljaj yo'tanik ta ch'abe, te ach' martomae ya xcha' xch'aluj ta pom ta sjoylejaj te ch'u me'tike sok te bojche te ja' yu'un te ch'ultatik ta ja'wil k'axe, sok ja ta swenta ya spas te ach' martoma in to.

Ja' jich ya spasik te k'ine, ya xljaj yo'tanik te martomae-tike sok te alperesetike ya yuch'ik cha' p'is xan te poxe sok binax k'inal ya smalaik ta yan ja'wil te ja ta stójol te ch'u me'tik (Santa Lucía).

Slajibal

Fiesta tradicional

En la comunidad de Tenejapa, Chiapas, se celebra la fiesta de Santa Lucía. La mujeres la veneran como la patrona de las tejedoras. Cuando llega el día de la fiesta, las mujeres van al templo y le piden a Santa Lucía fuerzas para seguir tejiendo y que no olviden los diferentes dibujos que la virgen ha creado.

Esta fiesta se celebra los días 11, 12 y 13 de diciembre de cada año. El día 11 arreglan el altar de la virgen colocando flores de diferentes colores para que el día 12 amanezca la iglesia limpia. Ese día, los mayordomos encargados repican las campanas de la iglesia a partir de las cuatro de la mañana anunciando que empezó la fiesta. A las seis de la mañana se reúnen los alférez, que son los principales encargados de comenzar la fiesta. Se reúnen en la iglesia, queman cohetes y salen en procesión por las calles principales del pueblo. Al frente llevan cuatro banderas de colores, a continuación van algunos santos y cerrando la procesión va Santa Lucía. Durante el caminar, pasan por cada casa para tomar una jícara de atole. Las casas que tienen el honor de recibir la visita de las banderas, los santos y la honrada Santa Lucía son las casas de los mayordomos, en donde ya esperan la procesión con atole de maíz cocido sin cal. Muelen el

maíz, cuclan la masa y lo que sale de la coladera lo vuelven a cocer y le ponen azúcar.

En este día los alférez van rezando con copal de incienso, van tocando la música tradicional, el tambor, la flauta de carrizo y en cada esquina descansan para tomar una copita de aguardiente.

El primer alférez habla y dice a sus compañeros:

—Vamos a tomar un poco de aguardiente, compañeros.

—Está bien, compañero, le responden los demás.

Así es en cada esquina, eso mismo sucede cuando pasan a tomar la jícara de atole. El primer alférez les avisa a sus compañeros:

—Vamos a descansar un momento, nos van a regalar un poco de agua cocida.

—Está bien, compañero, si nos van a regalar un poco de agua cocida —le responden los demás.

Pasan por cuatro casas para tomar su atole y en seis esquinas descansan para tomar su aguardiente.

A las once de la mañana regresan a la iglesia y en la puerta queman cohetes y toman más aguardiente. Cuando entran a la iglesia depositan las banderas, los santos y sus instrumentos. Vuelven a tomar otra copita de aguardiente y le piden a Dios por ellos, pues han cumplido su misión. Al mismo tiempo que rezan encienden velas a la virgen de Santa Lucía y tocan la música tradicional.

Llega un cura a officiar una misa en honor a Santa Lucía, la música no se suspende ni un momento, por lo que hay cambio de músicos para que puedan descansar.

La ropa de Santa Lucía, la cual es sustituida por una nueva, es confeccionada por una muchacha virgen, sólo ella podrá tejerle y tener el honor de vestir a Santa Lucía. El nombramiento se lleva a cabo seis meses antes de la fiesta. Los mayordomos se encargarán de ir a casa de la muchacha para nombrarla tejedora de la ropa tradicional de la virgen, este nombramiento tiene duración de un año.

Cuando llega el día de entregar la ropa, que es el día 13 de diciembre, la muchacha elegida entrega la ropa en la casa del primer mayordomo a las seis de la mañana. Todos los mayordomos con sus esposas la están esperando con

incienso y música tradicional, saluda a los que están presentes y agradece que la hayan nombrado madrina de la ropa de la virgen, al tiempo que entrega las prendas al mayordomo.

En la casa del primer mayordomo toman aguardiente para celebrar el recibimiento de la prenda de la virgen, la ahuman con incienso y tocan la música tradicional. Todos juntos, hombres y mujeres, piden a Santa Lucía que interceda para el perdón de sus pecados y que reciba el humilde obsequio que le ofrecen, ya que la persona elegida, encargada de tejerle, lo hizo con mucho gusto, ya que Santa Lucía es madre de todas las prendas que aquí elaboran sus hijas. Así que le piden su bendición y su apoyo para que sigan tejiendo y no olviden los diseños que Santa Lucía les enseñó.

Cada santo o virgen tienen su mayordomo, quien se encarga de cuidarlos y a la iglesia también, pero hay un primer mayordomo, él es *tzeltal*, es conocido como *bankt-lal*. El mandato de los mayordomos tiene una duración de un año, al igual que el de las tejedoras de la ropa tradicional de la virgen. Durante su estancia en la iglesia, al terminar de rezarle a la virgen, se le ahuma con incienso antes de quitarle la ropa, después el mayordomo saliente se hinca ante ella y dice:

— Madre, perdona todos mis errores, si te cumplí o no. Madre, tú me elegiste para ser tu siervo durante un año, hice todo lo posible por servirte y cuidarte como tú lo mereces, para que me des tu bendición y tu perdón.

Termina de rezar el mayordomo saliente, le quitan la ropa a Santa Lucía, la cual usó durante todo el año, y le ponen la nueva. Ya vestida con su ropa nueva la vuelven a ahumar con incienso. La ropa que le quitaron la llevan al río para lavarla.

El primer mayordomo saliente es el encargado de llevar la ropa al río y su esposa se encarga de llevar la jícara donde reciben el agua. Antes de salir de la iglesia, toman una copa de aguardiente y son acompañados al río por las cuatro banderas seguidos por los músicos que van tocando durante todo el trayecto.

La esposa del mayordomo saliente es la encargada de lavarle la ropa. Cada uno de los presentes, bebe un poco de agua con la que lavaron las prendas. La primera lavada es con agua pura, que es la que se toma, después le ponen detergente y la enjuagan. Mientras esto sucede, brindan nuevamente y queman cohetes hasta que la ropa está seca. Cuando se ha secado la entregan al mayordomo entrante y regresan a la iglesia de la misma manera, tocando música en todo momento.

El mayordomo entrante y su esposa se hincan ante Santa Lucía y ambos tienen la jícara en las manos y dicen:

—Gracias, Padre, Madre, por fijarte en nosotros y nombrarnos como tus siervos durante este año. Prometo cumplir todas tus órdenes, velar tu casa. Madre, Padre, danos tu bendición, tu protección hacia todos tus hijos como madre de la tejedoras.

Madre de los diseños,

Madre de los colores,

Madre de los hilos.

Dale fuerza a tus hijos para que sigan con el tejido.

Terminando de rezar, el mayordomo entrante vuelve a ahumar con incienso a Santa Lucía y a todos los santos. Guardan en un cofre la ropa y la jícara de la virgen del año anterior, y es el mayordomo entrante quien hace esta labor.

Así concluye la fiesta, se despiden los mayordomos y los alférez con dos copas más de aguardiente y esperan ansiosos las festividades del año próximo para rendirle tributo a la virgen de Santa Lucía.

Fin

Bitik ya ya'i te alale

Lek teme ta pisilik ya wa'ibenik smelol te binti ya jk'an xkayanta e. (Te binti ya ka'ye, te binti ya jnope, te binti ya kile sok te bitik ya xk'ax ta xjuke). Melel li' wayalon ta a la t'ujbil wayibal, ya kal t'ujbil, melel te jo'one ya kal t'ujbil ku'un manchuk me wayalon ta ala x'et poj p te ta x'ujk jme'e pere ayon ta x'ujk, li' ya kil te k'alal yakal ta spake'el te waje.

Te mach'atik ma to sna'ben jbae, a la jtalalon to li' ta balamilali, ma to bi ya jna' stojol, ma jna'be sba te soraletike te naetike sok ta spisil te kirsianoetik ta jlumale, sok ma to jna' te binti jbile, pere ya yalben kay te jme'e "a la kal" zme ja'niwan jbil mene?

Manchuk me bayelto te bitik ma to jna'e, te jo'otik alalotike bayel bitik ya kiltik te bitik ay ta x'ujtike, ja ya jmulan lek te k'alal ya xbajt ta atimal ta uk'un te jme'e ya xkuchon bel, ja' lek ya kay te ya xk'opoj te ja'e, sok te a la bitik mutetike, te chambalametike, te te'etike, te ja' ya yak'betik yaximale, te jme'e ja' ya sle' te yaximal te'e yu'un jich ma xlajon ta k'aal a; sok te jo'otike sok te jme'tike, te k'alal ya x'atinotike, sok te k'alal ya sjeltes betik te jbejk'al-tike; manchuk me ma xkay te sk'ope sok ek ma xya'i te jk'ope.

Pere ya jk'opon sok ya kalbe:

—Lom t'ujbilat ta ilel me' te k'alal ya stze'enate sok t'ujbil te bitik ya walbene, ya kil ta a ti' sok ta a sit te bayel bitik ya wale sok jtze'e ya ja'k'bet. Sok ζya bal a na' te binti ya jmulan kala me'? ja' ya jmulan te k'alal ya petone sok te bitik k'ayoj ya wal yu'un jich ya xtal a te jwayele, ay lom tulan swentail a te wa'tale pere ya wijk'ita yu'un ya xtal a wilon ajk'uk.

—iAa! pere lom lek sok lom t'ujbil te jich ay jme'tik bit'il ja'ate, sok lom lek ya ka'y jba, binax k'inal ya wak'ben jwe'el te jo'one sok jerinkail ma jk'an tzak bet te binti we'elil ya wak'bene sok te bayel a wokol la a tae, melel ja' ya a k'an te lek ayone, te ma staon bitik chamele sok te tulan ya a k'an xch'ion bele.

—Ma xa k'an ya wil te jchamelone, ζme jich ka la me'? melel te —jich ta yan k'ajale te k'alal yakalon ta ok'el bayele la a mel a wo'tan — ta bayel yu'un sok la a jojk'oben te banti k'ux ya ka'ye, laj kalbet tz'in ja'nax te ma xa wayben te jk'ope, pere la a suj aba ta sle'el te pox yu'un ya xchojpon a te bi k'ux ya ka'ye.

—Pere, ζya bal a na' kala me'? jichon ek ya jmel ko'tan ek, manchuk me ma to jna' stojol te bitik k'opetik ay ta stojolik te kirsianoetike pere ya kil te ja'ate, manchuk me ma xa k'an ya wak'ben kil, pere ya jna' stojol sok ya kilbet ta sik te k'alal ya mel a wo'tane jichon ek tz'in —ko'tanuk muk'onix yu'un jich ya stak' jkoltayat a sok ja' chopol ya ka'y te k'alal yakalat ta ok'ele, jichon ek ya ka'y te ya x'unenaj ta jk'axel te a la ko'tani jich ya jk'an x'ok'on ek.

Ya jojk'ojba: ζbi yu'un te jich a kuxlejalik ja'exe. Te bayel k'opetik ya a pasike? ζyu'unbal jich ya sk'an te a la riosetike?, me yu'un jich ya xkuxinik te kirsianoetik li' ta balamilale.

—Lubenat ya kil te k'alal xlaj a wo'tan ta a'tele te jo'one ya x'ok'on ja' te ya jk'an yakuk a jeltaben te jbejk'ile o me ma'uke winal ya ka'y jich sok a lu'bel tz'in, lek ya wilon lek ya k'oponon, sok xtajinotik, jich tz'in te k'alal ya kuchon ta a pate lek ya ka'y te ma jk'an ya a kojtesone jun —ta ayon ya ka'y ta pechecil te ma jk'an xko'one ya ka'y sik ya'yel.

—Ko'tanuk muk'onix jich ya koltayat a ta k'altike, ta sk'utel te ixime, ta xkuchel te si'e, pere ma to x'u' ku'un.

Ya kal te banti ya xtal bayel te a wipe, ya kuch ta a pat te sk'ibil ja' ya kuch'tike, te si' ya xtak'a a te waje sok te we'elile sok te ya kuchon bel ek a.

Ya kal: ¿te banti wan ya xtal bayel a wip te ya stak' ya kuch spasil in to?

—Me jich wan spasil me'eletik bit'il ja'ate?

—¿Me spasil wam alaetik lek ya yil te sme'ike?

—¿Me ay niwan bi ora ya kak'bet sjelol te bitik ya wak'ben ya'tike? Bayel te bitik ya jnope sok te bitik ya jok'oe te yaniwan xk'ax bayel k'aal ta sjok'oele sok ta yilel ta spasil ta jujun k'aal ya ka'y te bitik aye, ya jna'be sba te mach'atik ku'une, ya ka'y ta sk'opojelik, pere ja'ate ta batz'il k'un te a wo'tane te lekil me'ilate te bayel bitik ya k'an ya walbene ja'nax te ma to xka'ybe smelole, sok ma xa wa'iek te jk'ope.

Pere sok spasil ko'tan ya kalbet te k'alal muk'onix ae jich nanix ya jk'anat ek a jich bit'il ta spasil a wo'tan ya a k'anone, sok te a lekile, sok ta smebil a wo'tane, sok te ay ma xwayat ta leke, sok te sk'unil a wo'tane, sok te ma'yuk ya wich' ta muk' te bitik jerikail ya jpase, te bit'il me'ilate sok te bit'il antzate.

Slajibal'

Percepciones de un niño

Espero que todos los adultos entiendan lo que quiero expresar. (Lo que siento, lo que pienso y lo que a mi manera de ver, sucede a mi alrededor.) Claro, desde aquí, acostado en hermosa cuna, y digo hermosa, pues para mí lo es, aunque esté acostado en un pedazo de petate junto a mi madre. Estoy junto a ella, a quien veo siempre trabajando, cocinando y torteando.

Para quienes que no me conocen, soy nuevo en este mundo, aún no tengo experiencia de nada, no conozco las calles, las casas ni a la gente de mi comunidad, aún no sé ni cómo me llamo, pero escucho a mi madre decirme "mi niño", ¿será ese mi nombre?

Aunque ignore muchas cosas del futuro, nosotros los chiquitos vemos tantas cosas que tenemos cerca; me gusta cuando mi madre me lleva cargando al río para lavar la ropa porque escucho el ruido del agua, de los pájaros, de los animales, de los árboles, que nos dan sombra. Mi madre siempre busca la sombra de un árbol para que no me dé el sol; además nosotros los pequeños observamos y platicamos con nuestra madre cuando nos arrulla, cuando nos da de comer, cuando nos baña o cuando nos cambia los pañales; aunque no entienda su idioma y ella no entienda el mío.

Pero le hablo y le digo:

—¡Qué linda te vez, mami, cuando me sonríes y me dices cosas bonitas. Observo tus labios y tus ojos que me dicen tantas cosas y yo te contesto con una sonrisa en mis labios. Y, ¿sabes qué me gusta mucho de ti, mamita? Me gusta cuando me arrullas en tus brazos y me cantas canciones bonitas para adormecerme, a veces tienes trabajos importantes que has dejado por atenderme. ¡Qué hermoso es tener una madre como tú! Qué afortunado me siento, con cuánto orgullo me das de comer, y te respondo con berrinches rechazándote la comida que con tanto sacrificio has conseguido pues quieres lo mejor para mí, porque me quieres ver sano y fuerte.

“No te gusta verme enfermo, ¿verdad, mamita? Porque el otro día cuando estaba de chillón te preocupaste mucho por mí y me preguntabas dónde me dolía, y yo te decía pero no entendías mi idioma, pero tú corriste a buscar medicina para que me aliviara.

“Pero, ¿sabes mamita? Yo también me preocupo. Aún no entiendo los problemas que tienen los adultos, pero veo en ti, aunque tratas de ocultarlo delante de mí, tus ojos cuando estás triste o preocupada. En ese instante quisiera ser grande para poder ayudarte y es peor cuando te veo llorar. Siento que mi corazoncito que se me hace de pedacitos y lloro también. Y me pregunto: ¿Por qué en la vida de ustedes los grandes hay tantos problemas? ¿Será que así lo quiere Diosito?, o, ¿por qué la misma humanidad tiene que vivir así?

“Lloro porque necesito que me cambies el pañal o porque tengo hambre y a pesar de tu cansancio me atiendes con cariño, juegas conmigo y me cargas con el chal, y no dejo que me bajes porque siento como si estuviera en un capullo y al bajarme siento frío. Quisiera ser grande para poder ayudarte con la milpa, a desgranar el maíz, a cargar la leña, pero aún no puedo.

“Te admiro tanto porque eres tan fuerte, cargas en tu espalda el cántaro de agua para que tomemos, la leña para hacer las tortillas y la comida, y me llevas cargando también a mí.

"Me pregunto, ¿cómo puedes tener tanta fuerza para cargar tanto?"

"¿Será que todas las mamás son como tú?"

"¿Será que todos los niños se portan bien con su mamá?"

"¿Será que tendré tiempo de agradecer todo lo que haces por mí?"

"Son tantas mis dudas y mis preguntas que pasaría horas y horas preguntando y observando de todo, porque cada día percibo más cosas, distingo a mis familiares, los voy reconociendo por la voz, aunque tú siempre eres la más tierna y dulce de las mamás, y tratas de decirme muchas cosas, que aún no logro entender."

"Pero te quiero con todo mi corazón y espero que cuando sea grande siga queriéndote con la fuerza que tú me has querido y me quieres, por tu cariño, por tu preocupación, por tus desvelos, por tener esa paciencia, por sopor-tar tantos berrinches, por ser madre y por ser mujer."

Fin

Te Jtatic Te'

Te jo'one Jtatic te'on, kuxulon ta muk'ul te etik yu'un lakanton, it'ujbil te sbile, " muk'ul te'etik"! ja'niwan muk'ul te'etik te wojchaje, te ayniwan jtabuk o lajuneb xcha'winik ja'wilal a, ya'tik ta ox ch'oj niwan a te ka'wilale. Ya kil te ya sk'anonik ta bayel te mach'atik ya xk'ax ta xjujke lek ya yilonik ya yalbikon...—t'ujbil te'... lom muk'— sok ya sjoyon-taikon ta yilel, lek ya kaybaj jte'buk te jiche, pere ya'nanix xiw a te ko'tane maj jk'an te yilonik ta bayele sok maj k'an te ya spikonik sok sk'ajal sk'abike.

Ko'tanuk ya waybeikon te jk'ope te yakuk stak' kalbex te ma xa pikonike, awokoluk ma jk'an te jich ya wilonike. A la te'on jich bit'il yantik te'etike... ko'tanuk pajal te jk'optike yu'un jich ya ka'yantajtik a te bit'il ay jkuxlejatik te jo'otik te'otike.

Te mach'atik ya sk'an xyaiiben jte'buk te jk'ope sok yakuk stak' xyilik te jun te bit'il smelbil ko'tan ya jtz'ibue ya'nanix a waybenik smelol a te binti ya jk'ane, te mach'atik ya xk'ot ta sk'ab te cha' ox p'al a'yej in to sok te jaye chol li' aye, ya jk'an bex ta wokol te yakuk a tabeik smelol te bitik li' ya yale sok yakuk a lebeik xchajpanel te kutz'ineltike. Ya kal kutz'ineltik, melol ta pisiltik te mach'atik li' kuxulotik ta balamilale pajal ya stak' jkolta jbajtik te jichuke.

Pere ya'niwan a jojk'o aba ta a tukelik, pere ¿mach'a niwan a te te' in to? ¿bi yu'un te ma sk'an xyalbetik te sbile? ¿me ja'niwan ajwalil yu'un te muk'ul te'etike? ¿bi yu'un te ya yal te pajal ya jkolta jbajtike? Ja'exe bayel niwan te bitik

ya a nopike sok bayel niwan te bitik ya a k'an a jojk'obenik, sok yaniwan ak'an jnabenikon baj sok te mach'a on ae yu'n jich ya naik ae.

Pere ja' lek te ma xkal te jbile te me ajwalilon yu'un te muk'ul te'etike ma jna' ek, jich ya jnop ek; ja'niwan te jmamme'chuntake te muk' ta me' ajwalil niwan x'ayin, ma jna' o ch'ayix ta jol. Jich yu'un ya kalbex ja'yebuk te bitik ya nop ta wo'tanike.

Jo'one te'on, jich bit'il yantike, pere ja'ex lajenwajetik jo'on ya k'anonik, ma ja'uk yu'un te bi jnajt'ile, sok ma ja'uk yu'un te muk' kaximal ya kak'be te ja'yebuk ya xk'ot xkux yo'tanik ta jk'ab te batik lubenik tael ta bele te ya kak' be kaximal te me k'ux k'aale. Pere ja'exe ya k'anonik ja' te bayel jtojol te me la chonikon ta k'ejel lumetike a ja'nax li' ta sjoylejal jlumaltike.

Ch'inon to ek a te yakon ta snopel zme ayinwan te ajwalil yu'un te muk'ul te'etike?, pere la jna'ix te x'ayin te ajwalile, pere te mach'atik ma la snop xlajinwane tal slajinotik ta k'un'k'un, ma la snopik ya kal ja' te ma jul ta sjolik te k'alal jteb xix sk'an smilotik ae sok te k'ux ya ka'itike, ma la snopik ek te me xyak' te ajwalil yu'n te muk'ul te'e te ya smilotike, pere ju'uk ja' ta sbabi la smilik. Ma ja'uk la nopik te k'alal ya milotike jich ya lajin abaik ta tukelik ek. Te bit'il jo'otik lekuk kuxulotike te ma xkaltik te me ay jun k'aal ya xtal kich'tik milele, ja'nix jich lek kuxilex ek, mayuk niwan xtal bitik chamel ta stojol te alaletike sok ta stojolik te jmamme'chuntike te ja'ex nax ya lijkesike.

Jo'on, te jtatik te', sok xchamelil ko'tan ya kalbex in to, ja' te ya kil te jo'take mayuk wokol ya xtal milotik, ma xyich'ik ta muk' te me mukul ya x'ok'ike, te yantik chambalam ya x'awunik ja' yo'tanik skoltaik sok te yok'elike, te xuxibike sok te sk'ayojike, pere ma stak' skoltaik ja' te jich ya yich'ik milel eke jich ya kil ek te x'animajik ta bayuk yu'un jich ya snak'sbaik ae; ya to na' te k'alal talik ta sbabie ta jpisiltik ya jlejtik te banti ya stak' jnak' bajtike. Spisil te chambalmetik tal snak' sbaik ta jk'ab te spisil slekil ko'tan ya jmak sok ka'benale.

Ja' te jlajinwaneje, te binax yo'tan ya ya'i te k'alal ya xk'ot ta snae te jich ya yal:

—“Lom jk'u'lejutik, ila wil sk'u'lejal te binti la jta e lom t'ujbil" sok ya yak' ta ilel te jbak'taltik te chaminikixe te ma ba kuxule, yu'un jich ya spasik bitik a sok jich nax tz'in ya yak'ik ta st'ujbilal ta yutil snaik, te k'alal ya xk'otik yu'labike o me ja sjotake, te lajnewaneje binax k'inal ya yaltik lambe:

—Lom t'ujbil, me melel?

Te sjotake lek nax ya yilik te jich ya yalike:

—Lom t'ujbil, ja'ini bayel niwan la a toj. ¿Banti la a man? ya jk'an junuk ek, ja' lek te yakuk joyin jbajtik ta xchonele, ya stak' jchontik ta yantik muk'ul lumetik.

Jich tz'in bayel te bitik ya snopik spasbetik ta jtojoltike, te jo'otike ma jnatik sok ma stak' te bit'il ya jkolta jbajtike ja' te ma xkay te jk'ozejeltike.

Aa, pere ma ja'uk nax tz'in te mach'atik xchonotik bele sok te mach'atik yak' ta st'ubilal snae te ya smilotike, ay ek te mach'atik ya xtal chik'wanuke, ja' la ya yalik te yu'un jich ya staik a la xejt'uk k'inal yu'n ya spas a te ya'telike te bitik ya stz'unike. Te a la jte'b nax te k'alal xlijkike pere te me la smulanike. Yu'un la jich muk' a te k'inal ya stz'unik a te bitik ya sk'anike sok te k'alal tal te tak'in atejibale xchajpal sok kisimtik ya sbulik lok'el, mayuk la yijk'itaik jilel jtebuk te yu'un jich ya cha' ch'i li' ta che' oxeb bel ja'wile.

Pere ma jichuk tz'in te ja'ex lajenwanejetik ya cha' pas, ya spas, ta jujun k'aal te jlajeltike ma yak'ik ta lek jkuxilaltike, ma bi kaltikix yu'un a te chambalametike, jich ta k'uk'un yak ta lajel ek te bit'il jo'otike.

Ya'tike ma ja'uk muk'ul te'etik te bit'il wojchaje, te banti ya kaybetik bitik sk'ayojik te te'tikil mutetike, sok te bitik yok'el te chambalametike, te ma xkaybetik lek smelol te sk'ayojike ja' te lom bayel te chambalame sok binax k'inal ya kaytik ek, ma jmel ko'tantik yu'un te me ay lajinwaneje te ya xtal slajinotik ta che' oxe nax k'aale.

—Sok smelbil ko'tan ya ka'i te x'awunik te jo'take:

—Ma xa chik'onik a wokoluk, ya jk'an ek te kuxulotike —te chambalametik jilemike ya x'awunik yu'un xiwel, yo'tanuk ya skoltayotik pere ma stak' binti ya spasik, ja' te me la yich'ik chik'el eke; ja' te jlajinwaneje jun yo'tan ya xchik' wan ja' to te me muk'ix a te k'inal yu'un la ya spas a te ya'tele

ay ja'nax a te jich ya xchik'wanike te ya yijk'itaik jilel te k'in'al ma yu'unuk ay bi ya stz'unik a, te me ma'uke ya xbjatik ta yantik lumetik te xba xchik'ik a te yantik jo'take.

Jo'on jtatik te'on, te kuxulon ta muk'ul te'etik ta lakanton, ya xbanix ta a tojolik pere ay binti ya kalbex jilel: ya jk'an bex te awokoluk ay benik te jk'ope, ma xa milotikix ta bayel, nopa awayik te k'alal ya lajinotike, ja'nix jich ya lajin abaik ta a tukelik.

Jo'on jtatik te'on, ya jk'an bex lek sok te mayukix lek yip te ko'tane ilaik ta lek te ja'yeb kuxulotik jilele, jich bit'il ya wil abaik te bitik chopol ya xk'ax ta tojolike.

Jo'on jtatik te'on, awokoluk kanantayotik, jich bit'il ya a kananta abaik ta bitik chamele, te ja'enax ya lijkesik te bitik chamele, ya jcha' kalbex te k'alal ya milotike ja'ex nax ya mil abaik ta bitik chamele.

Te me ya k'anik te kuxul te muk'ul te'etike, tz'unik xan bayel te'etik te banti mayukix kuxulike, sok ma ja'uk nax ya walbeik te sbile te muk'ul te', te banti li' ta che' oxe ja'wile naka takin lum ay ae.

Jna'o te ya xtun awunik ta bitik te jbak'taltike, pere ja'nax jich ya stak' a tz'unik ek yu'un jich te alaletik awu'nike, lek ya xch'iik sok tulan yipik, ja' te lekil ik' ya yich'e te ma ja'uk yik'al te tak'in a'tejibale.

Jo'on jtatik te'on, li' ya xlaj ko'tan to te mach'atik la ya'iben smelol te bitik la kale, nopik lek te bit'il ay te jkuxlejaltike sok ma xa milotikix te pajal ya jkolta jbjatik ta jujun tale.

Slajibal

El señor Árbol

Soy un señor Árbol y habito en la Selva Lacandona. ¡Qué bonito nombre, "la selva"! , pero yo diría, la selva que era antes, cuando yo tenía unos veinte o treinta años, ahora tengo tres veces esa edad, y veo que me quieren mucho todos los que pasan cerca de mí, me acarician, me dicen... ¡Qué bonito árbol... qué grande! Pasan observando a mi alrededor y a la vez de sentirme orgulloso tiemblo de miedo, no desco que me observen tanto, y menos que me toquen tanto con sus manos acaloradas.

¡Cómo quisiera que me escucharan y decirles que no me toquen, y que, por favor, no me miren de esa manera! Soy simplemente un árbol como cualquier otro... ¡Cómo quisiera que pudiéramos hablar los mismos idiomas para comunicarnos y expresar lo que nosotros los árboles sentimos.

A quienes interese ponerme un poquito de atención y lean lo que escribo, con el corazón destrozado, sé que entenderán lo que quiero expresar, así que para todos aquellos que tengan oportunidad de tener en sus manos estas simples pero a la vez trascendentes líneas, les pido de corazón que analicen lo que digo y encuentren una solución a nuestros problemas. Y digo nuestros, porque todos los que habitamos este planeta nos necesitamos unos a otros.

Ah, ustedes se preguntarán: Bueno, ¿y quién es este árbol? ¿Por qué no nos menciona su nombre? ¿Será él el Rey

de la selva? ¿Cómo es que dice que ambos nos necesitamos? Ustedes tendrán muchas dudas y querrán preguntarme tantas cosas, quizás quieran hasta conocerme y saber realmente quién soy, pero prefiero no mencionar mi nombre; si soy el Rey de la selva no lo sé, también tengo yo esa duda; si mis tatarabuuelos o mis abuelos fueron los reyes, no lo sé o más bien no recuerdo. Así que trataré de aclarar algunas dudas.

Soy un árbol, como muchos otros, pero ustedes los destructores me prefieren a mí, no por mi estatura, no por mi enorme sombra que ofrezco a cuantos lleguen a descansar bajo mis brazos después de un largo caminar y protegerse del calor inclemente. Ustedes me admiran por el valor que puedo tener al exportarme a otros países o simplemente a otros estados.

Yo también he tenido dudas desde muy pequeño. ¿Será que existió alguna vez el Rey de la selva y he llegado a concluir que sí existió, pero los ignorantes destructores vinieron acabándolo poco a poco, y digo ignorantes porque no reflexionaron minutos antes de destruirnos que nosotros tenemos sentimientos; tampoco pensaron que si el Rey iba a dar permiso para que nos mataran, al contrario, fue el primero a quien sin lástima derribaron. No pensaron ni por un instante que matándonos, también ustedes se estaban destruyendo. Si nosotros viviéramos tranquilos sin pensar que algún día nos matarían, también ustedes vivirían bien de salud, no tendrían tantas enfermedades, principalmente los niños y los ancianos.

Yo, el señor Árbol, les cuento esto con el corazón destrozado, porque he visto a mis compañeros que han caído sin piedad, sin importar las lágrimas que llevaban escondidas, las protestas de los animales queriendo defenderlos con sus aullidos, silbidos y cantos, pero sin poder hacer nada ya que también corrían el peligro de ser asesinados, y podía ver cómo corrían de un lado a otro para esconderse. Recuerdo muy bien los momentos cuando todos estábamos muy asustados y la mayoría de animales llegó a esconderse en mis brazos y con mucho gusto los cobijaba en mis ramas. Era el destructor, y cuando llegó a su casa, muy alegre, dijo: "Somos ricos, miren el oro más

precioso que he encontrado”, al mismo tiempo señaló nuestro cuerpo muerto, sin vida, que le servirá para construir un mueble y lo tuviera de adorno en su casa; y así cuando llegasen sus paisanos o amigos, el destructor con gran orgullo pueda decir: “Es precioso, ¿verdad?”

Y los amigos con gran admiración puedan expresar: “Es lindo, te habrá costado un dineral. ¿Dónde lo compraste? ¡Yo quiero tener uno igual! ¡Mejor aún, hagamos un negocio con ellos, hasta los podemos exportar a otros países.”

En fin, existen infinidad de propuestas para disponer de nosotros, y nosotros sin poder ni saber cómo defendernos. Ah, pero no sólo los que nos exportan o los que nos tienen como adorno en sus casas nos destruyen, también hay destructores que viene a incendiarnos, dicen que para tener un pedazo de campo para sembrar. Empiezan con un pedazo y conforme les va gustando, lo van agrandando más y más, así que incendian nuestro hogar. Según ellos, para tener más espacio para su cultivo, se inventó la famosa máquina que hasta nuestra barbas arrancaba, sin dejarnos una sola para que, con el tiempo, pudiera retoñar de nuevo.

Pero ustedes los destructores siguen, siguen y siguen destruyéndonos día a día, más y más, sin dejarnos vivir tranquilamente; ya ni se diga de los animales, que también se están acabando igual que nosotros.

Yo digo que ahora ya no es la selva que era antes, cuando escuchábamos los diferentes cantos de los pájaros, los diferentes aullidos de los animales. Eran muchísimos animales y nos sentíamos felices, sin preocuparnos de que los destructores vinieran a acabarnos en tan poco tiempo.

Con el corazón destrozado, escucho a mis compañeros gritar. “No nos quemem, por favor, necesitamos también vivir.” Y los animales que quedan gritan de terror, queriendo defendernos y sin poder hacer nada, porque también pueden ser quemados. Mientras el destructor, muy tranquilo, prosigue la quema hasta tener un espacio enorme dizque para sembrar su cultivo, o simplemente quema la selva y deja abandonado el espacio sin ocuparlo en algo, o se va a otra parte a seguir quemando más de mis compañeros.

Yo, el señor Árbol, que habito en la Selva Lacandona, me despido con este mensaje: les pido de favor que escuchen mi voz y ya no sigan destruyendo más, dense cuenta que al destruirnos también ustedes se están destruyendo.

Yo, el señor Árbol, les ruego con el corazón destrozado, que protejan a los pocos árboles que quedamos, como ustedes se protegen de todo peligro.

Yo, el señor Árbol, les suplico que nos cuiden como ustedes se cuidan de todo tipo de enfermedades, las cuales en muchas ocasiones ustedes mismos provocan.

Al destruirnos, repito, ustedes mismos se están destruyendo.

Si quieren que la selva siga viva, planten más árboles donde los hayan destruido, pues la selva, con el tiempo, puede ser un desierto.

Entiendo que nuestro cuerpo les sirva para muchísimas cosas, pero también pueden plantar más árboles para que los niños, sus niños, crezcan sanos y fuertes respirando el aire puro y no el aire de las máquinas.

Yo, el señor Árbol, me despido de quien haya comprendido mi simple expresión; analicen más a fondo nuestra existencia y no nos sigan acabando ya que nos necesitamos unos a otros.

Téngannos siempre presente en sus corazones.

Fin

Te nojptes wanej ta jlumaltik

Na'ojtik te batz'il nojpteswanej te nameje yan ek te bit'il ya'tike, ja' te jmam jme'chuntike ya to sna'ik lek te bit'il ay te jkuxlejaltike sok te jtaeltike; ja' yak'oj yo'tanik ta spasel te k'inale manchuk me ay na yu'n nop jun ta slumale, pere te me'il tatile ja' ya sk'anik koltael yu'n a'tel te ta k'inale, ak'a me yo'tanikuk ya sk'an stikunik bel ta jujun k'aal ta nop jun te yalatake, pere ja' te jich ay swokolik, jich yu'un ay che' oxo k'aal ta xemana ya xbajtik a ta nop june, sok ay me' tatil te k'alal ya yil ya xk'ot te nojpteswan june ya snak'ik te yalatake, sok te nameje ja' ya x'ak'betik snop jun te keremetike ja' ya yalik te winike ya stak' xbajtik ta yantik lumetik sok te me'il tatile lom lek yich'ojik ta muk' te yalatake, jich yu'un ay ja'yebuk nax te ach'ixetik ya snopik te june, ja' ya yalik ek te antze ja' ta swenta te bitik a'telil ya spasik ta yutil na e yu'n jich ya snopik lek a sok lekilal antz ya xch'ibel a.

Ak'a me ay ek te kirsianoetik te mach'a ma'yuk muk' te sk'inale, ya xbajtik ta k'ixin k'inal, me ta yantik lumetik yu'n ya xba slok'ta o me ya sjel sk'abik ta a'tel, yu'un jich ya xlok' jtebuk a te yiximike. Te me ma'uke ya xba sleik bitik a'telil

ta pinkaetik ja' chikan me ta xtuch'el kajpe o me ta xtuch'el tunum, sok ay lumetik ek te banti ya x'a'tej ta k'inal te antzetike jich yu'n ay xbajtik sok yal xni'ch'anik a, ja' ya yalbeik jilel te spat xjut te ak'a yilik jilel te snaike; sok ja' jich ya xch'ay ta yo'tanik te nop june jich bayalik te mach'atik ma xlok'oel yu'unik te jawile, sok ay lumetik ek te banti ma swakubeluk ja'wil ay te nop june ja'nax ya xk'ot ta oxe me ta chaneb ja'wile; te mach'atik ya to stak' snopik te june ya xbajtik ta yantik lumetik pere ay lom najt' ya xbenik a sok ay lom bayel swokolik a jich ya yijk'itaik jilel ta jk'axel, ja' snop lek a'tel ta k'inale, sok te bit'il ma xtoy k'aal yu'une ma to sakub k'inal ya x'ajchik ja' te sbabi ya xba sleik tael si' o me xba yich'ik tael ja'; te antzetike lom sab xan ya x'jach stukelik ja' te ya xjach x'uch'ik te paynil yu'n waje sok te mantz' ya yich'ik bel ta a'tel ta k'inale.

Sok ay ek te kirsianoetik te ta lum te ay bayel te ya'telike jich ja' ya skoltaik te sjotake, chikan te bi a'tel ya yak'be me ta tz'un ixim o me ta k'ajoj, sok ma ja'uk nax ta k'inal ay te a'tele, ay bitik ya snaik spasel ek jich bit'il ya spas te pixolale, sok te chojak'e, ja' chikan me ya xtun yu'unik stukelik me ya xchonik ta ch'iwich, me ja'ik nax ya smanik ek te sjotake.

Te nojpteswane te ta nae ja' ta swenta te me'tatil ya yaltik labe smelol te yalatake, a la ch'inik to a te k'alal ya yak' be snopik te bit'il lek ya xk'opoj ta stojol te jme'chuntike sok te mach'atik nail ch'ieme, sok te lek ya ya'yanta te jbatz'il k'optike; ta yilel lek te sk'inale te nail ya yich' ch'abel te k'alal-ma to stz'un a te ixime sok te k'alal ya yich' k'ajele yu'n jich lek ya xch'i a sok ya sk'anbe wokol te la yak' te we'elile, jich ek te bit'il ya xyalkoel te ja'ale ya xba ch'abajuk ta witz, ja'nix jich ek te me la stejkanik te snaike te ak'a yil lek sok te ak'a skananta te mach'a ya xba kuxinuk te ae. Jich ay smelol ta spisil me ta we'elil ta jujun k'aal, sok te bit'il ya stak' xtun yu'unik te bitik a'tejibal yu'n k'inale, melel te jo'otik batz'il kirsianotike lom lek ya kiltik te bitik ay ku'untike; te a la ach'ixetike ja' ya snopik smesel te nae, ta spasel te we'elile ta spayel te chenek', te bit'il ta pasel te ja'labe, te luche te ja' ya snopik spasel te sk'uike sok te bit'il ya spayik te painile yu'n jich lekil antz ya xbajt a.

Sok ma spisiluk ya x'ak'otaluk ta muk'ul lum ja' chikan me ya xtal snopik lek te june o me ya xtalik ta a'tel yu'n jich ya snopik a la jtebuk a te kaxlan k'ope, pere te sme'statike ja' ya yalik te k'alal ya xtalik ta kaxlan lume ya yantesik te xkulejale sok te stalelike; ja' jich la spasik tz'in te ja'yebuk jo'taktike pere ja' ta smulik te kaxlanetike ja' te ma lekuk ya yilotike te ja'nax ya xla'wan yu'n te bit'il ay te jk'utike sok ma xyak' jnoptik lek te june ta patil ya yak'otik jilel, ja' jich ay jo'taktik te ma xyalik te banti ja'chemik taele, ya yalbetik t'osem akanil, batz'il chamula, ja'nax te jich ya yalike ma snaik swentail te chamulae sok te batz'il t'osem akanile; sok ma sanik te batz'il kirsiano ay snopojibal yu'unike sok te ya stak' snop lek xan bele yu'un jich ich'bilek ta muk' a.

Ya kich'tik bayel wokol ta a'tel sok ma bayeluk ya yak'betik te jtojoltike, jich ek te bitik ya jchontik ta ch'iwi-che, ma sk'an yich' ta muk' te sok swokolik ya xch'i te bitik ya stz'unike te k'alal ya xtal xchonik ta tejklume a la jteb ya stojik; ja' yu'n te ma jna'tik a'yej ta kaxlan k'ope, te mach'a ya sna' jtebuke ya x'albetik marchante ja' te ya xk'opoj jte'buke sok te jich ya skolta sba a te bitik chopol ya x'albet ta stojole. Sok ay ek te batz'il kirsiano te ja'nax ya xtal snopik ek te bit'il ay xkuxlejalik te kaxlanetike te bit'il ya slap te sk'uike jich bit'il ta roke, ta rape, sok te bitik ajk'ote; ya sjutik bel ta slumalik tz'in jich ya xba yak' ta ilel a, ja' ya xch'ay ta yo'tanik te stalelike sok te xkujlejalike; ya stak' jmulantik slapel te bitik k'uile, pere ja'nix jich kich'tik ta muk' ek te bit'il ay te jlumaltike, te jtaeltike sok te ma stak' jch'ay ta j'oltike.

Ay ja'yebuk ek te mach'a ya xtal snop te june yu'n jich ya sta ya'telik a, pere te me ay tak'ine ya spasik te a'tele te me ma'yuke ma spasik, chopol ya xk'opoj ta stojol te sjo'tak ta slumale, te ja'ik ta swenta yalbel smelol te jichuke sok te lek a yil te bitik ay ku'untike sok te ja' la yak' swokolik ta sk'ejel te jmam jme'chuntik ta stojol te jkaxlanetike. Ja' lek te yakuk kak'tik snop ayej ta jbatz'il k'optik te alaetike melcl ja' sbabi jk'optik ja' ta xchebal te kaxlan k'ope sok te ma jkaptik ta yalele.

Ay batz'il kirsianoetik ek te ya xtal ta kaxan lum ja' ya xtal snopik lek junc, sok ja' chikan te binti jun ya smulan snopele, pere.ma ja'uk ya xch'ay ta yo'tanik te bit'il ay te slumale, te xku'lejale, te stalelike te ja' la yak jnoptik jil jme'tik jtatik te nameje; ja' jich binax k'inal ya ka'ytik te batz'il kirsianotike, sok te ma xk'exawotik ta ya'yantael te ya jna'tik a'yej ta xchebal k'ope, ja' lek te ma x'iwotike sok te ma jnak'tik te bantik lijkemotike te jamal ya ka'yantatike jich ta antz sok ta winik, yu'n jich ya xlekub a te batz'il nojpeswaneje jich i'ch'bil ta muk' a te bitik ay ku'untik ta jujun lume, sok te yakuk yich' nojpesel stz'ibuel ta jbatz'il k'optik te alaletike, sok te ya yich' albel smelol te bit'il ay te kuxlejal ta slumale, jich k'un ya xmuk'ubel a te jtaletike.

Te jich bit'il yanajix ya'tike te a yich'ik ta muk' sok lek a sk'oponik te mach'a nail ch'ieme, sok te mamaletike; te ja'ik to ya snaik te jkuxlejaltike sok kol la yalbetik te ja' la snojpesotik te k'alal ch'inotiktoae sok ma ja'uk nax te ya jk'ejtike ja' lek te ya kak'tik ta ilele yu'n jich li' ta pajel chawebele ma smalix ta bayel chik' a te batz'il winike, ja' lek te ya smel yo'tan ta stojol te slumale yu'n jich ya skolta sba sok a te batz'il nojpteswaneje.

Slajibal

La educación de nuestros pueblos

Sabemos que desde la antigüedad la educación indígena era diferente, ya que nuestros antiguos padres estaban más apegados a su cultura y tradición: se dedicaban más al cultivo de la tierra aunque existiera una escuela en la comunidad, pues los padres necesitaban más ayuda para labrar la tierra y aunque quisieran mandar diariamente a la escuela a sus hijos, la misma necesidad les obligaba a no hacerlo, así que los niños asisten dos o tres veces a la semana a clases. También había padres que los escondían cuando llegaba algún maestro para apuntar a los alumnos para el año escolar. También en ese tiempo a quienes daban más oportunidad para estudiar era a los varones, ya que los padres eran más estrictos con sus hijos y además ellos decían que los hombres podían salir fuera de la comunidad; en cambio, a las niñas les daban menos oportunidad, ellos decían que la mujer es quien tiene obligación de estar en la casa, de aprender las labores del hogar para que sea una mujer buena y respetada.

Aunque existen padres de familia que no tienen suficientes tierras para trabajar, van a tierra caliente o a otra

comunidad para alquilar o intercambiar el trabajo para que saque un poco de la cosecha. O se van a las fincas para buscar algún trabajo, ya sea en la temporada del corte de café o de algodón, y como hay familias en las cuales también las mujeres trabajan en el campo, entonces van todos y dejan recomendada la casa con algún vecino, así es cuando los muchachos abandonan más el estudio y muchos no llegan a terminar el año escolar; además, en la mayoría de las comunidades no había la escolaridad hasta los seis años, nada más llegaban a tercero o cuarto grado de primaria; los que no podían seguir estudiando se tenían que ir a otra comunidad, pero a veces por la distancia o por la misma necesidad abandonan el estudio definitivamente, prefieren trabajar la tierra, además, para que les diera tiempo se tenían que levantar muy temprano para ir a traer la leña o agua; las mujeres se levantan más temprano para moler el nixtamal para las tortillas y el pozol para ir temprano a labrar la tierra.

También existen personas que tienen más trabajos y que son de la misma comunidad, ellas mismas ayudan a sus compañeros dándoles trabajo, como en la siembra del maíz o en la cosecha; no sólo en el campo trabajan, también elaboran otras cosas, como sombreros o redes, para uso de ellos mismos o para vender en el mercado o entre la misma gente de la comunidad.

En la educación familiar los padres se encargan de educar a sus hijos; desde pequeños les enseñan a respetar a la gente mayor, más a los ancianos, a hablar correctamente la lengua materna, cómo cuidar la tierra, rezarle antes de sembrar y después de la cosecha, darle las gracias por producir alimento; también a la lluvia hay que pedirle en los cerros y en las cuevas; y durante la construcción de una casa hay que pedir por su cuidado y protección para quien la va a habitar. Todo tiene rito, hasta la alimentación de cada día, el cómo trabajar y cómo usar las herramientas, ya que para nosotros los indígenas son cosas sagradas. A las niñas les enseñan cómo cuidar la casa y tenerla limpia, también la preparación de los alimentos, empezando por cómo cocer los frijoles, el telar de cintura, el bordado para la ropa

de ellos mismos y cómo cocer el nixtamal para que así lleguen a ser buenas esposas.

No a todos les dan permiso para venir a la ciudad, ya sea para seguir sus estudios o para buscar algún trabajo y así poder aprender un poquitito a hablar el castellano. Los padres tienen el temor de que al venir sus hijos a la ciudad cambien el modo de vivir, sus costumbres y tradiciones. Así sucedió con algunos compañeros indígenas, pero porque los hicieron serlo, ya que los kaxlanes se burlaban nada más de ver su forma de vestir. Nos hacen menos, no nos dan la oportunidad de seguir estudiando, por ello hay compañeros que llegan a negar su verdadero origen. Nos llaman pata rajada, indio chamula. Sin embargo, no saben qué es Chamula o lo que es ser indio pata rajada; no tienen conciencia de que también el indio tiene capacidad de pensar, de superarse y de ser respetado por la sociedad.

Nos hacen trabajar más y mal pagado. De los productos que venden en los mercados no se quieren dar cuenta de cuánto sufrió el indígena o el campesino para cuidar el cultivo o de cuánto tiempo sacrificó para engordar un animal para que en el pueblo le paguen la mínima parte de su precio; eso es por no saber defendernos, y al que palabrea un poco el castellano le dicen marchante, porque aunque mal pronunciado se defiende de los maltratos que le dan. También existen compañeros indígenas que vienen a la ciudad para imitar las costumbres kaxlanas, como la forma de vestir, la música, el rock, el *rap* o la música disco; los jóvenes regresan a su comunidad con ropas extrañas, olvidando su verdadera identidad, su cultura; puede uno vestirse como guste, pero también hay que tener siempre en cuenta nuestras raíces, nuestras costumbres y tradiciones.

También algunos vienen a estudiar para ser promotores indígenas, pero hacen el trabajo sólo por dinero; regresan a su comunidad para burlarse de sus propios compañeros, de su propio pueblo, que en realidad es al que deben de orientar y respetar lo que es nuestro, que con tantos esfuerzos defendieron nuestros antepasados ante los mestizos. A los niños hay que enseñarles a hablar correctamente la

lengua materna y como segunda, el castellano y debe tenerse cuidado de no hacer préstamos.

Hay compañeros indígenas que vienen a la ciudad para especializarse en cualquier rama de los estudios, pero nunca se olvidan de su raíz, de su pueblo y mucho menos de los conocimientos y tradiciones que nos enseñaron nuestros padres-madres; eso es el orgullo de ser indígena y nunca debemos tener vergüenza de nuestras raíces ni de ser bilingües. Debemos tener el valor de decir la verdad y no ocultar nuestra verdadera identidad, tanto hombres como mujeres. La educación indígena es para valorar lo que es nuestro; a los niños se les enseña escribir la lengua materna, también se les da a conocer la historia de sus pueblos y así poco a poco se van cultivando los conocimientos de su propia cultura.

Que en esta nueva modernización valoren y respeten a los ancianos, ya que ellos son la base de lo que en la niñez nos enseñaron. No sólo hay que conservar lo que es nuestro, también hay que fortalecerlo para que en el futuro el indio ya no siga tirando muchos sudores para defenderse de los malos tratos, sino que los use para mejorar su propio pueblo y que la educación sea indígena.

Fin

Sbelal ta Krus Kemada

Ta jun k'aal ta-juebextik st'oset to tal a te k'inale te k'alal lok'ontael ta jo'bel ban ta sbelal yu'un kajkanantik Antun sbil te lumilale te ja' te la yalbenik ay kuxul te a jtul mamal te toyemixlek sawilale te ja' sbil Akuxtin Mentos te ja' la ya stak' xcholben ta yalal lek te binti yakon ta sle'ele.

Ma junuk nax karo ya xk'ot te a ta lume, jich yu'un te a aban ta jun karo yu'un ya xbajt ta sbelal muk'ul akile; binax k'inale la ka'i ja' te lek te sbelale, te k'alal k'ot ta lumilal yu'un muk'ul akile, ban tz'in ba jojk'o te banti ya xlok' te karo yu'un ta krus kemadae sok te me ya xk'ax a ta sbelal kajkanantik Antune. Te mach'a la jojk'obe la yalben te ya xbenon bel jk'asuke te ya la sujton ta jbatz'il tik ja' la te ya xlok' a te karoe. Benon bel tz'in te banti la yalbeikone la jtejk'an jba ta sk'abuel ta juju jejch, la kil tz'in te ay waxatik jayebuk karoetik te ae tij tzajon bel te a la kil te bitik sbil tz'ibubile. Ta sbabi che'bale ya yal te a "mesiya" la jnop tz'in te maniwan ja'uke te yaniwan eke; pere la kiltz'in te tenanix ay ek te banti ya yich' chonel te boletotike, te ay jtul kerem a ja' ba jojk'obetz'in te me ya sna'te banti xlok' karo yu'un ta kajkanantik Antune sok te me te xbajt sbelal ae, la yalben tz'in te mayuk junuk te ya sbajt ae, te la xlok' pere te yan sjoralil jich ta jejche sok te jichuk banti ya xkuchik te

kirsianoetike, te ja' karo ay skoralile te ja' la ya xbajt ta sbelal yu'un ta krus kemadae, ja'nax te ma teyuk ya xlok'e ta yan sjoral ya xlok', benon xan bel jk'asuk tz'in ja te k'oton te banti la yalben ka'i te kereme la jkil tz'in te waxatik te jayebuk te karoetike.

Benon bel jich snat'il tz'in la jkil te waxatik ja'yebuk karoetik ae, ja'nax te mayuk tz'ibubil sbil te ae; te tek'alon k'oel, ta snopel me ja'niwan junuk karo te ay ae te ya stak' xyik'on bel ta sbelal krus kemadae laj kil tz'in te yakal ta moel te kirsianoetik ta jun karoe sok xchambalamik benon jk'asuk sok la jojk'obe jtuluk te mach'a te tek'el stukel ae.

—¿Me ja'niwan karo ya xbajt ta krus kemada li'—la jyalben tz'in—: Ja'nix a, ja'in to te ya xbajt a.

—Lek ay wokol a wal— ¿mach'a niwan a te stij karoe la cha' jojk'obe? —jo'on'— xi la yalben.

K'alal la ka'i te ja' stije la jkalbe ya'i te ya xko'on te banti xlijk sbelal yu'un lumilal ta kajkanantik Antune.

La staix waxukeb sakubel k'inal a te k'alal mo'on ta sbaj te chikera karoe, ay pasbil yu'unik te'il chotajibal a te ba naklukon a jo'oniwan minuto te tek'el toa te k'alal mo'one lijk benuk tz'in te karoe, te jbajt ek a te cha' kojt tz'ie sok jkojt chitam, chan kojt kelmuetetik sok jayebuk alaetik te ayniwan wakebuk o lajunebuk sjawilalike xkale, sok jtul antz me'elix sok jayebuk keremetik sok jtul antz sok yal te yakal ta o'k'ele, te ja'niwan ya x'ok' yu'un te bayelotik ta karoe sok ja'niwan yu'un te k'ux k'ajale manchuk me makbil ta muk'il pak' te karoe pere ma smakotik ta bayel ja' te lom xchik'wane, jich yu'un a te ya x'ok' te alale te mayuk bi ya sk'ane. Te jme'tik antz ek ya xnijk ta wayel pere ja' niwan yu'un ek te k'ajale ay niwan jo'e chan winik minuto a te ben otike te k'alal k'oton ta banti xlijk sbelal te tejklum yu'un Antune, ko'on jilel tz'in sok te tek'elon jilel a ja' ya jmalí ya xch'ay bel te karo e.

Ban tz'in te banti sbelal yu'un te lumilale, pere ma to xbenon a, te la jkutzin te xyaxal te balamilale te bayel te' etik ae, la jkil ox kojt te'tikil mut te ya stejkan sba ta jujun te'etike te yu'un stzaksbaik ya xtajin yilele, ja' te chikan te

bit'il xk'ajinike jich ya yal ta a'yel to; "ma xa ta'onik, ma xa ta'onik..." —ja' jich ya xch'ayik bel ta banti ay— lek ya'benal te te'etike.

Cha' benon bel te banti a la sbelel ya kiltik lan bel te bitik st'ujbenal te wamaletik te k'alal yakalon ta bele. Ay niwan lajunebuk o me jo'e lajuneb minutoa te benone te k'alal la kil ay bayel be'etike, la jtek'an jba j'ak'uk ja' ya kil te banti junuk ya xbenon bele, ch'ayemon la jkay j'ak'uk, la jnop tz'in te ja' lek te ya xban ta junuk be e te ja' niwan te xbajt a te sbelal te lume manchuk me ma jichuk lek la jnop pere yananix xk'oton a manchuk me ta k'ejel lum ya xk'oton a manchuk me ta yantik lum, ja' jich benon bel benon bel pere mayuk bi ya kil yilel, j'anax ya kai te ay x'ok' mute pere jakal to ta a'yel. Ta juju xet' ta bee ay tonetik sok ay ek te banti ay ta moel koel te bee.

Ayix niwan junuk ora a te k'alal k'oton ta jun a la witz sok te to la kil a te naj to ya sk'an a te ay cha' ox wol naetik ae, benon koel tal tz'in ja' to te k'oton ae, ta jun ora sok olil te la jbeletae. Te naetike ja'katik ayik ta juju wol, ay ja'yebuk sjoralil ja'nax te ch'inike sok mayuk mach'a ya xben a spisil ch'abal ta ilel, jich ek te naetike mayuk mach'a te kuxulik ta ilel a ja' te mayuk chikan jtuluk kirsiano te ae, jich benon bel tz'in te ta sjoral yu'un te lumilale.

Ma jna' lek te me ja' te lumilal yu'un jkajkanantik Antune te ja' te lumilal ini ch'abal ta jk'axel, ma jichuk te bit'il ta kaxlan lumetike, te li'i jun ta ma to ayuk ya xk'ot a te bitik ay ta kaxlan lume, sok te ya jpajtik sok te yantik lume te batik k'axemon ae te ayix yu'unik ch'ajan k'ajk'e, in to ja' te mayuk la jkil jch'ixuk ste'ele te ya yak' jnop te ay yu'unik ae, ja' in to mayuk bi ay ta ilel a.

Ta j'ak' tz'in a la jkil cha tul a la keremetik te yakik ta tajimal ta jun eskiya, te ban a te bayike, jtul kerem la jojk'obe ta kax lan k'op teme ya sna' besba jtul jtatik te Akuxtin Mentis sbile. Te kereme ma la sjak' jijtza tael te xchebal kereme ja la jok'obeix a te me ya x'ayanik ta kaxlan k'oep, pere mayuk bi la yal ek, ja'nax te ch'ayem yo'tan ya yilone sok ya stzaj tza tzelewan pere ma xk'opoj. Naxix yilele yakik ta tajimal ta k'aale ja' te bayel ya xchik'inike te ya xben koel

ta yelawike sok te ay spapasile, sok pak'anbil ek te sk'u' spak'ike mayuk xanabil yokik. Ta patil tal xan jtul kerem oxe bik k'otik a ta jk'optik la sjok'obe te sjotak te bin ti ae, te ma xch'ay sit ta sk'abuyelone te tzetzetik la sjok'oben žbinti ya k'an? —ta jk'optik, sok ya xiw jtebuk te jich la yale. Ta jk'optik la ja'k'be te binti la sjojk'obene ja' la kalbe tz'in te binti la jojk'obe ta sbabie, te me ya sna' te banti kuxul te jtul jtatik te Akuxtin sbile, ja' la yalben te jtatik in to num to kuxul to te najto a te banti ayotike, pere ja' la lek te ya jo'k'o sok yantik kirsianoetike te bel ae.

La kalbe wokol yu'un te la yalben smelole pere lu'benonix yu'un a te najt' benone, tijil ay jp'ej ton a te ba jkux ko' tan j'ak'uk a sok ya kil te a la keremetike yakalik ta tajimal sok jlejach tak'in te ja'niwan smajkal sti' te lataetike.

La jkay te sk'opik te a la keremetike ja' la te mach'a ta sbabi ya xk'ot te banti laj yalike (te ja la te banti la yak'beikix seyail ae) te me jtul a k'ot ta sbabie ya la yich' ta smajtan cheb kanika, tenanix tz'in a la stzaik te binti kanika ya yixlanike pere ma la jta ta ilel, chajpaj yu'unik tz'in lijkik ta tajimal la jkil te bit'il ya sbentesik te ixtail joybil tak'ine la kil te ya sbentesik sok jch'ix te'e te aywan junuk wara snajt'il, ta jejach sni'il te te'e xchukojik jk'asuk alampre tz'otbil sni' yu'un jich ya stak' stzelp'un a te joybil ixtail tak'ine.

Laj yo'tanik tz'in ta tajimale, laj kik' jtuluk te a la kereme sok la jojk'obe ta jk'optik te binti sbile, la jyalben te Petul la te sbile. La jojk'obe:

—Petul, žbinti a te yakalex ta tajimal soke?

—Ja' ini— jich ya yak'ben kil ek te ixtaile, sok tenanix ya xtal ek te yantik keremetike.

Ma bi la kalbix a te Petule ja' la jojk'obe te binti sbilik te cha'tul a la keremetike. Jich la yalbenik tz'in te Mikel sok Xapier. Jich tz'in lijk a'yanotik ta jbatz'il k'optik ma jna'tik jayebix minuto atz'in lijk a'yanotik ta lek.

—žBinti tajimalil te ya pasike?— la jchá' jojk'obe.

Te Xapiere la yalben —yu'un ya jpastik kanal, te mach'a ya xk'ot ta sbabi sok te skaro numtoe— ya yak'ben kil te banti p'isbilix yu'unik ae.

—Aa, ja' ini naka karoetik— laj kalbe.

—Ja'— xi la yalbekon.

Laj jcha' jojk'obe xan —Ja' ini binti ya wutik a? ya kak' be yil te a la te'e.

—Aa, in to... ya jtz'etik ta te' sok ja' ya jlejtik jich bit'il in to— ya yak'ben kil ta jech sni'il te te'e, te banti ya stak' stzelp'un a te ixtaile.

¡Binax st'ujbilal!, ak'a jmajantik j'ajk'uk ya kil a te me ya stak' xben ku'une. Binax ko'tan la jkalbe.

Ta sbabie ma ben ku'un te a la keremetike ya stze'enik yu'un te bayuk xban sok te ixtaile te manix ben ku'un ae.

La jk'abu bel te Petule— ak'a kil te binti ya pasik ta sbentese le.

Te Petule binax yo'tan la yak'ben kil —jich ta paselto.

—Aa, ta ora ya bentesik ta ilel... ya jcha' pas xan kiltik la jkalbe, ben ku'un jich snajt'il to.

Jich tz'in ek te Xapiere la sjojk'oben —ma xa na' yixinel? —ch'ayik ta ko'tan— la jkal be —te k'alal ch'inonto ae laj kixlan ek, aa, jich ek ta a la kanikaetike jich bit'il ya xtajinex soke. Ya jamtik jte'buk xch'enal ta lum te me och ku'untik a te kanikaetike ta jtuluke ja' ta swenta ya xcha' yixlan ta yan xan ch'en, melek ya jajmtik chebuk o oxebuk te a la ch'en yu'un ya kotzestik a te kanikae. —Te Petule jich la yalben ek tz'in: pere ay ek te banti ya yich' cholet te kanikae te me la jch'ijtik junuk o me chebuk te kanikae, ja' ya cha' yix lanik xan— ma to xlay yal a te la jkalbe— a pere te kanika laj xch'ije ja' ya yich' ta smajtan, me jich.

—Jich—, xi la yalik te keremetike.

La jojk'obe xan— a la kay tik te binti xan ya xtajinex soke k'ejel ek a te kanikae sok te joybil ixtaile?

Te Mikele binax k'ianal la yal— jich ek te banti ya juxp'in jbajtike.

—Jich? La jojk'obe ¿banti ya juxp'in abaik tz'in?

—Num toe— ya xch'ub k'abtabel te banti koel te'buke te ayniwan lajuneb cha'winik snajt'il a te banti chotolotike.

—¿Bit'il ya juxp'in koel abaik tz'in a? —la jojk'obe.

Jich la yal te Petule—. Li to ta sbai ya jlejchantik ch'ujte'e, tul joytik tz'in ya stenotik koel, te to ya xk'o'tik ta ye'tale.

Naxix ya xk'opojotik a sok tajinotikix j'ak'uk a, te num to lajkay sk'op jtul winik la ka'y te ja ya x'ik'ot te Petule.

—Petul, jla' ta ora li ta nae!— Te Petule sok xiweltik la yalben "ya xbanix ta jna, ja' k'otix te jtate sok te me ya x'aynon xan j'ajk'uk li'e te me lajuk kich' majel yu'un.

—Lek ay Petul, wokol la wal te la a joyonotik j'ak'uk ta a'yeje—. Jich la jkalbe, Ja'nax jilon sok te Mikele sok te Xapiere, Ja' la jojk'obe te me ay la yixinik te turupoe. Ta xchebalik tz'in la yalbeikon te ay la ya yixlanike.

—Me ya manik o me ja'ex nax ya pasik— la jojk'obe.

—Jo'otik nax ya jpastik, i lawil, kich'otael junuk —xi la yal te Mikele. Te k'alal yakal ta slok'esel tael ta xbolxail xuexe te bayalix spapasile sok te lajmix yu'un te bayelix la yixlane.

—Aa ilawil, lom t'ujbil— a la ch'in te turumpue sok bajbil ta klabo a te ja' jich ya x'ajk'ota a te me la yixinike.

—¿Binti nail ya wixan sok? la jojk'obe.

—Ja' sok in to— la cha' yotzes xan sk'ab ta xboxae te la slok'es tael jayil na te ja' la spas stukele. Pere ta xchebalik la yalbenik tz'in: Ya xbatikix ek, jbjatix k'aal, jk'opon jbjatix ta yan k'aal!

—Ya xbaexix, (la jojk'obe)— lek ay, wokol la walik te la joyinonik ajk'uke jk'opom jbatik ta yan k'aal, jichon ek ya xbjajle te banti ay sna te jtatik Akuxtine!

Jich tz'in te jaye ora te ayanotik ae naka ta batz'il k'op a'yanotik laj bel ko'tantik tz'in sok la jna' stojol tz'in te ma pajaluk sok te yantik lumetik te banti ay xk'otokonix ae te ja' kapalix sok te bit'il stalelik te kirsianoetik ta kaxlan lume, te yixtab te alaetike ja' te ya yich'ix manele, jich bit'il pasbil ixtail alale sok spasil te bitik ya ya'yantaik ta bitik ae. Ja' li'i ja' ya xtun yu'unik te bit'il nix jtaletik ae, te ya to jna' te k'alal ch'ion taele ay laj kix lan ek, ja' te mayuk chikan te banti ya yich'ik chonel ta kaxlan lume te ja' yixtabik ya yalik te mach'atik lom obol sbae, te alaetike ja' ya xch'ayix ta yo'tanik yixinel in to ja' ya sk'anik te banti manbile, pere te Petule, te Mikele sok te Xapiere binax k'inal a tajinik te ma ja'uk yixtabinik te banti lom bayel stojole.

Ta swenta tz'in te bitik laj kil sok tcb bitik a'yanon sok te a la keremetike la jnop jpas tajimal k'op sok te bitik ixtaile te ja' jtaletik la yak'betik jilel te jmam jme'chuntike, la

sbonik ta jun yu'un jich ya kak'betik yil a te yantik alaletik
te ya xk'opojik ta batz'il k'op tzeltale sok ta batz'il k'op
tzotzile, yu'un ja' jich ya xjul ta yo'tanik a te me ya yixinike
sok te bit'il k'ejel eke te yu'un jich ma xch'ay ta ko'tantik a
te ixtailetik lek ak'bilotik jilel yu'un te jmam jme'chuntike.

Slajibal

Camino a Cruz Quemada

Era un día jueves, muy temprano, cuando partí de San Cristóbal hacia la Colonia de San Antonio. Un día antes me habían informado que en esa comunidad vivía un señor, ya de edad, de nombre Agustín Méndez, quien me podía dar información más amplia acerca de mi investigación.

No existe un sólo camión que llegue directamente a dicha comunidad, así que tomé uno que va a Villa las Rosas; no podía quejarme, el viaje era placentero. Al llegar al pueblo pregunté dónde salía el camión para la comunidad de Cruz Quemada y sí pasaba por la Colonia de San Antonio. Personas del pueblo me dijeron que los camiones salían a una cuadra a la derecha de donde me había dejado el camión anterior. Caminé ese tramo y llegué a la esquina, me detuve y miré a la izquierda y a la derecha; por ahí vi unos camiones estacionados, me acerqué a ellos y observé los letreros que tenían. Los dos primeros decían "La Mesilla". Supuse que no estaba en el lugar adecuado; la oficina de boletos se encontraba cerca y decidí preguntar. Había un joven ahí, y le pregunté qué camión pasaba por la comunidad de San Antonio, me respondió que ninguno pasaba por allí, pero que existían camiones de redilas que iban a Cruz Quemada, sólo que salían en otra parte, a una cuadra de donde estábamos y después a la derecha.

Caminé ese tramo y efectivamente había unos camiones estacionados, pero sin letrero. Me quedé parada dudando si uno de esos camiones me llevaría con destino a Cruz Quemada y vi que en uno de ellos estaban subiendo varias personas con animales, me acerqué y pregunté.

—¿Disculpe, este camión sale para Cruz Quemada?

—Así es señito, este sale para allá, me respondió.

—Bueno, muchas gracias —respondí.

—¿Y el chofer? —pregunte de nuevo.

—Yo soy —me contestó.

Cuando me enteré que él era el conductor le pedí que me bajara en la entrada de la Colonia de San Antonio.

Ya eran las ocho de la mañana cuando subí al camión de redila, me acomodé en una de las bancas y después de unos cinco minutos el camión emprendió el viaje. En él también viajaban dos perros, un cerdo, cuatro pollos, unos niños de entre 6 y 10 años, una anciana, unos jóvenes y una señora con su criatura que lloraba, quizás porque iba casi lleno el camión o porque el calor que hacía y es que aunque el camión tenía una lona que nos cubría no era suficiente para disminuir el calor incesante, y esto hacía que el niño estuviera aún molesto. La anciana que viajaba iba entre dormida quizás también por el mismo calor. A los treinta y cinco minutos llegamos al desvío que conduce a la colonia de San Antonio, bajé del camión y me quedé un instante esperando que continuara su ruta y ver cómo se alejaba.

Tomé la vereda que conduce a la colonia, pero antes de partir contemplé el verde paisaje que proporcionaban los árboles, vi como tres pájaros que se posaban de un árbol a otro como si estuvieran jugando agarrados ya que por su manera de cantar, parecía que decían "No me alcanzan, no me alcanzan..." y se perdían entre las tupidas hojas verdes de los árboles.

Retorné mi camino por la vereda empinada e iba contemplando las plantas que encontraba a mi paso: aproximadamente después de unos 10 a 15 minutos de haber caminado de pronto me encontré con varios senderos, me detuve un momento pensando cuál tomar, sintiéndome perdida en ese instante, así que decidí tomar uno de ellos

que quizás conduciría a la Colonia de San Antonio aunque no estaba del todo segura. Al menos llegaría a algún lugar, así que seguí caminando y caminé y caminé; y no veía ninguna señal de vida, sólo escuchaba a lo lejos el canto de algún gallo. Partes del sendero estaban empedradas y había subidas y bajadas.

Después de una hora de estar caminando llegué a la cima de un valle y a lo lejos se veían unas chozas, descendí mi camino hasta llegar a ellas, cosa que me llevó una hora y media. Las chozas estaban retiradas una de otra, había unas calles angostas y todo estaba silencioso, las casas no parecían estar habitadas porque no se veían personas por ahí, así que caminé por una de las calles de la colonia, de la cual no estaba segura que fuese en realidad San Antonio, pues me encontraba yo en un lugar demasiado tranquilo, que a diferencia de una ciudad no parecía estar influido por los medios de comunicación. No había luz eléctrica y digo esto porque no vi ningún poste de luz que me hiciera pensar lo contrario, todo se veía desolado.

De pronto vi a dos niños que jugaban en una esquina, me acerqué a ellos y le pregunté a uno en español si conocía a un señor Agustín Méndez. El niño no me respondió y se acercó un segundo niño al que pregunté si hablaba español, pero tampoco me respondió, sólo me veía y se reían entre sí pero sin responderme. Parecía que tenían mucho rato de estar al sol, ya que les corría sudor por las mejillas y tenían las caritas sucias, la ropa remendada y andaban descalzos. Después se integró un tercer niño y preguntó en tzeltal a sus compañeros qué pasaba; me estuvo viendo hasta que preguntó en tzeltal con una sonrisa en los labios y a la vez con cierta desconfianza. "¿Qué quieres?" Le respondí en tzeltal si sabía dónde vivía un señor de nombre Agustín. El me dijo que ese señor vivía como a dos leguas de donde estábamos, pero que era mejor si preguntaba a otras personas más allá. Agradecí la información.

Estaba agotada de caminar y me senté a descansar en una piedra mientras veía a los niños jugar con la tapa de una lata bien machacada. Escuché decir a los niños que quien llegara primero a la meta (la cual habían trazado con ante-

rioridad) recibiría como premio dos canicas. En ese momento escogieron sus canicas, que no alcancé a distinguir. Ya cuando estuvieron de acuerdo pude observar cómo hacían caminar la rueda con una vara que medía aproximadamente un metro de largo, en uno de los extremos tenía un alambre atado a ella en forma de una U invertida, en donde se deslizaba sin dificultad la rueda hecha de una tapa.

Después que jugaron, llamé a uno de ellos y le pregunté su nombre en tzeltal, me respondió que se llamaba Pedro.

—Pedro, —le pregunté—, ¿qué es lo que juegan?

—Esto —me respondió al tiempo que me mostraba su juguete y se acercaban los otros niños.

Interrumpí a Pedro para preguntar el nombre de los otros dos niños. Así supe que eran Miguel y Javier. Nos pusimos a platicar en tzeltal y después de algunos minutos nos hicimos amigos.

—¿Qué jugaban? —volví a preguntar.

Javier me respondió:

—Una competencia, a ver quién llegaba allá primero con su carro —dijo señalándome la meta ya trazada.

—Ah, entonces estos son carros —respondí.

—Sí, fue su contestación.

Decidí preguntar de nuevo:

—¿Y esto, cómo lo hacen? —dije señalando la vara.

—Ah, esto... lo cortamos de un árbol y buscamos uno que sea así —mostró el extremo— para sostener la rueda.

—¡Qué bonito! ¿Me lo prestan para ver si puedo caminarlo? —dije emocionada.

La primera vez no pude y los niños se reían por las peripecias que hacía para poder dar un paso con el juguete.

—A ver —dije viendo a Pedro—, enséñame cómo es que lo caminan.

Pedro con orgullo, respondió:

—Se hace así.

—Ah, se ve que lo hacen tan fácil... voy a intentar de nuevo —exclamé, y lo caminé un trecho.

Javier entonces me preguntó:

—¿No sabes jugar?

—Ya se me olvidó —le contesté—. Cuando yo era chiquita lo jugaba también. Ah, y jugaba a las canicas igual que ustedes. Hacíamos un agujero pequeño en el suelo y si metíamos las canicas en él, teníamos derecho a volver a tirar en otro agujero, porque se hacían dos o tres agujeros.

Pedro me dijo entonces:

—También hay otro juego en donde se forman las canicas y el que pegue a una o dos canicas, tiene derecho de volver a tirar.

Le interrumpí diciendo:

—Ah, y la canica golpeada es de él, como premio, ¿no es cierto?

—Sí —respondieron los niños.

Pregunté a todos:

—¿A ver, ustedes a qué más juegan, aparte de las canicas y las ruedas?

Miguel tomó la voz, emocionado:

—También a las resbaladillas.

—¿Sí? —pregunté— ¿Y dónde juegan?

—Allá— dijo al tiempo que me mostraba una bajada que estaba a unos treinta metros de donde estábamos sentados.

—¿Y cómo hacen para que baje uno? —pregunté curiosa.

Pedro respondió:

—Al borde de la bajada nos sentamos en una tabla y otro nos empuja, y llegamos hasta abajo.

Después de platicar y jugar un buen rato, escuché a lo lejos una voz muy grave de un hombre que llamaba a Pedro.

—Pedro, ¡ven a la casa, rápido!

Pedro muy tímido y nervioso me dijo:

—Ya me voy a mi casa, ya llegó mi papá y me puede pegar si me quedo otro rato.

—Bueno, Pedro, gracias por platicar conmigo un rato —le respondí.

Me quedé con Miguel y Javier, y les pregunté si alguna vez habían jugado trompo. Ambos me respondieron que sí.

—¿Lo compran ustedes o lo hacen?

—Nosotros lo hacemos, mira, aquí traigo uno —dijo Miguel mientras sacaba de su bolso un sucio trompo gastado por el uso.

—Ay, mira, qué bonito, —el trompo era pequeño, con un clavo ensartado para hacerlo bailar al jugarlo.

—¿Y con qué hilo lo juegas? —le pregunté.

—Con éste, —nuevamente llevó la mano a su bolsillo y sacó un delgado hilo hecho por él.

Para entonces ambos, algo nerviosos, me dijeron:

—Bueno, nosotros también ya nos vamos, porque ya es tarde, ¡adiós!

—¿Ya se van? —respondí—. Bueno, gracias por su compañía, nos vemos otro día, yo también tengo que ir a buscar la casa de don Agustín. ¡Adiós!

Nuestra conversación, que fue siempre en tzeltal, llegó a su fin. Pude darme cuenta de lo diferente que son otras comunidades en donde he estado y que han sido influenciados por los medios masivos de comunicación, los niños adquieren juguetes electrónicos, muñecas de plástico y todos los productos que los medios anuncian. Aquí, utilizan los tradicionales, los que yo alguna vez de niña pude jugar, los que no se encuentran en los aparadores de los comercios de las ciudades y que se toman por juguetes de los pobres y día a día se están olvidando, porque a los niños les parecen mejores los de la ciudad. Pero Pedro, Miguel y Javier disfrutaban más que con el juguete más caro de la ciudad.

A consecuencia de esta experiencia inventé un pequeño teatro con títeres, auxiliada con la información de los niños sobre sus juguetes tradicionales. Hice dibujos para presentarlo ante otros niños en tzeltal y en tzotzil, poniendo énfasis en la diferencia que existe, en la importancia de conservar nuestros juguetes tradicionales.

Fin

Te ixtaeletik

CHOL K'OP: Ay la j pam lumilal te najt to aye, ay la jayebuk alaletik a ma la ya sna'ik te binti ya yixlanike, te la ya smel yo'tanik tz'in te mayuk yu'un ixtail te bit'il ay ta kaxlan lume. Ba la choktajikuk ta yalel te bi yu'un jich te xkuxlejalike.

SBABI KEREM: ;Binti ya jpastik! ;Mayuk kixtabtik! ;te jo'one talix jch'ajil! te jo'one ya jk'an a la karo jich bit'il ay ta kaxlan lume! ;bi yu'un te mayuk ku'untike!

XCHEBAL KEREM: ;Jich awal! ;bi yu'un te mayuk kixtatik jich bit'il ay yu'unik ta kaxlan lume.

YOXEBAL KEREM: Teyuk kuxulotik ae, ay ku'untik ek te lekil ixtailetike.

SBABI KEREM: ;Ji! pere max ba ayinuk, te jme' jtatike mayuk bi ora ya yik'otik bel!

CHOL K'OP: Te banti tzobolik te a la keremetike ay jtul te ma xk'opoje pere yak ta snopel. Te sjotake ya yalbeik te ak'a k'opojuke. Jich lijk k'opojuk tz'in:

CHANEK KEREM: Ilawilik, te jo'one ya kal te ma ja'uk lek te ixtail ta kaxlan lume. Ja' lek te yakuk a koltayonike ya jpastik te kixtabtik li'e, ta jujun li' ayotike ba kich'tik tal biluk ta jboxatik ya jpastik a te kixtab tike.

SPISILIK TE KEREMETIKE: ;Jichuk!

SBABI KEREM: ;Jo'one kich'otael naj!

XCHEBAL KEREM: ;Jo'one la kich'tael junuk klabo te ta jnae!

- YOXEBAL KEREM: ¡Jo'one ay ku'un jk'asuk te', ¿yabal stak' xtun?
- XCHANEBAL KEREM: ¡Lek ay! ¿pere spasil in to binti niwan ya stak' jpastik sok?
- XCHEBAL KEREM: ¡Junuk turumpuj!
- YOXEBAL KEREM: Ya josbetik spat, te ya kiltik a te me lek ya spas ku'untike.
- XCHANEBAL KEREM: ¿Binti awich'ojik xan tael? te jo'one ay kich'ojtael alampre.
- SBABI KEREM: Te ta jnae ay te pojol k'a yanta yu'un x'ayin ta bisikleta.
- XCHEBAL KEREM: Ay ja'yebuk ku'un kanikaetik.
- YOXEBAL KEREM: Te jo'one ay ku'un jayebuk a la te'etik sok jun, ya stak' jpastik jpapalotati a.
- XCHEBAL KEREM: ¿Bit'il jil tz'in te turumpue?
- YOXEBAL KEREM: Ma lom lekuk a jil, sk'anto josel te banti ya jchukbetik yileraile, ya to kich' bel ta jna, ja' ya kak' skoltayon jtat xa wilik tz'in lom lek ya x'il yu'un.
- SBABI KEREM: ¡Ilaik, ilaik! laj kich'ix tael te k'a yantae ja' lek te yakuk kixlantike, te me ya jlej xul bil te'e tulan xan ya xben a jich bit'il karo, ¿ya k'an xa bentesik?
- SPISILIK: Yak, yakuk...
- XCHANEBAL KEREM: Tajinanik sok te k'a yantae te jo'one ya kil te me stak' jpas junuk te papalotee.
- XCHEBAL KEREM: Jichon ek, ya xbantael ta jna xba kich' tael junuk boxa kanikaetik, te me laj ko'tantik sok te k'a yantae ya stak' xtajinotik sok te kanikae. Jo'one ya jna' bayel bit'il ya stak' jpastik kanal!
- SBABI KEREM: Lek ay, pere ak' animal jich ya stak' xtajinat sok ek te k'a yantae.
- CHOL K'OP: Jich tz'in a te k'alal laj kil tal stat jtul a la kereme te sujtael ta ya'tel ta sk'ale, chikan te lu'benix taele tejk'a jul ajk'uk ta yilel te bit'il ya xtajinik te alaletike.
- TATIL: ¿Bi ya pasik alaletik?
- XCHEBAL KEREM: ¡Ila wil tat, yakotik ta spasel kixta'tik lek bal ya wil!
- TATIL: ¡Binax yutzilal! ¡Jichon ek te k'alal ch'inontoae jo'on ya jpas ek te kixtaile!
- CHANEBAL KEREM: ¿Jicha wal tatik, ay bal la pas ek?

TATIL:¡Melel!, spisil te bitik ya jtae ya jpas ta ixtail, sok te k'alal ya jo'yin bel jtat ta k'altike te kixlaltake ya stzobik takin jojoch', ja' te spat ixime, ya kaltike ya spasik ixtail alaletik sok. Ya xbech'ik ta spak'ik ya xkuchik, te jo'otik te winikotike ya jletik a la tonetik sok jnat' ya jiptikbel, ay jpastik ta kanal a te mach'a ya sip bel lom najt' te tone. Sok ay xtajinotik sok ek te kanikaetike, pere sok sit te 'etik bit'il sbak' tzitz te lom tulane sok te ay ch'inik ae ja' pajal sok te kanikae. ¡Aa! pere ma ja'uk nax ya xtajinotik sok. Ay xbaj lejtik tael te' banti jich'ile me ma'uke ja' te takin k'ajbene, sok ya jtzobtik bolxa naylatik te banti ay pojol ta beetike, te ja' ay ya yijk'itaik jilel a te jpaxialetike, ja' ya jpastik ta jpapalotatik sok ya kak'tik wiluk ta toyol ta ch'ulxan, pere lom to toyol.

SBABI KEREM:¿Melel bal jtatik, spisil te bitik la wale la a pasik?

TATIL:Sok ay to xan bayel a, ja' te ya jnoptik ta jtukeltike. Jichex ek te ja'exe ya stak' a nopik lek te bit'il ya pasik te a wixtaike sok ma xa mulanik te ixtail ta kaxlan lume sok ma xa wak'ik ch'ayuk te jtaletik ta tajimale. Te ja'xan lom lek sok te ja' ya xch'aybetik a te ko'otantike ¿ma jichuk bal?

XCHANE BAL KEREM: Jich la kalbeix ya'yik te ixtail ta kaxlan lume ma ba lom t'ujbiluk. Jich yu'un lijk jnoptik ta jtukeltik.

TATIL:Jich ek te k'alal ya sk'utik ixim te jme'jtate ja'tz'in te sbakelale ya jpastik ta muk'ul na ya katik cheb ya jkajantik xan cheb ta sba jich bit'il koral sok ya xtal xan cheb... te mach'a lom muk' la spase, ja' ya spas kanal. Te a la ach'ixetike ya xtuch'ik tael nichimetik sok sit te 'etik ta ja'maletik ta pas we'elil ya xtajinik sok. Pere ma meleluk ya sti'ik ja'nax te ya yixlanike. Sok ay jtzob jbajtik a kerem sok ta ach'ix ya xtajinotik ta spasel waj sok ajch'al, te keremetike ja'ik tatiletik te ach'ixetike ja' ya spasik te waje sok ya spayik te chenek'e. Ja' ya stuntesik te k'a bote te samete ja' te smajkal sti' te botee sok te smajkal ti' te preskoetike ja' ya xtun yu'unik ta setz'. Te jo'otike ta patil ya xk'ootik ta swe'el te bujtz'anal waje, ta lo'il naxe melel te ajch'ale ma stak' we'tik... Sok lekil

me'etetik te ach'ixetike, jich ek te kajpee pasbil ta ya'lel
ajch'al, sok te me ay mach'a ya sk'an yuch' te matz'e,
ja' ya sleik k'anil nichim sok sak ya skapik sok ya
swotz'ik lek sok ja' jich ya kuch'tik a te matz'e jich bit'il
ya spasik a me'ik e. Te ko'tanukix ya kuch'ix junuk
bojch te matz'e. Jich yu'un yaniwan xbanix ta jna ya xba
we' jpejchuk waj te yakal ta lok'el ta samete sok junuk
bojch jmatz', te bit'il yakon ta ya'yantael te we'elile talix
bayel wi'nal ka'i. Me wi'nalix ya wa'yik ek? Ayniwan bi
sk'ejo te a me'ike te ta nae ja' ya stak' xtun awunik ta
ixtail, pere xa k'an beik naluk yu'un jich ya wa'yik a te
me ma xtunik yu'une sok ya wilik a te st'ujbilal te bitik
ya stak' a pasik soke.

ALALETIK: Jich tatik, ya xba jpastik ek, pere wi'nalix ya
ka'itik ek.

SBABI KEREM: Lek kai te k'op a'yeje, pajel ya stak' kich' tik
tael te bitik ayix ta k'apale te ja' ya stak' xtun ku'untike.

XCHEBAL KEREM: Yakon ta snopel kich'tael k'a' tak'in te
ch'ojbilix lok'el ta spat jnae. Ya stak' jpastik ta jkarotik.

XCHANEBAL KEREM: Melel te kixtatik jo'otike lek nixtik
sba.

YOXEBAL KEREM: ¿Ma tzamuk?, ja' ma tzamuk ta kaxlan
lume te ma ta stukelik nax ya snopike. ¡Ja' in to binax
st'ujbilal!

CHOL K'OP: Ya xchik'inik bel te chaneb a la keremetike ya
yak'ik bel animal yu'un ja' ya sk'an stabeik yakan te stat
jtul sjoyike. Binax k'inal sok lek la ya'ik te ay bayel bitik
ya stak' yixlanike. Li' ta jkuxlejaltike, ay makal sitik ya
xbenotik a o me jmutz'otik te ma kak'tik ta muk' te bitik
st'ujbilal ya jtajtike sok te ja' ya stak' xtun ku'untike.

Ja' lek te kich'tik ta muk'e, te manchuk ya xch'ay ku'untik
te snopjibale!

Slajibal

Los juguetes

NARRADOR: Había una vez en un poblado muy lejano, unos niños que no sabían qué jugar, y estaban muy tristes porque no tenían los juguetes que había en la ciudad. Así que se sentaron y se lamentaban de lo infelices que eran.

NIÑO 1: ¡Ay! ¿Qué vamos a hacer? ¡No tenemos juguetes! ¡Y yo estoy muy aburrido! ¡Yo quiero un carrito que, dicen, hay en la ciudad! ¡Qué mala suerte tengo!

NIÑO 2: ¡Ay, sí! ¿Por qué no podemos tener juguetes como los niños de la ciudad?

NIÑO 3: Si viviéramos ahí, seguramente tendríamos buenos juguetes.

NIÑO 1: ¡Uf, pero eso es imposible, nuestros viejos nunca nos llevarían!

NARRADOR: En el grupo de niños había uno que no participaba, estaba callado y pensativo. Los demás pedían que dijera algo. Así que intervino en la conversación.

NIÑO 4: Miren, yo creo que los juguetes de la ciudad no son mejores. Por qué no me ayudan y hacemos unos juguetes aquí. Que cada uno de nosotros coopere con algo que traiga en su bolsillo.

El Niño 1, el Niño 2 y el Niño 3 responden al mismo tiempo.

NIÑOS: ¡Sí!

NIÑO 1: ¡Yo traigo este hilo!

NIÑO 2: ¡Yo tengo un clavo que era de mi casa!

NIÑO 3: ¡Yo tengo este pedazo de madera! ¿Puede servir?

NIÑO 4: ¡Sí! ¿Y qué creen que podamos hacer con todo esto?

NIÑO 2: ¡Un trompo!

NIÑO 3: Vamos a raspar la madera, a ver si nos queda bien.

El Niño 2 y el Niño 3 empiezan a raspar la madera para hacer el trompo.

NIÑO 4: ¿Qué más traen? Yo aquí tengo alambre.

NIÑO 1: En mi casa hay una llanta vieja de bicicleta. (*Sale corriendo.*)

NIÑO 2: Y yo tengo unas canicas.

NIÑO 3: Yo tengo unos palitos y papel, podríamos hacer un papalote.

Entra el Niño 1 con la llanta vieja.

NIÑO 1: ¡Miren, miren! Traje la llanta vieja de mi casa. ¿Por qué no la jugamos? Si la pego a una varita la hago caminar como si fuera un carro. ¿Quieren probar?

TODOS: Sí, sí ...

NIÑO 4: Mientras ustedes juegan a la llanta, yo voy a ver si puedo hacer un papalote.

NIÑO 2: Mientras, yo también voy a mi casa por una bolsa de canicas, para que después de que termines de jugar con la llanta, podamos jugar a las canicas. ¡Yo sé varias suertes!

NIÑO 1: Bueno, pero córrele para que puedas jugar a la llanta también. (*Sale el Niño 2 corriendo, y por el otro lado entra en Narrador.*)

NARRADOR: De pronto, por el lugar donde se encontraban los niños apareció el papá de uno de ellos, que regresaba de la milpa, ya cansado de trabajar. Se detuvo un momento para ver a los niños jugar.

Entra el Papá y enseguida regresa el Niño 2 con las canicas.

PADRE: ¿Qué hacen, niños?

NIÑO 2: ¡Mira, papá, estamos haciendo nuestros propios juguetes! ¿Te gustan?

PADRE: ¡Son muy bonitos! ¡Yo también hacía mis propios juguetes cuando era niño!

NIÑO 4: ¿De veras, señor, usted los hacía?

PADRE: ¡Claro!, todo lo que tuviera cerca de mis manos podía ser un juguete. Cuando acompañaba a mi padre a la milpa, mis hermanas recogían las hojas secas del maíz, a las cuales conocemos como doblador, y hacían sus muñecas con ellas. Las envolvían con chales y las cargaban; nosotros los hombres buscábamos piedras y las lanzábamos lejos, y hacíamos competencias para ver quién lanzaba más lejos su piedra. A veces jugábamos a las canicas; pero con los frutos verdes de los aguacates de cáscara dura que eran muy chiquitos, semejantes a las canicas. ¡Ah!, pero no sólo eso jugábamos. Íbamos a veces a buscar varitas muy delgadas y recogíamos las bolsas de plástico que estuvieran tiradas en los caminos. Hacíamos con ellas nuestros papalotes. Y los volábamos muy alto, muy alto.

NIÑO 1: ¿De veras, todo eso hacían, señor?

PADRE: Y muchas otras cosas, porque usábamos nuestra imaginación. Ustedes deben usar siempre su imaginación y realizar sus propios juegos y no dejar que los juegos de la ciudad maten los nuestros. Son los nuestros más puros y más divertidos. ¿No creen?

NIÑO 4: Yo les decía que los de la ciudad no son tan bonitos. Por eso empezamos a jugar con nuestra imaginación.

PADRE: También, cuando mis padres se dedicaban a desgranar el maíz, con los olotes formábamos pirámides. Primero poníamos dos y encima otros dos en forma de un cuadro y luego otros dos y así... El niño que hiciera su pirámide más grande, ganaba. Las niñas cortaban flores y frutitas silvestres y jugaban a la comidita. Ah, pero no las comían, sólo jugaban. También cuando nos juntábamos, niños y niñas jugábamos a hacer tortillas de lodo; los niños eran los papás y las niñas preparaban las tortillas y los frijoles. Usaban una tapa vieja de alguna

lata para su comal y corcholatas para platos, después llegábamos nosotros a comer sus deliciosas tortillas, de mentiritas, porque el lodo no se puede comer. Eran muy buenas mamás. También el café era agua de lodo y cuando alguien quería pozol, buscaban alguna flor entre amarilla y blanca y la amasaban con agua para semejar el agua de pozol que nos hacen las mamás de ustedes. ¡Por cierto, se me antoja una jícara!, así que me voy corriendo a casa para comer una tortilla recién hecha y una jícara de pozol, que el hablar de comida me ha provocado mucha hambre. ¿A ustedes no? Tal vez su madre tenga algo en casa que puedan usar como juguete; pero eso sí, pídanlo antes y verán qué maravillas pueden hacer con él.

NIÑOS: Sí, señor, lo vamos a hacer, también nos ha dado mucha hambre. (*Sale el Papá de la escena.*)

NIÑO 1: ¿Verdad que nos divertimos? Mañana hay que traer otras cosas que encontremos tiradas y que nos puedan servir.

NIÑO 2: Yo estaba pensando en traer una latas viejas de mi casa. Podríamos hacer unos carritos.

NIÑO 4: ¿Verdad que nuestros juguetes no son tan feos?

NIÑO 3: ¿Feos?, feos los de la ciudad, que no tienen imaginación. ¡Éstos están bien bonitos!

NARRADOR: Los cuatro niños acalorados emprenden la carrera para alcanzar al padre de uno de ellos. Se sienten felices y satisfechos por haber encontrado la manera de hacer juguetes. En la vida caminamos a veces ciegos o con los ojos vendados y no nos damos cuenta de las maravillas que nos rodean y cuánto nos pueden servir. Lo más importante es ¡NUNCA PERDER LA IMAGINACIÓN!

Fin

XKUCHO SI'

SBILITAK:

MERXELA:	(yitam te Alux)
MARUCH:	(ja' yach' ixik)
ALTEMUX:	(ja' skeremik)
PELIXTO:	(j'elk' anwane)
ALPRERO:	(j'elk' anwane)
XANTUX:	(ja' elk'enbet)
BIXENTE:	(ja' elk'enbet)
MALKAL:	(jchonwane)
AMALUX:	(jchonwane ek)
RASELA:	(jchonwane ek)

Xkucho si'

SBABI K'OP, SLIKEBAL JUN

Ta jun lum tzeltal, tijil lum yu'un tz'ejte'. ta jp'ej na ya xlok' tael Alux sok te yantzil nich'an sok te yinam Merxela te ta yutil nae: te winike yakal ta stz'ibuel lijk jun ta sba mexa. cheb jchonwane, ja malkal sok Amalux, te k'otik ta ti' na.

MALKAL SOK AMALUX: me li' ayexto, me li' ayexto.

MERXELA: li' ayone!

AMALUX: ¿Yabal stak' xayanotik sok te jtatik Aluxe?

MERXELA: Yak, la ochanik tael; ya wich' leel.

ALUX: Yakbal, ochanik, ochanik tael, a wokoluk, naklanik, ¿binti a te a julbalike?

MALKAL: Ilawil tatik Alux, yu'un te jo'otike la yak'betik ka'teltik ta swenta ta tzobajel ta chonwanejetike, jich la yalik te ya la sk'an pasel lijk jun swenta ya majantik tak'in yu'un ya yich', manel a te bitik ya xtun ku'untike; ja' nax te ma jna' tik sk'oponel te june sok ta stz'ibuele, sok ma jna'tik lek stojol te kaxlan k'ope, jich yu'un te tal jk'antik bet wokole, te me ya meltzan te june sok te yakuk a jyonotik ta sk'oponel te kaxlane.

ALUX: Aa, jichuk, ya stak' jmeltzantik te june, ¿bi ora ya k'anik?

AMALUX: Ta... lunex niwan.

ALUX: A, ja lek, te me ja'to sk'alel a bi, lek ay. Ya stak' jmelzantik ta slajibal xemana, ayto bayel ka'tel; yakon ta spasel jun into yu'un ay tzobajel sok te mach'atik ma'yuk ya'alike sok te slusike. Te me lek la ya'yik te bit'il tz'ibubil ta june sok te me la yak'ik te sme' sk'abike jo'on ya xban sok cha' oxtul te jo'take ta yanch'ene te me lek ya wayike, ya stak' xbatik tenanix ya jk'opontik a te kaxlan ya yak' ta majanel te tak'inc.

MALKAL: A wokoluk te jiche tatik. ¿Ta bin ora ya xlok'otik beel tz'in?

ALUX: Ma lom sabuk, yato xk'ax jk'an seyo ta kabilto, yato niwan stabel jukeb ora te xlok' otik beele, te ya jtajbatik te banti ya xlok' te kajlibale, ya xbajt jayebuk komiteetik, stak' te ya wak' ik sme' ak'abik te ta june.

MALKAL: Lek ay, ta batz'il wokol a wal ta bayel te la pasbetik te june ta lunex to ya jk'opon jbajtik tatik Alux.

ALUX: Ma xa mel a wo'tanik, ya x'ak'betik te majan tak'ine-ya jna'be sba lek yo'tan te jkaxlane. jich yu'un tzajtamebel ta chebalik.

AMALUX: Wokol a walbetik.

Xlok'ik bel te cheb antzetike, te tatik Aluxe yakal spasel jilel te june. te k'alal te a k'ot te yiname.

MERXELA: Bajtix bal te a wulabe...

ALUX: Bajtikix, jichon ek toyix k'aal ku'un ya xbanix ja' te ya jtzob bajtik sok te j'otake te mach'atik mayuk xch' ajan k'ajk'e.

MERXELA: Ma xwe'at xan bel ya'tik. jmanchuk me ya jk'ix'na ja'yebuk sikil waj, we'an bel tejbuk, ja' te julelonto ta xuch'el te matz'e.

ALUX: Ju'uk yu'un bajtix k'aal ku'un, ak'ben a la jtebuk ul, junte ay la a pas kil te naxe.

MERXELA: ay nix a, la jpas ch'ilim, ya kak'bet tal, maj jnatik te jaye ora ya sujataele.

ALUX: Ma jnatik te me laj te tzobajele ya xban ta kabilto, ya xk'ot jtul jkaxlan tea, yu'un ja ya yil te bit'il ya spas sna te poxiletike.

MERXELA: Aa, te me talat me ma la a ta'on li'e, te xa tzak te a we'ele; ya xba kich' tael si' sok te alaletik te a mu' Xelextinae.

ALUX: Lek ay, ma niwan xtalon ta ora; ja'to niwan sta mal k'aal te xulone. jich yu'un ma xa mel a wo'tan yu'un; ta mal k'aal to ya xwe'on.

MERXELA: Lek ay te me jich; jichon ek ya suj baj.

Ya xlok'ik bel xchebalik; te Aluxe sujoj sba ta bel ta soral te k'ot sta te Pelixe sok te Alpreroe, ya xyakubik jte'buk.

PELIXTO: Ila wil. in ti ba tal te toyba Aluxe, baj jmak betik sbe,

ALPRERO: Aa, jich nix a kurik, stoyo sba ya ya'i li' ta lujmaltike.

PELIXTO: Aya wa'i Alux, ¿ya bal a jo'yonotik ta yuch'el jp'isuk pox?

ALUX: Wokol a walik jo'tak, ya'tik to ma stak' kuch', ya to xban ta kabilto. Ta yan to k'a kuch'tik.

ALPRERO: Ma xa k'an xa tzak betik te majtanale ja' te lom a toyo a ba ya wak'e ja' ya wal te ya a na' yilel june sok te ya na' k'op te kaxlan k'ope; manchuk me ya xjalaj te binax a wo'tan yu'une.

PELIXTO: Ja'nax te yakalat ta sk'an bel tak'in te kirsianoetike ja' lek ya wa'i te bayuk ya xbenat soke.

ALUX: te jo'one ma'yuk bi chopol ya kay ta a tojolik, te me ay bi chopol ya wa'yik ta jtojole, albenik ka'i te k'alal ma wuch'ojik poxe; ya'tik ak'a jelawokon a wokolikuk.

ALPRERO: ¿Me jich? Ya stak' joyinbel jbjatik; te ya xbatik ek a, ¿me jich kumpare?

PELIXTO: ¡Yananix xu' joyintik a, jich ma xben ta stukel a!
(*Ya xbenik bel te ta banti xlok'ike te a lok' bel te Aluxe.*)

ALPRERO: ¡Te a jil te a la limetatike!

PELIXTO: Jich nix a; ch'ay ko'tantik ta yich'el tael te lekil poxe; jte ya jta bajtike! (*Ya yawtaik bel te Alux te lok'em mix ae; sok xlawanik jilel ta stzelejilel.*)

ALPRERO: ¡Xiwe yo'tan ku'untik!

PELIXTO: ¡Jich! yanub bel te site! ¡ta yan k'aal ya kak'betik lek xiwel, te ja' xba yal te bi yu'un tal kuxinuk ta balamilale!

ALPRERO: Ja' jich ya sk'an, sok jich ma stoy sba ta stojol a te kirsianoetik li' ta jlumaltike,

PELIXTO: Ja lek a ch'ayuk ta ko'tantik ya'tik. kurik kuch'tik ta yan na te jpoxtik kumpare.

ALPRERO: Ja' lek kumpare; kurik kuch'tik te ta sna Akuxtine, ya stijik lekil k'in te a jun ko'tantik ya kuch'tik a. *(Xlok'ik bel te ta jejch xchiktne, te ta jejch xane ya x'ochik tael oxeb antzetik, ya xbajtik ta atimal ta uk'um.)*

RASELA: Bayel a k'u' ijk'ebenik ek kumare.

AMALUX: Jich kumare! ya stzob sba bayel te k'u' pak'ile; ja'nax te lom bayel yalal te k'alal ya sjutotik bele, ja te ajch'emike.

MALKAL: Ma bayelukix k'aal ya xba ayinukix ja' te ta banti jnajtike jich ma xtalotikix li' to a.

RASELA: ¡Jich nix a! ja' te lom lek yo'tan te komite into ya sna bit'il ya stzob te kirsianoetike, sok ya jkoltatik ta stzobel sok. Jich yu'un te xba anukix ja' sok k'ajk' te ja' lek ya jk'antike.

AMALUX: Jich ma xtalotikix ta atimal li' to ta uk'um me, ya jch'ay tik sjunul k'aal yu'un.

MALKAL: Sok te yakalotik ta sk'anel tak'in ta swenta yu'un te luchubtike, ya stak' sjujtesbetik ta oranax te me ay ja' ta jnajtike.

RASELA: Melel, sok te me ay k'ajk', te me ya jk'antik ya smeltza ta ora te ka'teltike, ya stak' jpastik ta ajk'ubaltik.

AMALUX: Ja' ma lekuk ya ka'y tik te ma pajaluk ya jk'antik te majan tak'ine, ja' te ja' la jk'anbetik wokol te tatik Aluxe ta spasel te june.

MALKAL: ¡Te me la yilik te ayix bayel a na swenta ta jalabe, te ya xtal sk'anbetik wokol a te ak'a jkoltatike.

RASELA: Ja' lek me ya yak' naluk te tak'in bit'il laj ku'untik ta bele, ma junuk nax te xk'okotike, bayel ta ch'oj ya sk'an k'oponel te kaxlane ja' to te me la yak'betik te tak'ine.

AMALUX: Ma jna'tik me ya sk'an stojik te ya'tike yakalotik ta sk'anel ta jtebnax janax te k'alal xbatike, te me ya jk'antik ta spisile lom bayel ya ya'yik.

MALKAL: Ja' to ya kiltik a te me la jtajtik te koltaele; ja' jich bit'il winiketike, te k'alal lijk stzob sbaik yu'un te k'ajke bayel ma la sk'anik ja' te ya yalik te me ma'yuke, ya'tik ya sk'anikix ja' ya yilik te yakalikix ta stek'anel te pilale ya sk'anik yu'unik ek.

RASELA: Ja' jich xba pastik ek; ja'nax... ¿ya yalik te ay la skontra te komite e?

AMALUX: ¿Bi yu'un? ¿yu'un bal ay bi a wayoj?

RASELA: Ju'uk, ja'nax te ya ya'yantaik te ay la bi ya sk'an spasbeike ja' la te ya la yelk'an be stak'inik te jlumaltike.

MALKAL: ¡Ma jch'un! ¡ya kil te ja'nanix jich te a la nae, jteb ya sk'an xch'ayix koele.

RASELA: ¡Ma jichuk ya yalik te kirsianoetike, ¡ja' yalik te sk'ejo ta banti xk'ejeluk tak'ine, ja' la yu'un te k'alal xbajt ta sbele bayel la k'aal ma xtal, ja' la ya xtun yu'un te tak'in ya kak' betike yan la bi ya spas tea.

AMALUX: ¡Yananix stundes a! ¿bit'il ya xwe' tz'in? ¡ay ma stak' jkuchtik matz'a me ja'uk waj ta bayel k'aale, junax k'aal te me ja'laje, me mauke ay pajix ya we'tik a.

MALKAL: Melel nix a, te a yalik a te binti ya sk'an xyalike, ma jpisiltikuk te ma ba lek ya kiltike; malix k'aal laj bal a jachikix te a k'uike, ya xbatikix ta jnajtik.

AMALUX: Te jo'one lajix ko'tan ta stzobel.

RASELA: Jichon ek ja'nax jk'ej te xapone.

MALKAL: Lek ay, kurikix te me jiche, ma'uke ya xmalub xan lek k'aal ku'untik.

AMALUX SOK RASELA: ¡Jichuk, kurik! (*Xlok'ik bel spisilik.*)

CHE' BAL A' YEJ

Te ta sna te Aluxe; yakal ta stzael chenek' te yiname yu'un ya yak' ta k'ajk?, ja' yakalto ta spasel a te k'alal k'ot te Aluxe.

ALUX: Julonix antz. ja'nax te bayel wi'nal ya ka'i ak'ben jtebuk matz' a wokoluk yu'un jich ya jmak jtebuk a te wi'nale!

MERXELA: me ma la k'an talukat sok wi'nal te, mananix a we' jpechuk waj ta sabe, sok mayuk bi la wuch' ta olil k'aal! ja' yu'un ya xlatatix tael ta winale ya x'ijk'ubix k'inal ila uch'a jtebuk a matz' ya k'ixintik tael te a wote.

ALUX: Jichuk, naxix ya jk'an jbojchuk te sikil matz'e!

MERXELA: teyuk a te yakuk snopik ta leke ja' ini olil lek ya ya'ik olil chopol sjolik yu'un te yakalat ta skoltaele!

ALUX: Jich nix a; te k'alal ban ta sabe, laj taj cha' tul yakubeletik ta x'ujk sna bel te tatik bixentee; la smak ben jbe, sok la yalbenik yantik a'yeketik yu'un ja' sk'anik a te yakuk sok jol ta stojolike, la yilik te ma la kak' be ta muk' te bi yalike te a jilik a.

MERXELA: Jich nix spasik a, jtul cheb te mach'atik lek ya yilate te yane ma lekuk ya yilat; jja'nax te me mayuk ba la wich' majele ja' te a tukel ya xbenat ta ajk'ubaltike!
(*Ya yak'be swe'el.*)

ALUX: Bi yu'un te ya xtal smajonike; ma'yuk jmul ta stojolik, sok ma'yuk bi ya kalbe ta stojolik. Te me ya sk'anik ya jkoltae ya jkolta te me ju'uke te jichuk ja' nax te mach'a ya sk'anbenik wokole, ya jkolta.

MERXELA: Jich, ja'nax te ma jichuk ya yalike; te me ya koltaike, chopol ya ya'yik te yane, te ma koltae ya xtal yalbetik te bi yu'un te jtul cheb nax te ya koltae.

ALUX: Jich, binti ya kut tz'in, te ja' ka'tel yu'un te kirsianoetike te komitejile. te me ma sk'anike te a jichuk, ma xlok'onix ta beel a sok maj jtz'ikulan wi'nal ta skajik me ja'uk jtz'ibulan junetik... zak'ben xan jtebuk kajpe?

MERXELA: Jichuk, ak'bentael te bojche. (*Ja'to nix tz'in a ya x'ik' wannik ta ti' nail.*)

- XANTUX: Me li' ayexto, me li' ayexto... (*Ja la sjak' te merxela.*) ¿Me li' ay te Aluxe yu'un ya jk'an jk'opontik...
 MERXELA: Aa... ¿mach'a ya xle'ot yu'un?
 XANTUX: Bixente sok xantux...
 ALUX: La' ochanik tael...
 XANTUX: Wokol a wal... (*Bixente ya stzak sk'abik.*)
 ALUX: Pasbenik pertonal yu'un yakon to ta we'el... pere...
 ¿binti a te yajtal a wo'tanike, ya stak' ya walbenik?
 BIXENTE: Maj najtik me ya stak' a koltaotik...
 ALUX: Ju'uk ya stak' ya walbenik te binti ya k'anike; ¿binti a te smelbil a wo'tanike?
 XANTUX: ...yu'un ayix sk'alel te yakal ta ch'ayel te jwakax-tike ja'nax te mayuk binti ya kaltik ja' ya jmalatik te me jiche.
 BIXENTE: Lijk kiltik te mach'a yakal ta yutz'inelotike. xchajpal ta k'aleltik te jich ya spasike.
 ALUX: Mach'a te jich sjerinkaele! ¿te xchajpal sok k'aal ya spasike? te me ma ja'uk yu'unik te chambalامتike ¿me yu'un ma'yuk smarkail, bi yu'un?
 XANTUX: Ay seyail, ja' nax te xben ta banti lo'k'obil ja'e te ya slej swe'elik a... ja' te ya yelk'anik a sok ja' te tijil cik a te muk'ul bee.
 ALUX: Ayawa'i ... ¿ja' yeb te chambalامتik ch'ayem a wu'unike?
 BIXENTE: jeee... Ja' yoxebal sok a in k'aal in to; te kojte la sti'ik, ta sk'in kajkanantik Akuxtin, ta xche' yoxebal k'aal tz'in la jtabetik snujkelale mukul ta ya'benal te'; xchebalix a bi te xch'aye.
 XANTUX: Te lijkotik ta yilel a tz'in, yananix jnatik stojol a ... ja'nax te ma ba ya jch'untik leke, te chajee ch'ay jkot wakax, ja' to xkiltik te ja'in kirsianoetik in to...
 ALUX: ¿Yu'bal la wilik te mach'ae, ¿te me ma la wilik lek mach'a ma lekuk te me yan kirsianoec!
 BIXENTE SOK XANTUX: (*Ta xchebalik*) Laj la kiltik lek!
 XANTUX: ¿Ja'ik te Pelixto sok te Alpreroe ay xan yan a ja' nax te ma la najbe sbaik te mach'ae pere ja' ajwalil yak'o sbaik xchebalike! ¿jk'an kalbetik ya'i te binti ya spas beik te chambalame, ja' la kaltik te bayalik stukelike jich tal kaltik a wa'i te ak'a stoj te smule!

- BIXENTE: Jich yu'u te tal jk'oponate ... ja' ya kaltik te lom bayel spukojilike... jich yu'un te ma la jk'antik jk'opon tik te k'alal yakalik ta elek'e...
- ALUX: ¡aaa! ¡aynix ka'yoj k'op ayej ta stojolik a te ja' yes ya' telike!... te me jich a walik te ja'ike, pajel ya kik'tik ta kabilto! Ja'nax te me ma yuch'ojik poxe, laj kil nax te yakalik ta yuch'el poxe...
- XANTUX: Ja' nix jich a, ja' ya jk'antik te yakuk sjujtesbetik te wakaxe te me ju'uke a stojik melel yoxebalix a sok ini te ya yelk'anike.
- ALUX: ¡Ma xa mel a wo'tanik yu'un ta sukebal ora sakubel k'inal pajel ya xba kiltik, te me ya xk'otik ta kabiltoe.
- BIXENTE: ¡Te ayotik ek a te pajel te me jiche! (*Xlok'ik bel ta ti' na.*)
- XANTUX: Ya kiltik te ya xk'otik te j'elek'etike!
- ALUX: Yananix xk'otik a! ¡te me sk'anike, la' awalikix te ja'ik j'elek'etike!
- BIXENTE: ¡Lek ay te me jiche... jk'opon jbajtik pajel! (*Ya sk'oponik bel ek te antze.*)
- MERXELA: ¡Tzajtajik bel! a baik. (*Xlok'ik bel la stz'ujs te ti' nae. te tijtazj bel sok Aluxe*) Ay kajwal... ¿bit'il ya xba walbe ta stojolik? ¡te lom pukojike!
- ALUX: Jich nix a ... ¡bi ya kutik! ¡te k'ot sk'alel jmeltzan k'op ta stojolike! te ja' jich ya xchajpa te k'ope... manchuk te me ma sk'anike! ya xba jlajin stz'ibuel jayebuk te june.
- MERXELA: Jichuk... ya xba kich' tael junuk balte ja' yu'un ya xtun ku'un ta sab nax pajel...

YOXEBAL JUN, TA YOXEBAL AYEJ

Ta xchebal k'aal ta sakubel k'inal k'ot te tatik Alux te ta kabiltoe ya skajan junetik te ta ba mexae tenax ta spate k'otik ek te Xantux sok te Bixente e.

XANTUX SOK BIXENTE: ¡Me li' ayat to tatik Alux!

ALUX: Li ayonto! ochanik tael, naklanik li ta tz'amantei. ya jmalatik te me ya yik'ik taele. la jtkunix bel mayoletik; manchuk te ma li'uk ay te tatik persirentee sok te wuese, pere la yalbenik jilel te ya stak' jmeltzantik jilele ya kalbe ta mal k'aal te bit'il a jile.

XANTUX: Lek ay; ya kiltik te bit'il ya xilotik soke.

Ochik te mayoletik sok te pelixtoe sok te alpreroe, yuch' ojik to jte'buk.

PELIXTO: Binti a! ¿bi yu'un te la tikun kik'eltike? ¿yu'n bal ya wak'betik jtebuk kajpe ya kuch'tik?

ALPRERO: ¡Ju'uk, ja'inwan ilin yu'un te ma la jo'yintik wojeje ¿ma jichuk Alux?

ALUX: ¿Ja' lek naklanike, ya jchol tik a awa'ik te bintiae.

PELIXTO: ¿Xnaklotik? ju'uk... al a ka' itik xch'ay te binti ya jpastike me yu'un ya joyintikat ta wa'tel.

ALPRERO: Me ju'uke ¡yu'bal ya wak'betik a la jmajtantik?

ALUX: ¡llawilik! ja' in jotatik to ya...

ALPRERO SOK PELIXTO: Aa, likat ayex to jo'tak! ma ba la kiltikat ta ora binax k'inal ya ka'ytik te li' la jtajbatike...

PELIXTO: Lek ya; ¡binti a te yakalat ta yalbelotik tatik Alux?

ALPRERO: Pasbetik pertonal, ja' te binax k'inal ya ka'itik te li'ayotike, ja' te mayuk ba xtalotik li'e.

ALUX: ¡LAJ KAK'EX TA IK'EL JA' TE A KUCHOJIK YA WELK'ANIK WAKAXE!

PELIXTO: ¿Bin ti la a? ¿la bal a wa'i Alprero? ¡te jo'otik la je j'elek' wakaxotik laj.

ALPRERO: ¡Ja'xanix sk'an ya yalbetik te ya kelk'antik ejk te antzetike ja, ja, ja, ¿mach'a a ... te jich nax xtal slebotik jmultike?

ALUX: Aa, ja'ik te jtatiketik li'aye.

PELIXTO: ¿Ja'exe? ja, ja, ja, ja, ¡kun te yantik jtatik! alik, alik banti bin ora te elk'ajotik ya walike, me ay seya a wu'nik me ma jichuk nax te ya wak' jkuchtik te k'o-pe.

XANTUX: Ay nix seyail ku'untik a laj kiltikat te k'alal yakalat ta elek'e, sok ma ja'uk nax; la kiltikat ta sk'alel martex te la chon jkojt wakaxe sok ja' ku'un.

ALPRERO: ¡Binti! (*Ya sk'abu sba sok te Pelixtoe*) ¿Banti? ¡bi ora? ¡mach'a a te j'oytike. (*Ya sk'an xmajwan ja ya stzak be ta sk'u' Xantuxe, ja' la sk'ej lok'el te Aluxe.*)

ALUX: ¡Lek ay! ya jchaptik lek te a'yeje; ma stak' x'ilinex yu'un ja' yu'un ya kalbex te chotlanike.

PELIXTO: ¡Bi yu'un te ya walbetik te ak'a jmaklatike, me yu'un ma ya wa'i te binti mulil slebetike.

ALUX: Ja' yu'un ya kalbex te ak'a a'yik smelol naluke. ya stak' ja'k'ik tz'in. Alatael ka'itik Bixente; te smule. (*Mato ya yaltael a te Bixente ja' stukelik ma la xch'unik mantal te xnaklinike ja'nax te bayuk ya xbajtik te yutil nae sok ya sk'abu sbaik te bitik yakal ta yalbel ta stojolike.*)

BIXENTE: Te sbabi wakaxe ma la kiltik bit'il ch'ay, pere jna'ojtik te ja'ik stukelike, ja' laj kiltik a ta xcha' kojtole. che' xanix k'aal sk'an a te sk'in kajkanatik Akuxtin te la smilik te wakaxe sok te la xat' sbaik a e, chanibik toa, te chebe ma la jna'be sba.

XANTUX: Jich nix a... ja'nax la yijk'itaik jilel snujkelal la smukik ta ya'benal te' ma lijk bel yu'unik ja' te bayel ti'bal la xat' sbaik ae.

ALPRERO: Melel, ¡bi yu'un ma xba wik'ik tael te cha' tul ya walike, jich ya ya'yik ek a te bitik leil k'op ya walik ta jtojoltike.

BIXENTE: ¡Ja'ex walbeik te k'alal ayex ta yutil chukibale!

PELIXTO: ¿Chukjibal ya walik? ¡ja', ja, ja! ¡ja'ex niwan te ya wich'ik chukele!

ALUX: Yato kiltik, ala kaitik tal ja'at Xantux.

XANTUX: Ja' la kiltik a ta xche'bal elek'e; sok ta yoxebale te la yelk'anik te banti slok'ob ja'e; laj kiltik xchebalik te yakalik ta xchapelik sok te mach'a ya smanike, sok la kiltik te la smojtesik ta tzajal karoc, li' lijkem tal ta jim-

- xole ilawilik li' ay te yajtalil te yich'oje; sok la kiltik te ak'betik ta sk'ab te tak'in yu'un te stojol te wakaxe.
- ALPRERO: ¿Bi laj a?... ¿te me la wilotik xchonel te chambalame bi yu'un ma ba la a walik te ja' wunik te wakaxe?
- PELIXTO: ¡Ma jna' te sjaybal to k'aal te ay la jchon jkojt jwakaxe pere ku'un, ma ja'uk a wunik ya walike.
- BIXENTE: ¡Bi yu'un te ku'untikuk te mayuk bi ay a wu'une, ¡banti ay a wakax ya a chon a?
- XANTUX: Te ja' kuxelex a te bitik ay yu'unik te kirsianoetike, ja' nax ya chon beik skabayuik sok te xwakaxike te ya welk'an beike te me ma xtal sk'anik partee ja' te yu'un xiwike sok mayuk ya yilik bit'il jo'otike, te yajwal te karoe laj yalbetikix te ya stak' ya xtal yalbex te ja'ex la chonbeike.
- ALPRERO: ¡Te me ja jich kuxulotik ae binti a wetaik a, binti ya pas tik, yu'bal ya milotik me ja'nax te ya chukotike, binti.
- PELIXTO: ¡Sok te me ya chukotike, che' oxe nax k'aal ek bi, ya xcha' lok'otik ejk te xa wil a baik tz'in ja' te jich nax ya lebetik te jmultike!
- ALUX: Ma ja'uk bi. ma ja'uk ya sk'anik ejk, sok ma stak' ya sjujtesbeik ek te chambalame, ma ja'uk ya jk'antik te ya sjokes joltik yu'une, ma ja'uk ek te jich nax ya wich' ik chukele, ja' lek te lek nax ya smeltzaj te k'ope, ja' ya tojbeik te chambalametike.
- ALPRERO: ¡Binti ya jtojbe tz'in te mayuk binti laj kelk'anbejtike!
- ALUX: La yalbex a wa'yik te la yilexe, sok la walik ek te bi yu'un te ma ba sk'oponexe, sok jpisiltik na'ohtik te mayuk bi ay a wu'anike. la ka'yitikix smelol te ja'ex la welk'anike ¿bi yu'un te ma lekuk ya jchaptike?
- PELIXTO: Jichuk,... lek ay te me jiche... ya jkuchtik te jmultike ja'nax te jo'tik nax ya jchaptike... ¿jaye b ya a k'anik a te a wakaxike.
- BIXENTE: Jo'one... yaj k'an baluneb xcha' winik a ta xch'a cojtol te wakaxe.
- XANTUX: jo'one a la muk'ix jtebuk te jwakaxe ya jk'an jo'e ch'a winik a te stojole.
- ALPRERO: Yu'bal ya stabe stojol a te bit'il ya walike!

- XANTUX: Aaa, pere toyol la achonik te ja'exe. jich yu'un ma stak' ya jyalestik te stojole.
- PELIXTO SOK ALPRERO (ya xbenik te ta yutil nae ya sot' te sjolike sok xiwelik ay) jichuk; ya jch'untik stojel ja'nax te ay bi jk'antike; ma stak' jtojtik spisil ya'tik ja te ma'yuke, sok ma spisiluk ya tojtik ta tzobol, ma'yuk jtak'intik.
- ALUX: Te me lek ya wa'yik ae ya jpastik jun yu'un ya yak' sme' sk'abik a sok te bi ora ya stojike.
- BIXENTE: ¡Ak'a yak'betik j'oliluk ta sabaroe, olil ya yak' xan ta yan sabaro!
- XANTUX: ¡ja' lek! ¡ta che' xemana a stojik!
- PELIXTO: Mmm... ¡ma bayeluk k'aal ya wak'betik! ¿banti ya jtatik ta ora tz'in te tak'ine?
- BIXENTE: Te xa wilik a. te jo'otike laj kaltikix ta cha' xat' ya toje yu'un lek ko'tantik.
- ALPRERO: Mmj, jichuk! ¡lek ay te me jiche! ¡jich ak'a lajuk ta ora ta xchajpanel a te k'op in to.
- PELIXTO: Laj kaltikix te ma jichuk te bit'il ya k'anike.
- ALUX: Lekix ay ju'ix te june ak'a sme' a k'abik li'i a wokoluk (*K'ax yak'ik te sme' sk'abik te Pelixto sok te Alpreroe, tenax ta patile ja'ek te Bxente sok te Xantuxe.*) Lek ay chajpajix jilel, ma ya jk'antik li' ta pajel chabebele te ay lajele sok te jotaktik ta jlumaltike, sok te bitik chopol ayeje. li' nakaljilel te sme' a k'abike sok te binti sk'alel ya xtal a wak'beik jilel te stak'inik te jotaktik to. yu'un jich ya kiltik a te me tz'akale.
- ALPRERO: Mmmm, lek ay... ¿ya bal stak' xbatikix?
- ALUX: ¡Yak, ya stak' xbaexix!
- PELIXTO: (*Sokserikail*) ¡Te xa malaik te a tak'inike, te kich' tik tael te me ma ch'ay ta ko'tantike, ¡kurik kumpa! ja, ja, ja! (*Sok serikalik ya stze'enik lok'el.*)
- BIXENTE: Wokol la walbetik te la koltaotik tatik Alux.
- ALUX: ma'yuk wokol ja' nax teme jich yalik te ya xtal yak'ik jilele. la wilik te bit'il ya spasike.
- XANTUX: Jich... laj kiltik, laj yalik te ja'ik stukelik te elk'ajike sok jich la yak'ik jilel ta jun.
- ALUX: Jich ja'nax te ma tal stojike. ya xbatik ta stojol kaxan a bi te ae mayuk pertonal yu'unik k'alal ta yutil chukojibal yak'i kiel tea.

BIXENTE: A teabi mayuk pertonal ta stojolik a... ya jmalatik te me ya xtal stojike..., lek ay ya xbatikix ja'te wokol chajpa ayeje.

ALUX: Ya xban ek; ya xba kil te me la sjojk'anikix te ste'il te ch'ajan k'ajk'e.

XANTUX: Kurik te me jiche. (*Ya xlok'ik bel spisilik.*)

YOXEBAL JUN XCANEBAL A'YEJ

Ta yamak'ul jp'ej na te ta lumilale xlok'ik tael te pelixto sok alprero, ya xyakubik.

ALPRERO: ¡Kurik kuch'tik xan bayel pox kupare, te bit'il laj sokes betik joltike ya jk'an xkuch' yu'un!

PELIXTO: Jichuk kumpare! ¡ja' ik in to la xch'unik te skunik te ya jtojbetik! ¡ma sna'ik te jich nax ya xilike!

ALPRERO: ¡Ja' lek li' x'ochotik kumpare, ya x baj jlajintik ta pox te stak'inik la kelk'anbetik te umaetike! ¡ja, ja, ja, ¡te ta site ta patil ya jmantik xan yan limete te jchon poxe.

PELIXTO: Je ja' lek kumpa. (*La stzak xilaik sok lijke yuch'ik juju jp'isuk te poxe.*) ¡Mmmm! ¡aya wa'i kumpare, ya sk'an chapelek te binti ya jpastike!

ALPRERO: Ja' jich sk'an kumpa! ¡ya sk'an lek chapel te binti ya kutike, yu'un jich ma jtojtik a, sok jich ma xyik'otik bel ta chukel ta kax lan lum a, meel in to sna'ikix te mach'atike sok te binti ya jpastike.

PELIXTO: Meel... ya sk'an te ya kil jbajtik ta leke; ...¿te me ya kal betik te Alux te a sjoyinotik ta spasel te bitik ka' teltike? te me la yalik ta chuk jibale, te ya xbajtik ek a.

ALPRERO: Maj na'tik, maniwan xyich'otik ta muk'... te Alux meto ma xyak' sba ta manel... ma ora uk ya xch'un ja' te lom p'ije.

PELIXTO: ¿Te me ya siwtestik jtebuke? ¡la wil te ya xiotike! te jichuk ya sk'an yu'un xiwel!

ALPRERO: Maj jna'tik me lek... ya kiltik te jiche ya jnoptik lek ...¡kuch'tik xan jp'isuk, ya xba jkuxtik ajk'uk ta jnajtik.

PELIXTO: Jichuk kumpare! ¡ja, ja, ja, ma'yuk ba k'oemon ta jna te ayix sk'aale! ¡kuch'tik kumpa!

ALPRERO: ¡Kuch'tik kumpa! yuch'ik), ¡lek ay kuriki. (*Speto lok'el sbaik.*)

SJO'EBAL JUN

Te ta sna te Aluxe, ya xlok'tael te Merxela, ja' yinam, yakal ta spasel waj, tenax tz' in a xk'ot te Aluxe.

MERXELA: ¡Ja' lek te julitix taele! ¡ya kak'betel ta ora te a we'cle, ja' lek te ya we' waj lok'el to tael ta samete, ma jichuk te bit'il ya we'ulan ta cha' k'ixin lan bile.

ALUX: Jich, pere ya'tike ayix ya'alik te laj ko'tantik a sok te k'ajke ayix yu'unik ta spasil te mach'atik la sk'anike ya xba jtzob bajtik xan tz'in ja' swentaix a te sna yu'n poxetike, ya sk'an xch'ayix te snaul ya'tike... sok ya xba yich' pasel chebuk xan snail yu'un te alaletik ta nop june.

MERXELA: jaa, ja' lek bi, te ayuk lekil na swenta yu'un te poxetike sok te ayuk lekil poxtawaneje!

ALUX: Ja jich... bayelik ek te kirsianoetik te ya sk'anike. Ja' nax ya sk'an nopel te binti ta sbabi ya spase, ja' te ya kiltik ek te ya sk'an muk'etesel jtebuk te ch'ul nae, ja ya kiltik te bayel kirsianoetik ya xtal ta sk'in kajkantike. ay ma x'ochotik a te ch'ul nae, te ya xilik ta yamak'ul.

MERXELA: Jich ja'nax te bayel a'tel ya sk'ane! ja' lek te ya pasik te banti ya sk'an ta orae, ja' jich k'un'kun ya spas bel a te yane.

ALUX: Spsil ya sk'an pasel, ya kiltik te banti ya sk'anik te kirsianoetike.

MERXELA: Jich te a yilik a te banti ya slikesik ta naile.

ALUX: Ma'yuk bayel a si' yilel... ¡ja' lek te me laj a wo'tane kurik kich' tik tael jte'buk ta witz.

MERXELA: ¿Yu'un bal mayuk banti ya xbat ya'tik?

ALUX: Ju'uk... ya jk'an jkux ko'tan ya'tik. ?ja' tz'in ja'at. ma ya tzob a baik sok te a jo'take?

MERXELA: Ju'uk, la xat'ix jbjatik te na swenta yu'un te pak'etike ja'xanix sk'an te ya kak'tik yipal te luchubile.

ALUX: Aa. lek ay te me jiche ya stak' xba kich'tik tael jtebuk te si'e. a bajtuk ek te Temuxe, ya stak' yich' tael jtebuk ejk.

MERXELA: Lek ay, kurik te jiche ja' in si' li' ayi max tilek, ja' te ma ba lom takinike. (*Xlok'ik bel xchebalik.*)

YOXEBAL JUN SWAKEBAL A'YEJ

K'alal sujtik taelta witze, ya xchik naj te merxelae sok te Temuxe ja' skerem, yakalik ta stzobel te si'e, te ta jejche te ay ek te Aluxe, yakal ta yich'el tael ek te banti ya stzobike laj xkuchik tael te si'ike te ta uk'ume la xat' sbaik, te Aluxe ya yak' ta ilel yilel te ya xk'ax a te uk'ume.

ALUX: ¿yabal stak' a koltaon ta xachel te kijkatze?

MERXELA: Jichuk (ya skolta), ¡bayel yalal! bi yu'n utz la wich'e!

ALUX: A la jk'as nax ya jkuch bel, ¿ya jkoltaj ta xachel ek a wu'uni?

MERXELA: Ju'uk laj kajanix ta ba ton.

ALUX: (*Binax k'inal ya ya'i*) Ja' in si' into lek takinik; ma wokoluk ya xtil.

ALUX: Ja' yu'un ma laj k'an kijk'ita te yane. (*Te Aluxe ya xelabel ta uk'ume.*)

MERXELA: ¿Banti ya xbat mene.

ALUX: Li' ya xban to yu'un ya jk'an xk'on ta ora.

MERXELA: Te jo'one li' ya xbane maj k'an ya xk'axon ta ti' naetike.

ALUX: Lek ay te xbaex te me jiche.

Ya xlok'ik bel spisilik ta stukelnax te Alux te ya xcha' ochtaelx, te banti la xat' sbaik yilel ya xlok' tael ek te pelixtoe sok te Alpreroe ya xyakubik te k'ot smak be te sit Aluxe.

PELIXTO: ¡Ja'to te laj tajtikat ta a tukele!

ALPRERO: ¡Resalajan te mayukik ora kuxilate, yun jich ya yik'at te riosetike!

ALUX: ¡Binti..! ¿binti a te ya k'an xa spasbenike? ¡Binti a te sokem a jolik yu'une? ¡ma'yuk bi chopol ya jpasbex, sok ma'yuk a mulik ta atojolik!

PELIXTO: ¡Aaa! ¿ya wal te ma'yuke? ¡ol a ba me ne, sok ma'yukix k'aal te ya to kaltik bet smelole. (*Slok'estal stujk'*) Jich ma stak' ya wal ek! ¡ilaj a majtan. (*La*

st'omes be oxp'ej te sbak' te tujk'ile te Aluxe yalkoel sok si' te Alprero sok Pelixtoe la yak'ik lok'el animal ta ora.)

MERXELA: (Och tael sok skerem te jejche, ma sna yilel te ay lajele) Aay kajwal, ka la al banti t'om te tujk'ile ja' te banti tal te a tate, ak'abel animajel ta ora kurik kiltik te me k'otix ta na te a tate. *(Ya xlok'ik bel te ta jejche.)*

ALPRERO: *(Ya xlok'ik tael te te Pelixtoe te ta jejche)* Laj jmiltikix jilel kurik ta ora.

PELIXTO: jkurik ta witzetik jich mayuk mach'a ya yilotik a. *(Ya x'anmajik lok'el, te nap'al ek bel te Xantuxe.)*

XANTUX: *(Och tael sok te Bixentee)* jLaj kalbet! jte mach'a la st'omes tujk'ile ja stukelik! jmach'a niwan la yak' beik? jban alatael ta ora te ta kabiltoe, ak'a sleik ta ora ta kabayu! te jo'one ya xba kil te mach'a a te laje. *(Yak'oj lol animal te Bixentee te Xantuxe yakal ta sleel te mach'a te laje. ja' pajal k'ot staj sok te Merxelae, sok te a la skerem Temux.)*

XANTUX: jay rios! jja' la yich' milel yu'unik te pukujetik te Aluxe!

MERXELA: jaaaayyy! jrios kajwal! jla smibekon te Aluxe! jla yich' milel te a tat kerem! jkoltayonik a wokoluk! aayyy rios kajwal! *(Te Merxela sok te skereme ya spetik te anima smamalale.)*

XANTUX: jAk'a ik'otuk yu'un riosetik te xch'uulele! obol sba lom lek yo'tan k'ax ta balamilal! ja'ik te Pelixto sok te Alpreroe! jbjatikix sleelik te banti snak'o sbae, ya yich' chukel ta sbajtel ora, bayel x'elk'ajik sok milwanejetik! *(Sok yok'el ya skejan sba te banti ay Merxelae, te yakal ta ok'el ta bayel ya spet te smamalale jich ek te skerem Temuxe.)*

MERXELA: Bi yu'un te jich la spasbeike kajwal! jBinti ya xba jpas ya'tik sok kala alatake?, jBistukix a te ya yich' chukele yu'un bal ya skusesben tael! jMach'a ya kich' jk'op sok ya'tik? *(Ya x'ok', ta bayel, ja'to te ma'yuk mach'a stij sbae.)* Ta patil tz'in ya xl'ok'ik tael te yantik ta stojol te mach'atik ya yilike te slajibal a.

Slajibal

CARGANDO LEÑA

PERSONAJES:

ALONSO	
MERCEDES	(esposa de Alonso)
MARÍA	(hija de ambos)
ARTEMIO	(hijo de ambos)
FELIX	(ladrón)
ALFREDO	(ladrón)
SANTOS	(víctima de robo)
VICENTE	(otra víctima)
MARGARITA	(artesana)
AMALIA	(artesana)
GRACIELA	(artesana)

Cargando leña

ACTO I

Una colonia tzeltal, cercana a Aguacatenango. En una casa aparece Alonso y Mercedes; él se encuentra escribiendo un oficio sobre una mesa. Dos artesanas, Margarita y Amalia, llegan frente a la puerta.

MARGARITA Y AMALIA: ¡Buenos días! ¡Buenos días!

MERCEDES: ¡Buenos días!

AMALIA: ¿Podemos hablar con don Alonso?

MERCEDES: Sí, pasen adelante. Te buscan, Alonso.

ALONSO: Sí, pasen, pasen, por favor, tomen asiento. ¿A qué se debe su visita?

MARGARITA: Pues fijese, usted, don Alonso, que a nosotras nos nombraron como de la mesa directiva del grupo de artesanas, en la reunión quedó el acuerdo de solicitar un crédito para nuestros materiales; pero no sabemos leer ni escribir, y tampoco entendemos muy bien el español, por eso venimos a pedirle el favor a usted, si nos puede hacer la solicitud y acompañarnos a hablar con el licenciado.

ALONSO: Ah, sí, les puedo hacer la solicitud, ¿pero para cuándo la querían?

AMALIA: Pues... para el día lunes.

ALONSO: Ah, sí, si es para ese día, está bien. Lo podemos hacer el fin de semana, porque hoy no tengo tiempo; estoy elaborando este oficio porque voy a tener una junta con los que no tienen agua potable ni luz eléctrica. Si están de acuerdo con lo escrito y firman, iré yo con algunos de ellos a Carranza, y si ustedes están de acuerdo aprovecharíamos el viaje para hablar con el licenciado que da el crédito.

MARGARITA: Por favor, don Alonso, ¿y cómo a qué horas saldríamos?

ALONSO: No muy temprano, porque todavía paso a traer sellos de la agencia. Como a las siete saldríamos de aquí; Nos encontraremos en el cruce, porque también van otros comités. Y allá firman el oficio.

MARGARITA: Bueno, muchas gracias por el favor que nos hace, don Alonso. Hasta el lunes.

AMALIA: Gracias.

Salen de escena las dos mujeres y Alonso sigue con la redacción del oficio. En eso llega su esposa:

MERCEDES: Ya se fueron tus visitas...

ALONSO: Ya, y yo también me voy porque ya se me hizo tarde. Tengo que reunirme con la gente a la que le hace falta luz.

MERCEDES: ¿Ya no vas a desayunar otra vez? ¡Aunque recaliente unas tortillas, hombre, para que desayunes un poco, porque voy llegando del molino y apenas voy a amasar!

ALONSO: No, es que ya es muy tarde, dame aunque sea un vaso de atole que parece me hiciste hace rato.

MERCEDES: Ah, sí, es pinol. Enseguida te sirvo, porque ya de aquí, quién sabe hasta qué horas vas a regresar.

ALONSO: No sé, porque terminando la junta voy a la agencia, que va llegar un ingeniero ahí, para que vea de la construcción de la clínica.

MERCEDES: Bueno, por si vienes y no me encuentras, ahí te sirves tu comida; yo voy a traer leña con los niños y tu cuñada Celestina.

ALONSO: Bueno, pero no creo que venga; seguramente regreso hasta la tarde. Así que no te preocupes; vengo a comer tarde.

MERCEDES: Bueno, pues; yo también voy a apurarme.

Salen los dos de la escena; Alonso va muy apresurado por la calle y se encuentra con Félix y Alfredo, ambos medio ebrios:

FELIX: Mira, ahí viene ese idiota de Alonso, vamos a atajarlo.

ALFREDO: Sí, vamos, se cree el chingón de este pueblo.

FELIX: Oye, Alonso. ¿Te vienes a tomar una copa con nosotros?

ALONSO: Gracias, amigos, pero ahorita no puedo; tengo que ir a la presidencia. Lo dejamos para otro día.

ALFREDO: No aceptas la invitación porque te crees muy alzado, sólo porque sabes leer y hablar el español; pero no te va durar mucho tiempo ese gustito.

FELIX: Además le andas pidiendo dinero a la gente para que viajes por todas partes.

ALONSO: Yo no tengo ni quiero tener problemas con ustedes: si tienen algo en contra mía, díganmelo en un juicio. Ahora, por favor déjenme pasar, que tengo mucha prisa.

ALFREDO: ¿Ah, sí? Pues te acompañamos; por ahí vamos también, ¿verdad, compadre?

FELIX: ¡Claro que lo acompañamos, para que no ande tan solito! *(Camina hacia un lado del proscenio y Alonso sale de escena.)*

ALFREDO: ¡Ah, pero quedó nuestra botella!

FELIX: Pues sí, nos estamos olvidando de nuestra bendita bebida. ¡Ahí te alcanzamos! *(Le gritan a Alonso, ya fuera de escena; se quedan carcajeándose, burlándose.)*

ALFREDO: ¡Se asustó el idiota!

FELIX: ¡Sí! ¡La carota que puso! ¡Pero algún día le vamos a dar un escarmiento, que se va a arrepentir de haber nacido!

ALFREDO: Eso es, para que deje de pasarse de listo con todos los de nuestro barrio.

FELIX: Pero dejemos a un lado eso, vamos a tomar por otro lado, compadre.

ALFREDO: Sí, compadre, vamos a la cantina de Agustín, para escuchar buena música y seguir tomando a gusto. *(Salen por un lado del escenario, y por el otro entran tres mujeres que van a lavar ropa en el río.)*

GRACIELA: ¡Ay, comadre!, tú también tienes mucha ropa que lavar!

AMALIA: ¡Sí, comadre! ¡Se junta mucho la ropa sucia, lo peor es cuando hay que regresar desde el río, porque pesa más cuando está mojada!

MARGARITA: Lo bueno es que ya van a poner agua potable por donde vivimos. Así no tendremos que venir hasta acá.

GRACIELA: Sí, lo bueno es que este Comité sabe cómo reunir a la gente y entre todos cooperamos con él. Ya vamos a tener agua y luz, que tanta falta nos hace.

AMALIA: Así no tendremos que venir a lavar la ropa hasta acá, perdiendo todo el día.

MARGARITA: Y ahora que estamos pidiendo crédito para nuestros bordados, nos va a dar más tiempo para pagarlo, si tenemos el agua cerca.

GRACIELA: Sí, también la luz, porque si queremos avanzar luego con nuestro trabajo, hasta de noche podremos hacerlo.

AMALIA: Pero lo malo es que no todas están de acuerdo con pedir el crédito, porque le tuvimos que pedir a don Alonso que nos hiciera la solicitud.

MARGARITA: Pero cuando vean que ya tenemos los materiales para trabajar, van a venir a pedirnos ayuda.

GRACIELA: Pues que den su cooperación primero de los gastos del pasaje, porque no sólo una vez van a estar viajando, va a requerir varios viajes, hasta que nos den el crédito.

AMALIA: Pues a ver si lo quieren dar, si ahora que estamos pidiendo la cooperación conforme sea necesario viajar, si les pedimos todo junto van a sentir que es mucho dinero.

MARGARITA: Eso lo vamos a ver cuando ya tengamos la ayuda, es como los hombres cuando empezaron a organizarse para pedir la luz, unos sí querían y otros no, porque no querían cooperar para los viajes, ahora que ya están los postes andan pidiendo que les pongan luz en sus casas.

GRACIELA: Así nos va a pasar a nosotras, pero... dicen que tiene enemigos en el Comité.

AMALIA: ¿Por qué, tú sabes algo de él?

GRACIELA: No, pero escuché en una plática que le quieren hacer algo, dicen que porque roba dinero de la comunidad.

MARGARITA: ¡No lo creo! Como que sigue igual su casa, ya casi se cae también.

GRACIELA: Pero, acaso dice así la gente, pues. Dicen que lo tiene en el banco, en San Cristóbal, y que por eso cuando viaja tarda muchos días, que porque está usando el dinero de los que cooperamos.

AMALIA: Pues claro que lo tiene que usar. ¿Cómo va a comer, pues? Si a veces no se puede cargar pozol ni tortilla para muchos días, si fuera solamente un día, sí. Y eso, a veces ya lo comemos agrio.

MARGARITA: Eso es verdad, pero ahí que digan lo que quieran, con tal de que no todas estemos en su contra, pero ya es tarde. ¿Ya terminaron de lavar su ropa, para que nos vayamos a nuestra casa?

AMALIA: Yo ya terminé de recoger mi ropa.

GRACIELA: Yo también, sólo me falta guardar mi jabón.

MARGARITA: Bueno, pues ya vámonos.

AMALIA Y GRACIELA: ¡Sí, vámonos! *(Salen todas de escena y termina el primer acto.)*

ACTO II

En la casa de Alonso, su mujer está limpiando frijoles para ponerlos a cocer. En eso entra Alonso:

ALONSO: ¡Ya llegué, mujer!, traigo mucha hambre. ¡Sirveme algo, por favor, cualquier cosa, para tapar un poquito el hambre!

MERCEDES: ¡Pues cómo no vas a venir con tanta hambre, si no desayunaste, y tampoco tomas algo al medio día! ¡Y mira hasta qué horas vienes a comer, ya entrando la noche! Toma un poco de pozol, mientras caliente tu comida.

ALONSO: Sí, mujer. Hoy quería una jícara de pozol bien frío.

MERCEDES: ...Y menos mal que te agradeciera la gente lo que haces, no que a algunos les cae mal que andes ayudando.

ALONSO: ¡Ah, por cierto!, hoy en la mañana que me fui, me encontré con dos borrachos cerca de la cantina de don Vicente, me taparon el camino, y me dijeron muchas cosas, a modo que me enojara con ellos, pero no les hice caso y ahí se quedaron.

MERCEDES: Eso es pues, con unos te llevas bien, mientras que con otros te llevas mal. Ojalá no te vayan a golpear, ya que a veces vienes solo de noche. *(Le sirve la comida.)*

ALONSO: No tienen por qué golpearme, yo sé que no he cometido ningún delito, ni estoy en contra de ellos. Si quieren que les ayude, pues adelante, y si no quieren, también. Sólo ayudaré a quien me lo solicite.

MERCEDES: Sí, pero no dicen eso, si ayudas es malo para otros, y si no ayudas te vienen a decir que por qué ayudas a unos y a otros no.

ALONSO: Pues sí, pero qué sugieres que haga, es mi trabajo, mientras esté a cargo del Comité. Ahora, si no quieren, pues que no me pidan ayuda y así me evito estar aguantando hambre y escribir tantos papeles... ¿Me sirves otro poco de café?

MERCEDES: Sí, dame la taza. *(Se oye que tocan la puerta.)*

SANTOS: ¡Buenas noches!

MERCEDES: ¡Buenas noches!

SANTOS: ¿Se encuentra Alonso?, queremos hablar con él.

MERCEDES: Quién lo busca.

SANTOS: Vicente y Santos.

ALONSO: ¡Pasen, adelante! (*Entran Santos y Vicente.*)

SANTOS: Gracias. (*Vicenta saluda y se estrechan las manos.*)

ALONSO: Perdonen, pero apenas estoy terminando de comer... Pero, ¿cuál es su asunto, en qué puedo ayudarles?

VICENTE: Esperamos no venir a interrumpir.

ALONSO: ¡No, no tengan cuidado, cuéntenme, ¿cuál es su problema?

SANTOS: ... Pues verá, ya tiene tiempo que se nos ha estado perdiendo nuestro ganado, pero no hemos querido hacer nada ni decir nada hasta no estar seguros.

VICENTE: Nos pusimos a vigilar quién es el que nos anda molestando, porque hasta en pleno día nos roban.

ALONSO: ¡Ah, carajo! ¿Hasta de día lo hacen? ¡Si no son de ellos los animales! ¿Qué no tienen ninguna marca?

SANTOS: Sí tienen, pero como se van a comer pasto por el ojo de agua, ahí es donde se aprovechan. Como está cerca de la carretera...

ALONSO: Y... ¿cuántos animales se les han perdido?

VICENTE: Pos... con éste de hoy son tres, uno se lo comieron, fue en la fiesta de San Agustín, porque después de unos días encontramos la piel tapada con unas ramas, ese fue el segundo animal que se nos perdió.

SANTOS: Y desde entonces nos pusimos a vigilar, aunque ya más o menos nos habían dicho... pero hasta no ver, no creer. Antier que se nos pierde un toro y no podíamos creer que fueran estas gentes.

ALONSO: ¿Acaso vieron quiénes eran? ¡Porque no vaya a ser que no hayan visto bien, y sean otros!

VICENTE Y SANTOS: (*Al unísono*) ¡Sí, los vimos muy bien!

SANTOS: ¡Fueron el Félix, el Alfredo y otros más, pero los cabecillas eran estos dos! Hasta nos dieron ganas de decirles qué estaban haciendo con nuestro animal,

pero la verdad eran más que nosotros, y preferimos que los castigue la justicia.

VICENTE: Por eso venimos aquí a pedir justicia. Ya ve cómo son de malos, por eso no quisimos meternos cuando se lo estaban robando.

ALONSO: ¡Mmmh! Yo también he escuchado pláticas de que a eso se dedican... pero si están seguros de que son ellos, pues mañana los citamos a la presidencia. Espero que ya estén en juicio, porque estaban tomando desde hoy...

SANTOS: Esperemos que sí, porque lo que queremos es que nos devuelvan las reses o que nos las paguen, que con este toro ya son tres las que nos han robado.

ALONSO: ¡No se preocupen, mañana a las siete lo vemos, si se presentan a la presidencia!

VICENTE: ¡Ahí estaremos presentes mañana! *(Se dirigen a la puerta.)*

SANTOS: ¡Esperemos a que se presenten los ladrones!

ALONSO: ¡Tienen que presentarse! Si es que no quieren, ya se están declarando culpables.

VICENTE: ¡Bueno! Entonces... hasta mañana. *(Se despiden de la señora y salen.)*

MERCEDES: ¡Qué les vaya bien! *(Salen, después de cerrar la puerta se dirige a Alonso)* ¡Ay, Dios!... ¿Cómo te vas a enfrentar a ellos? Si son muy bravos.

ALONSO: ¡Pues sí... pero ni modo! ¡Algún día tenía que enfrentarme con ellos! La justicia es la justicia. Aunque no lo quieran ellos. Bueno, voy a terminar de escribir algunos oficios que tengo pendientes.

MERCEDES: Bueno, yo también voy a traer una cubeta de agua en el tubo para mañana temprano. *(Salen los dos y termina al segundo acto.)*

ACTO III

Temprano por la mañana llega don Alonso a la presidencia. Coloca unos papeles sobre la mesa y enseguida llegan Santos y Vicente.

SANTOS Y VICENTE: ¡Buenos días, don Alonso!

ALONSO: ¡Buenos días! Pasen, siéntense en la banca. Vamos a esperar que los traigan. Ya mandé unos policías por ellos. Aunque no van a estar ni el juez ni el presidente, pero dijeron que pasara lo que pasara, yo me encargo de comunicarles en la tarde.

SANTOS: Bueno, a ver en qué quedamos con esto.

Entran los policías con Félix y Alfredo, todavía medio ebrios.

FELIX: ¿Qué nos mandaste llamar? ¿Qué, nos vas a invitar a tomar un poco de café?

ALFREDO: ¡No, es que se enojó ayer porque no pudimos acompañarlo! ¿Verdá, tú Alonso?

ALONSO: ¿Por qué mejor no se sientan? ¡Les vamos a explicar lo que pasa!

FELIX: ¿Sentarnos? ¡No! A ver... dinos de una vez lo que vamos a hacer, ¿o vamos a acompañarte en tu trabajo?

ALFREDO: ¿O qué, nos vas a dar un regalito?

ALONSO: ¡Miren! Estos señores que...

ALFREDO Y FELIX: ¡Ah, buenos días, amigos! No los habíamos visto. Mucho gusto de encontrarlos aquí...

FELIX: Bueno, a ver, ¿qué nos estaba diciendo el Alonso?

ALFREDO: Perdona, perdona, es que como nunca habíamos venido aquí, pues nos sentimos muy emocionados.

ALONSO: Los mandé llamar porque están acusados de robo de ganado.

FELIX: ¿Que quecéé? ¿Ya oíste, Alfredo? ¡Quesque nosotros somos robaganado!

- ALFREDO: ¡Solo falta que nos digan que también robamos mujeres! ¡Ja, ja, ja, ja! ¿Y... se puede saber quién nos acusa?
- ALONSO: Sí. Aquí mismo están los señores.
- FELIX: ¿Ustedes? ¡Ja, ja, ja, ja! ¡Creí que habías dicho señores! A ver, a ver... dónde y cuándo se supone que robamos? ¿Qué, tienen pruebas, o qué? Porque no nadamás se trata de acusarnos... ¡Deben de tener pruebas!
- SANTOS: ¡Claro que tenemos pruebas! Te vimos cuando nos la robaste, y no sólo eso, te vimos que el día martes vendiste un toro que era mío.
- ALFREDO: ¡Cómo! (*Se mira con Félix*) ¿A dónde?, ¿a qué horas? ¿Con quién? (*Queriendo zarandear a Santos, tratando de agarrarlo de la camisa. Interviene Alonso para separarlos.*)
- ALONSO: ¡Bueno, miren! Vamos a arreglar estas cosas con calma, sin alteraciones. Por eso les pedí que se sentaran.
- FELIX: Pero... ¿cómo nos pides que tengamos calma, cuando estás oyendo de qué nos acusan?
- ALONSO: Sí, por eso les pido que escuchen primero la acusación y después responden. A ver, Vicente, di tu acusación. (*Mientras Vicente dice su acusación, los acusados no obedecen la petición de sentarse y se pasean por todas partes de la sala de la Presidencia, y se miran de reojo cada vez que los acusaban.*)
- VICENTE: El primer ganado que se perdió, no vimos, pero estamos seguros que también fueron ellos, porque en el segundo, los vimos, faltaban dos días para la fiesta de San Agustín. Mataron ese ganado y se repartieron cada quien su parte, eran cuatro bandidos, pero los otros dos son de aquí.
- SANTOS: Sí, cierto... dejaron la piel tapada con ramas, porque no pudieron cargarla por tanta carne que se repartieron.
- ALFREDO: ¡Ah! ¿Sí? ¿Y por qué no van por los otros dos que dicen, para que escuchen las mentiras que están diciendo?
- VICENTE: De eso se van a encargar ustedes cuando estén tras las rejas.

FELIX: ¿Nosotros en la cárcel? ¡Ja, ja, ja, ja. ¡Serán ustedes los que van a estar tras las rejas!

ALONSO: Ya lo veremos, a ver, tú, Santos, continúa con la acusación.

SANTOS: Pues eso fue en el segundo robo, en el tercero también fue adelante del ojo de agua, los vimos a ellos dos que estaban haciendo trato con el comprador, y vimos dos que estaban haciendo trato color de redila, de aquí de Teopisca. Miren, aquí está el número de placas, y vimos que el dueño les daba el dinero en sus manos.

ALFREDO: ¿Qué dicen?... ¡si dicen que nos vieron vendiendo ese animal, por qué no fueron hablar y decir que era de ustedes!

FELIX: ¡Hace días vendí un animal, pero era mío, no de ustedes!

VICENTE: ¡Si no tienes ni en qué caerte muerto!, ¿cómo habías de tener animal para vender?

SANTOS: ¡Si viven a las costillas de la gente, vendiendo los caballos, el ganado que roban! ¡Si no los han acusado es porque por miedo no se han puesto a vigilarlos, como hicimos nosotros! El dueño del camión ya nos dijo que pueden a decir que ustedes le vendieron.

ALFREDO: ¡Bueno, sí, vivimos de eso, y qué! ¡Qué nos van a hacer! ¿Nos van a matar, o nos van a encarcelar, o qué?

FELIX: ¡Y si nos encierran, será por unos días, pero ya volveremos a salir, y entonces van a tener que cuidarse, por andarnos acusando!

ALONSO: No. Lo que quieren ellos es que como ya no pueden devolverse los animales, ni tampoco queremos violencia en este pueblo, ni encerrarlos, pues que se arreglen las cosas de buena manera, pagando los animales.

ALFREDO: ¡Pero, cómo les vamos a pagar, si no hemos robado nada de ellos!

ALONSO: Si ya les dijo que los vio, hombre, y ustedes dijeron que por qué no fueron a impedir la venta de ese ganado, cuando todos saben que ustedes no poseen

nada. Entonces ya aclararon que fueron ustedes. ¿Por qué mejor no lo arreglan por la buena?

FELIX: Bueno, pues... está bien... entonces... aceptamos la culpa, pero que ahí quede entre nosotros... ¿Cuánto quieren por su ganado?

VICENTE: Pos... yo quiero 900 pesos por los dos que a mi me robaron.

SANTOS: Y yo por mi torito, que era más grande, 500 pesos.

ALFREDO: ¿Acaso nos va a alcanzar para ese precio que nos dicen?

SANTOS: Pos bien que a ese precio los vendieron. Ora ni modo. No hay rebaja ni trato.

FELIX Y ALFREDO: (*Se pasean por la sala rascándose la cabeza, muy nervioso*) Bueno, aceptamos, pero con una condición, que no les vamos a pagar ahorita, ni todo junto, porque no tenemos. No traemos dinero.

ALONSO: Si están de acuerdo, se levanta un acta ahorita donde pongan su firma y cuándo van a hacer los pagos.

VICENTE: ¡Que nos den la mitad el sábado y la otra mitad el otro sábado!

SANTOS: ¡Sí! ¡En dos pagos y en dos semanas!

FELIX: Pero... son muy pocos días. ¿Dónde vamos a encontrar rápido ese dinero?

VICENTE: Ese es ya su problema. Nosotros les estamos dando chance de que nos lo den en dos pagos.

ALFREDO: ¡Bueno, ya! ¡Está bien! ¡Carajo! ¡Que termine de una vez este problema!

ALONSO: Entonces levanto el acta, que están de acuerdo.

SANTOS Y VICENTE: Si hace usted favor, don Alonso.

FELIX: Pos ya dijimos, ¿no? ¡Como quieran!

ALONSO: Bueno, ya está. Firmen aquí, por favor. (*Pasan a firmar Félix y Alfredo, y enseguida Vicente y Santos*) Bueno, ya quedó todo aclarado, no queremos que por estas causas mañana o pasado haya violencia entre paisanos, ni malos entendidos. Ya quedaron sus firmas y las fechas en que tienen que venir a pagarles aquí mismo a estos señores, para que haya testigos. No vayan a faltar.

ALFREDO: Bueno, entonces... ¿ya nos podemos ir?

ALONSO: ¡Sí, ya pueden retirarse!

FELIX: (*Burlonamente.*) ¡Ahí se ponen a esperar su dinerito, que sin falta se los vamos traer! ¿Eh? ¡Vámonos, compa! ¡Ja, ja, ja! (*Salen los dos burlándose.*)

VICENTE: Gracias por ayudarnos, don Alonso.

ALONSO: Pues de nada... sólo falta ver si de verdad vienen a pagar. Ya ven cómo se comportan.

SANTOS: Sí... eso vimos, pero de todas maneras ya nos dijeron que fueron ellos, y se comprometieron por escrito.

ALONSO: Eso sí, y si no vienen a pagar como quedamos, ya podemos ir con el Ministerio Público, y ya de ahí, sí, derechito a la cárcel.

VICENTE: Ahí ya no hay perdones que valgan... pero bueno... esperemos que vengan a pagar... Bueno, ya hay que retirarnos, que ya le quitamos mucho tiempo...

ALONSO: Yo también me voy con ustedes, voy a ver si ya están colocando los postes de luz.

SANTOS: Pues vámonos. (*Salen todos de escena.*)

ACTO IV

En el exterior de una casa de la comunidad aparecen Félix y Alfredo, ebrios:

ALFREDO: ¡Vamos a tomar más, compadre, que de coraje ya me entraron más ganas!

FELIX: ¡Sí, compadre! ¡Estos idiotas creen que les vamos a pagar! ¡Se van a quedar con las manos vacías!

ALFREDO: ¡Entremos a esta cantina, compadre, a gastarnos la paga que les robamos a esos idiotas. ¡Ja, ja, ja! ¡En sus meras narices! Ahí después le compramos otra botella al cantinero.

FELIX: ¡Ora pues, compa! *(Se sientan y toman una copa cada quien)* ¡Mmmh! Pero oye, compadre, tenemos que planear muy bien lo que vamos a hacer.

ALFREDO: ¡Sí, compa! Tenemos que hacerlo muy bien, para no tener que pagarles, y también para que no nos acusen al ministerio, porque estos ya saben quiénes somos y a qué nos dedicamos.

FELIX: Sí... hay que tener mucho cuidado ahora,... ¿y si le decimos a Alonso que se asocie con nosotros? Así... si nos acusan al ministerio, también ellos van a la cárcel.

ALFREDO: No, no creo que nos haga caso... ese Alonso no se deja comprar... es muy listo, y no es fácil convencerlo.

FELIX: ¿Y si lo amenazamos? Ya ves que nos tiene miedo. Quien quita que así va a querer, por miedo.

ALFREDO: No va a ser fácil... pero ya habrá tiempo para pensar en eso... ¡Nos tomamos otra copa, y ahí nos vamos a descansar un rato!

FELIX: ¡Sí, compadre! ¡Ja, ja, ja! No he llegado a mi casa desde hace cinco días. ¡Salud, compa!

ALFREDO: ¡Salud, compa! *(Toman)* Bueno, ya vámonos. *(Salen de escena abrazados.)*

ACTO V

En la casa de Alonso, aparece Mercedes, su mujer, torteando. Enseguida llega Alonso:

MERCEDES: ¡Qué bueno que llegaste a tiempo! Ahorita te sirvo de comer, para que comas tortillas recién hechas, no que siempre comes recalentado.

ALONSO: Pues sí. Es que ya terminamos con lo del agua y la luz. ¡Ya todos los del barrio tienen luz y agua! Ahora estamos empezando a organizarnos para pedir ayuda con la construcción de otra clínica, porque la que teníamos ya se está cayendo... y también para otros dos salones para la escuela de los niños.

MERCEDES: ¡Ah, pues eso sí, está bien tener una clínica buena y un doctor para las curaciones.

ALONSO: Pues sí... Parece que casi todos los de la comunidad están de acuerdo. Sólo que falta definir cuál se va a hacer primero, porque también estamos viendo si pueden ampliar un poco la iglesia, porque en la fiesta de la virgen llega mucha gente y ya no entramos a la hora de la misa, muchas veces nos quedamos en el patio.

MERCEDES: Sí, pero se necesita mucho trabajo. Mejor empiecen con uno, el más necesario, y así poco a poco se van haciendo los demás.

ALONSO: Pues todo es necesario, pero a ver por cuál se decide la gente, a ver cuál quieren empezar primero.

MERCEDES: Pues sí, ya queda en ellos la decisión.

ALONSO: Parece que ya no tienes mucha leña... ¿Por qué no vamos a traer un poco al cerro, ahora que termines?

MERCEDES: ¿Ya no tienes compromisos a dónde ir?

ALONSO: No... hoy quiero descansar un rato. ¿Y tú, no tienes que ir con lo de artesanías?

MERCEDES: No. Ya nos repartimos los materiales del crédito. Ya sólo nos falta apurarnos con el trabajo del bordado.

ALONSO: ¡Ah!, bueno. Entonces podemos ir a traer un poco de leña. Llévate a Artemio, que traiga también un poco.

MERCEDES: Bueno, vamos pues, porque estos leños que tengo no muy arden, no están bien secos. *(Salen de escena.)*

ACTO VI

De regreso de la montaña. Aparecen Mercedes y Artemio, su niño, por un lado, juntando leña, y por el otro aparece Alonso, también trayendo leña hacia un montón cercano. Están separados por el río, para entrar al pueblo. Alonso hace como que cruza el río.

ALONSO: ¿Me puedes ayudar para levantar mi carga?

MERCEDES: Sí. *(Se acerca a ayudarlo)* ¡Ay, cómo pesa!
¡Llevas mucha leña!

ALONSO: Sí, pero no está lejos la casa. ¿Te ayudo a levantar la tuya?

MERCEDES: No. La amarré encima de una piedra.

ALONSO: ¡Más vale maña que fuerza! ¡Vámonos, pues! ¿Y tú, hijo? ¿Ya la tienes a la espalda?

MERCEDES: *(Contenta)* Esta leña está bien seca, no va a costar para arder.

ALONSO: Sí. Por eso no quise dejar los demás leños. *(Alonso hace como que cruza de nuevo el río.)*

MERCEDES: ¡Qué! ¿A dónde vas?

ALONSO: Me voy por acá, para llegar más rápido.

MERCEDES: Pues yo me voy por acá. No quiero pasar enfrente de las casas.

ALONSO: Bueno. Ahí se van entonces.

Salen todos de escena y vuelve a entrar él solo por el otro extremo, como si se hubieran separado en eso aparecen Félix y Alfredo frente a él, ebrios.

FELIX: ¡Ahora sí, te encontramos solo!

ALFREDO: ¡Reza tus últimos de vida, pa' que te reciba Dios!

ALONSO: ¡Qué...! ¿Qué me quieren hacer? ¡Cuál es su coraje? ¡Yo no les he hecho nada, ni tengo nada contra ustedes!

FELIX: ¿Nooo? ¡Pos lástima, porque ya no tenemos tiempo de explicarte *(Saca una pistola)* ¡Ni tú para contarlo! ¡Así que... toma! *(Le dispara tres tiros y Alonso cae al suelo con su leña. Alfredo y Félix salen corriendo.)*

MERCEDES: *(Entrando con su hijo por el otro extremo, sin darse cuenta del cuerpo)* ¡Ay, dios, hijito! ¡Esos

disparos sonaron por donde venía tu papá! ¡Córrele, hijito, vamos a ver si ya llegó tu papá! *(Salen por el otro extremo.)*

ALFREDO: *(Entrado seguido de Félix por el otro extremo)*
¡Córrele rápido, que ya lo matamos!

FELIX: ¡Vámonos por la montaña, para que no nos vea nadie! *(Salen corriendo por un extremo, seguidos por Santos.)*

SANTOS: *(Entra en escena seguido por Vicente)* ¡Te lo dije! Esos disparos sólo podían ser de esos malditos. ¿A quién le habrán tirado? ¡Corre a avisar a la presidencia, para que los busquen a caballo! Yo voy a buscar a quién le dispararon. *(Sale Vicente corriendo, y Santos se acerca buscando al herido. Casi al mismo tiempo que lo encuentra y grita entra Mercedes, seguida de Artemio, su hijo.)*

SANTOS: ¡Dios mío! ¡Esos malditos mataron a Alonso!

MERCEDES: ¡Aaay! ¡Nooo, Dios mío! ¡Mataron a mi Alonso! ¡Ya mataron a tu papá! ¡Ayúdame, por favor! ¡Aaay, Dios mío! *(Mercedes y el niño abrazan el cadáver de Alonso.)*

SANTOS: ¡Que Dios lo tenga en su santa Gloria! ¡Tan bueno que era el pobre Alonso! ¡Fueron el Félix y el Alfredo! ¡Pero ya fueron a buscarlos, y hay que ver que los refundan en la cárcel, por ladrones y asesinos! *(Llorando de rabia, se hinca junto a la viuda Mercedes, que llora inconsolable, mientras abraza el cadáver, al igual que Artemio.)*

MERCEDES: ¡Qué injusticia, Dios mío! ¿Y ahora qué irá a ser de nosotros? ¿Y de qué servirá que los castiguen? ¡Acaso eso podrá revivirlo! ¿Quién podrá consolar nuestra pena? *(Llora amargamente, hasta que todos quedan inmóviles.)*

Fin

**MACH' ATIK YA
XLOK'IK**

PERNANTO (smamalal te slus)
XLENUCH
SLUS
KARLUX (smamalal te xkatele)
ANKELINA
LOL
MARYO (skumpareik)
ERIKE

Mach'atik ya xlok'ik

SBABI JUN, SBABI A'YEJ

Ta jпам k'inal te banti ya stz'unik boketik, ta wakeb ora sakubel niwan k'inal. Te yakal ta a'tel Pernantoe ma'yuk bi ya yal yo'tan te ya xujxubaj a.ta ajk'a atz'in k'ot te skumpareMaryoe.

MARYO: Li' bal ayat kumparee.

PERNANTO: jli' ayon kumpa! jbi xi a wo'tan yu'un te li' yakalat paxyal ta lom sabe!

MARYO: jich nix a kumpare... julat tal ta ko'tan la jkal jba: sab xba kil te kumpare, te me ban te k'alal bajtix a te k'aale maj ta ta sna xchi'on. ja' ja'o te lom sab ya xbat ta awa'tel ta a k'inale... jich nix tz'in a, yakalatix ta yak'in tael te boketike.

PERNANTO: Jich kumpare, te me ya jk'antik ay bi ay ku'un-tik jte'buke ya sk'an ilel, ja' jich bit'il boketik to... ya sk'an kak'betik ja' sok ya sk'an ak'in tael yu'un jich ma slajin a te chanetike.

MARYO: Jich, ya wal, ya sk'an lek ilel sok ya sk'an bayel a'tel pere... jkumpare! jbi yu'un te ma xbatik ta a'tel ta kaxlan lume? ya jtatik lekil a'tel te a sok ya stojotik ta bayel.

PERNANTO: Ay kumpare, maj jch'un te ya kich' tik lek tojele; ay ya kil bayel j'otaktik te ya xbajtike ja' nix jich ma'yuk stak'inik ya sjujtik tael, te me la yich'ik tale a la jtebuke ja' ya stojik a te sbetik te k'alal bajtik ae.

MARYO: Aaa, yu'un ma sna'ik banti xtoj wanik ta lek, mecl ay ek te banti jteb nax ya xtojwane, te me ya k'an kumpa. ya joyin jbajtik ta a'tel xa wil a wile ma sujt awo'tan.

PERNANTO: Te jo'on kumpare, ja' lek te Ma xnijkon li'i., ay jk'inal ya x'atejon a. manchuk me jteb nax ya ta te jtojole, tenanix ya xlo'k a te jwe' el uch'baltik sok te kal nich'ane.

Ja'uk te me ya xbatik ta a'tel ta kaxlan lume, a la jteb stojotik, sok ma lekuk ya yilotik te ajwalile. Ay xk'otuk onix cha' oxch'oj.

MARYO: Jich kumpare; jich a wal mene, jich ek li'i lom tulan te a'tele. ya to sk'an pasel te k'inale sok ya sk'an ilel Ma jichuk ta kaxlan lume ma'yuk ya yich' pasel k'inal a sok bayel jtojoltik ya stak' a man a karoa. Nopalek kumpare, te to xa walben ka'i te me ya k'ane.

PERNANTO: Te to ya jnop, kumpare; žbi yu'un ma xbaj we'tik pejchuk waj ya kich' bel bok in to yu'n bujtz'in a te jwe'eltike.

MARYO: ¡Aaa jichuk! ya jchu'nbet kumpare, ya stak' tenanix ya kalbetik a te jkumaree te a bajtuk kuxinuk ta kaxlan lume.

PERNANTO: Ju'uk kumpare; ja lek te ya to jnope, ta patil tz'in ya kal be ya'i te kiname, te me la jnope jo'on ya xban naluk ya xba kil te me lek me ma lekuk te a'tele.

MARYO: Lek ay kumpare, ja' nix lek a te bit'il ya wale. (ya xlok'ik bel)

XCHE'BAL A'YEJ

Te banti spasik swe'elike, yakal ta spasel wau ta yut na te Sluse.

SLUS: Ankelina, kantzil, ich'atal cha' ch'ixuk si' te ta amak'e a wokoluk yu'un jich ya xlaj ko'tan ta ora a ta spasel te

waje. ya xtal we'ukix ya'tik te atate ayto lek sk'an pak'el te jma'tz'e.

ANKELINA: Jichuk, me'ita. Ya xba kich' tal ta ora. (*Xlok' bel sok tenanix ya x'och tal sok te si'e.*) in ba ay!

SLUS: Wokol ya wal kantzil, te ta banti ay moche ay ixim a, ak'be swe' te mutetike winalix ya ya'i.

ANKELINA: Jichuk me. (*Tzak te moche, ya yil te me ay ixim ae xlok' bel ta amak'. Te ta jejche ya x'ochik tal xche'balik te kumpareetike.*)

PERNANTO: Talonix antz. Laj kik'tael ta we'el te jkumparetik Maryoe.

SLUS: Lek ay, ochantal kumpare, ya kak'tik tal te a we'elike.

MARYO: Lek ay kumare, zlek bal ayex?

SLUS: Lek ayotik kumpare, zja'tz'in ja'exe? zja' lek te tal a wilotike? te li'e lek ayotik ta jpsiltik, wokol yalbetik te kajkanantike.

PERNANTO: La kich'tal jtebuk boketik, maj jna' me stak' to ya pastael ya jwe'tik sok a la ich.

SLUS: Jichuk te ya kil te me xtak ato e, bayelix niwan wi'nal ya wa'ik. li' pasbilix ku'un isak' sok kulantu sok jo'ox. xmalto k'aal ya jpas te boketik in to.

PERNANTO: Bayel sbujtz'anal ejk, laj kich' tal te iche, ya sk'anix ko'tan, payatal antz, ya jwe'tik ejk jich ya x'ayanotik a pere naklan kupare.

MARYO: Jichuk kumpare, aj yato jna te bitik we'elil ta k'inale!

PERNANTO: Aa jich kumpare, jibinti ya xlok' jlejtik te spisil li' aye te jwe'el uch'baltike! (*Ya yak'be te swe'elike sok ya x'ayanik.*)

MARYO: Jich kumpare, pere spisil in to sok bayal to a ya jtatik ta kax lan lume, bitik lo'bajel sok boketik te ya yak' sba ta yantik lume, ay ma jna'betik sba a.

PERNANTO: Jich ya wal; bayuk ya xk'ot a te boketik ta ch'iwiche, ja'nax te spisil manbil sok tak'ine. sok te me ay a wu'une te me ma'yuk a tak'ine jich nax ya xbik'itaj ko'tantik yu'un.

MARYO: Ja'nax te ma ba spisiluk k'aal te jich kumpare.

PERNANTO: Ja'nax te ma pajaluk bit'il li' ya jtz'untike, ya stak' jchontik sok ya stak' jwe'tik. sok te me ya jk'antik

ti'jtik tibale jtiz'unotik chambalam; jich bit'il mut, tulu-
k'; te ay a te jwe'eltike, sok ayto jchontik jayebuk a. Ja'
jich yu'n te ma jch'unbet lek te binti ya walbene, pere
ya jnop lek.

MARYO: Jich kumpare te xa nop lek. Te bi ora ya nope te
xa wal ben ka'i. ya jlebet ta ora te a wa'tele. Lek ay
kumpare; wokol a wal yu'n te we'ele, lek bujtiz'an la
jwe'.

PERNANTO: Ma bi wokol kumpare; a la jtebuk boketik te
ja' jwe'el uch' baltik te jo'otike.

MARYO: jich kumpare. te xtal kilex ta yan to k'aal, te
jk'opon jbjatik kumare, sok wokol a wal ta bayel.

SLUS: Mayuk bi wokol kumpare, te xatzajta bel a ba, sok xa
walbe xkoltonuk te jkumaree.

MARYO: Wokol a wal kumare, te ya kalbe ya'i.

PERNANTO: Te xa wik a ba kumpare. (*Xlok'bel te maryoe.
Jich ek te Pernantoe yakal ta xchapel ya'tijibal ya
xbajt ta k'altik ya ya'yanta be te yiname.*) te jkumpa-
retik Maryoe! ya sk'an smonon, ya yalben te yakuk
xbatik kuxinotik ta kaxlan lume! ya la sleben ka'tel.

SLUS: Te me ya k'an xbat a tucele, jo'one ma xban. Ay bitik
ku'un li'i. ¿sok banti ya kak' te a te me ya xbane? sok ma
jna' belek sba te bit'il kuxdejal te ae! jna'oitik te k'ejel ejke.

PERNANTO: Ya jk'an xba kil tael na'iluk, te me lek te a'tele,
sok te banti ya stak' xkuxinotike, ya xbatik tz'in, te me
ju'uke... ¿bistik ya xnijkotik li' ta jlumaltike? manchuk
me a la xejt' te jk'inale, yananix stak' x'a'tejon te a.

SLUS: Jich nix a. Sok ma jnatik stz'ibel me ja'uk sk'oponel
te june, me ja'uk jna'tik lek k'op ta kaxlan k'ope. te
kirsianoetik te ae ma lekuk ya xba yilotik.

PERNANTO: Jich ya wal; a la jp'al p'al ya ka'i te k'op ta kax
lan lume te jkumparejtike stao lek ya'tel ja' te la snop
jte'buk june, sok ya sna'lek te kaxlan k'ope.

SLUS: ¿Banti ya yak'bet a wa'tel a te ja'ate? Ju'uk ja' lek te
ma xbate, lek ayotik li' sok te jpat xujk jnajtike sok te
alaletike.

PERNANTO: ya kil te me ma bi la yal te jkumparejtike, ya
stak' xban che' oxe k'aal. Bajtix k'aal ya xba a'tejkon
j'ak'uk ta jk' al tik.

SLUS: Jichuk, jichon ejk ya xba sjak' cha' likuk k'ueletik ta uk'um. (*Xlok'ik bel.*)

YO'XEBAL A'YEJ

Ta jun bee ya sta sba sok te Maryo sok te x'ujk na Karlux.

MARYO: ¿Bi ya pas joy! ¿ya bal xbatix ta wa'tel?

KARLUX: ¿Binti jtatik Maryo! ¿binti la jyal a wo'tan te sujtat tal ta jlumaltike? ¿me yu'un talat nax ta paxyal?

MARYO: Aa, jich nix a ... jultal ta ko'tan te jotake jich yu'un tal kil.

KARLUX: Ja' lek te me ma xa ch'ayotik ta awo'tane.

MARYO: Mananix xch'ay ta k'otan a ¿yu'un bal xbatix ta wa'tel?

Jich nix a; ya xba kil jtebuk te jk'inale, wojchajix te ma ba ya kil te biyilele, ja' te ay ya xban ta a'tel ta kaxlan lume jich yu'n te mayuk ya kil te jk'inale.

MARYO: ¿Bi yu'un te ma ya ch'ay te wo'tan ta jk'axele, te me ma stak' x'atejatix ae, sok te me ja' lek ya wa'i te a'tel ta kaxlan lume?

KARLUX: Lek niwan te ayuk a'tel ta sbajtel k'inale. ja'uk in to te batik ya x'atejone ya xlaj ta ora sok te ya jlejtik ta yan a ay ya jtatik a ay ma jtatik a, ja' te ma jnatik yilel june ja'nax ochon ta nop jun chaneb ja'wile.

MARYO: Aaa, pere...¿bistuk tz'in te jo'taktik te ay ae? jo'on ya stak' jkolta ... te stak' x'atejat a te banti ya x'atejone, te ae lek ma xlaj te a'tele. sok ya stak' ya wik' bel te a wal anich'ane; ya chon te a na li'i te ya man junuk tz'in a.

KARLUX: Ja lek ya ka'i bi, te me ya kolta on ta sk'oponel te ak'a yak' benik te a'tele.

MARYO: Yanix jkolta a; sok manchuk te me ma sna'ik yilel june ay bayel a'tel te a.

KARLUX: ¿Binti a'telil ya yak'benik xkal?

MARYO: Aaa, ila wil ya stak' ya tzaj; melel opxina lom muk' bayel ta kaj te snaule, ya sk'an mach'atik ya skanta ta ajk'ubaltik.

KARLUX: Aa, ay ka'yojix te a'tel mene; ja ya jkanantajtik ta ajk'ubaltike.

MARYO: Jich, cheb a'tel te jich mene, te yane swenta xkoltawan ta karo, ja ya skoites te bitik ae, te jo'one ya jnik junuk te karoc. ya stak' kalbetik ya'i te ajwalile te ya x'atejotike jich ya wil bel a te bitik a'tel ay ae, sok ya stak' kak' bet a nop stijel te karoc.

KARLUX: Ja' lek bi; ja' lek te a'tele. ¿binti ora ya walben ka'i?

MARYO: Ya xban ta opisina ya'tik te ya kal be ya'ia, te bin ora ya stak' xbate.

KARLUX: Ya jk'an xban xch'ay jichuke, te me ya to xba wale ¿bin ora ya xcha' talat tz'in?

MARYO: Te me la yalbeikon yu'un pajale, ya xtal kik'at bel, ya xtalon pajel.

KARLUX: Lek ay te me jiche, ya jmaliat te bi ora ya xtalate.

MARYO: Pere... ¿yabal a wik'ix bel ta jk'axel te a wal a nich'ane?

KARLUX: Ju'uk, ma to ya kik'bel, sbabi ya xba kiltael, sok k'un k'un ya kich' bel te bitik ku'une sok ya to jlej te banti xkuxinon te ae. ta patil ya xtal kik'bel tz'in.

MARYO: Lek ay jich ya xilotik, ya xbanix, chapalatix a te bi ora ya xtal kik'at bele. (*Binax k'inál ya ya'i.*)

KARLUX: jichuk te ya jmaliate. baan. (*Binax k'inál ya yil te xbajte.*) ¿Lom lek yo'tan! ja' lek te jich yal te ya skolta on ta sle'el te ka'tele, jich ma x'atejonix a ta k'inali, te ma bi yak' lek sba ae! ya xba kalbe ya'i te kiname! (*Ya xlok' bel.*)

XCHANEBAL A'YEJ

XKATAL: ¿Binti la apas te ora sujtat taele? ¿manix niwan bat ta a'tel te ta k'inale, me ja'nax te xk'otuk a wile?

KARLUX: Ju'uk, mananix ban a... yu'un laj ta ta be te Maryoe, ¿ya bal a na' mach'a a?

XKATAL: ¿Mach'a maryoil?

KARLUX: Ja' skerem te jme'tik Aluxenae, ... te mach'a ba kuxinuk ta kaxan lume, ya'tike ya stij karo.

XKATAL: ¿Ja' bal yu'un ma ba wil tal jtebuk te bit'il ay te jk'altike?

KARLUX: Ma sok a wo'tan yu'un, ya kalbet smelol te bi yu'un te ma bane, ta sab ya xban te pajele.

XKATAL: Ja, nix jich ya walulan, pajel ta pajel, jich ya xk'ax bel te ju ju k'aale; ja' k'ayix a wa'i a te jo'on ya x'atejon ta k'inale; ma xa k'anix ya tzak te machite. la bal yalbetix tal te Maryo te ya xba a'tejan sok ta kaxan lume.

KARLUX: (*Xk'exaw*) Jich... Jich ya wal... ¡ya la sle ka'tel! ¡bayel la ya kich' jtojol! xa wil awile.. sok ya snopeson ta stijel karo!

XKATAL: Me jich, a lek ay a bi! ¡melel ja' k'ayix a wa'i a te ya wak'on jilel sok te alaletike, ma'yuk ya mel a wo'tan yu'un te me la sta'otik chamele!

KARLUX: Ya kalbet smelol naluk. (*Ya sk'an slekub tes*)... ila wil, te maryoe ya xtal yalben pajel me cha'bej te me ay te a'tele sok sbabi ya xba kiltael te me lek,... ya x'atejon jayebuk xemana. ta patil tz'in ya jlej a la jp'ejuk na, ya xtal kik'ex bel ta jpisiltik te xba kuxinotik a.

XKATAL: ¡Binti! ¿bit'il xba kuxinotik te a? ¿bit'il ya xil te na in to, sok te jk'inaltike... mach'a ya xa'tej a?

KARLUX: Ma xa mel a wo'tan yu'un... te k'inale ya stak' jchontik, te nae ya jtz'ujstik jilel, ta patil tz'in... ya stak' jchontik ejk, ya jmantik yan te kaxan lume.

XKATAL: ¡¿Bintii! ¿Yu'n bal lijkem a bolil?... ¿Ya k'an xa chon ek te nae, yu'n bal ma xa na'ix te wokol tejk'a ku'untike? ¿Sok te k'inale laj jtojtik sok te'buk ixim, mayuk bi laj we'tik a? Sok te me ma lekuk te a'tel meto, sok te me ma lekuk ya yilate, binti ya jpastik tz'in? ¡Te me mayukix a te nae, sok te me mayuk banti ya stak' jtz'untikix te chene-k'e! ¡¿binti ya xba jpastik tz'in, rios kajwal!

KARLUX: ... ya jna' te k'alal ya xlijkotike wokol jtebuk, pere te ya xk'ayotik bel a... sok ta kateli ma xa mel a wo'tan yu'un, ya skoltayon ta sleel te banti lek a'tel te maryoe.

XKATAL: Lek ay... te me ya k'an xbate, baan,yak'awil te me'jiche... pere ma ya chon te nae, jich ek te k'inale; jo'on ya kil jilel sok ya stak' x'atejon a te k'inale.

KARLUX: ¡ya nix xbat ejk a te banti ya xbane, manchuk me ya k'an me ju'uk! ¡sok te k'inale te ... me ya sjk'an smane! (*Xlok'bel.*)

XXAIAL: (Yanaj te stek' la je ya xiw) ¡Ay rios, ¿banti ya xba yak' ka'y wokol in to? ¡Ma xba k'ayuk ka'i yatik! (*Ya sk'an x'ok' lok'el.*)

XCHEBAL JUN, SBABI A'YEJ

K'ax jayebuk xemana te ta kaxan lume, te karluxe la snop ba yik'tael te yiname; ya smel yo'tan k'ot sta te yiname ja' ma sk'an xbajt kuxinuk ata kaxan lume.

KARLUX: ¡Tiluch!, ¿banti ayat, xkatal?

XKATAL: (*Sch'unujix a*) ¿Binti a? li' ayoni... ¿ma niwan ya x'ate jatix te a ma jichuk? ¡Jich yu'un talat!

KARLUX: Ju'uk tilch.. Ja'nax k'ax kalbet a wa'i te xa tzob jtebuk te bitike. Ya xba jkojtes xementa numto ta jpan lume,, ya xk'ax kik'at sok te alaletike, jich ya xba kuxi-notikix ta jpisiltik a ta kaxan lume. ¡Laj jtaix jp'ej na a!

XKATAL: ¡Bit'il ya xlaj ko'tan ta stzobel spisil te bitike!

KARLUX: Jteb nax ya tzob, ja'nax te ya xba wil jilel te banti ya x'ayinotike! ya stak' xtal jlajintik stzobel te bitik ta saboroe.

XKATAL: ¿Mach'a... ya yak'be swe'el te chambalametike, sok mach'a ya yil?

KARLUX: La kalbetix, la a chonix jichuke, te me jiche ya xba kalbe ya'y te Maryoe te ma xban ta skojtesel ijkatzile, ya xba jk'opontik te jkumarejtike, sok t enax ya jojk'obea te jkumpare Pernanto te me ya sk'an sman te k'inale.

XKATAL: ¡Riosuk ya yilotil! ¡te lekuk ya xbatik sok te alaletik ta kaxan lume, ja' te ma xkile ta k'axele!

KARLUX: ¡Kurik xch'an! maj jnatik me te ayik a. (*Ya stzak bel te bitik ya stae, yik'ikbel ta ora.*)

XCHEBAL JUN, XCHEBAL A'YEJ

Xk'otik te ta sna te skumpareike. Te pernantoe yakal ta a'yej.

PERNANTO: ¿Binti ya pas, kumpare? ¿bi xi a wo'tan te ya wak' a ba ta ilele?

KARLUX: Tal kiltikat kumpare, ya jk'an jk'opontikat.

PERNANTO: Aaa, la' ochanik tael.

XKATAL SOK PERNANTO: ¡Wokol a wal kumpare!

SLUS: ꞑOchanik tal, naklanik, li' ay tz'aman te'e!

XKATAL: Wokol a wal kumare.

PERNANTO: ꞑBinti a te yajtal a wo'tan kumpare?

KARLUX: ... Aaa... ila wil kumpare; tal jk'anbetikat wokol; a wa'yojik... te ay ka'tel ta kaxan lume, jich yu'un tal kik' bel te kal jnich'ane, ja'nax te ma stak' kich' bel spisil ta ora te bitik ku'une, tal jk'an bex wokol jayebuk k'aal, te yakuk xijil te a la chambalametike... ya to jtustik lek te nae.

PERNANTO: Te ya wal yu'un te chambalametike... ma xa mel awotan yu'un; ya stak' kiltik. ꞑTe ya xben sok a te ku'une! (*Stze'en.*)

XKATAL: (*Ma ya stzeen, ya smel yo'tan*) ꞑWokol a wal kumare! ꞑTa bayel ya jk'anbete!

PERNANTO: ꞑMa xa mel a wo'tanik yu'un, jich ek te nae; tijil ayotik stak' ya kiltik! (*Ya x'ajchik te banti ay te xilae.*)

KARLUX: Wokol, a wal kumpare! ja' tz'in te k'inale... ꞑyabal ya k'an xa mantz'in?

PERNANTO: Te me yu'un ya k'an ya chon kumpare, lek ay... ya jman bet ma me patiluk ma xk'ay ya'i te alaetik te ae ta kaxan lume sok te ay bi ora ya k'an sjutex tael. ꞑBanti ya pasik jtebuk a k'alik, sok banti ya tz'unik jtebuk a chenek'ik? ja' lek...

KARLUX: ꞑAa, ju'uk kumpare, yaninix xk'ayayik a! Jich yu'un ya jchon jilel te jk'inale!

PERNANTO: Lek ay te mel jiche; te me la nopikix yu'n ya chonike, ya stak' xba kiltik ta slajibal xemanae.

KARLUX: ꞑJichuk kumpare! Li' ya kil jabajtik ta slajel xenato. wo' kol ya wal ta bayel.

SLUS: Ila me abaik te a. ꞑJich ek te alaetike! Te bitik a wu'unik li' ma xa mel a wo'tanik yu'un li' ya kilti to.

XKATAL: ꞑWokol a wal kumare!... Ya jmel bel te ko'tane...ja' ... ma jna' me ya xk'ay k'oel jbae.

SLUS: Ma jnatik kumare... ja te jkumpare junax yo'tan yilel. Ja' lek te me lek ya xbaex ta spisile.

XCHE'BAL JUN YOXEBAL A'YEU

Te ta kaxan lume ya xlok'tal te karluxe sok te xkatala a la ch'in te nae ma fichuk bit'il yu'unik ta slumalike.

KARLUX: Ja' nain to te banti xkuxinotik ae... li' ta xjujtiki te kuxulik a te mach'atik yu'un te maryoe; te me ay bi ya k'ane ja' xa k'an beik stukelik, lom lek yo'tanik. sok ya yak' ta majanel te bitike, ay jun sna te banti ya xchonik bitike.

XKATAL: (*Smel yo'tan*) ¡Aa, lek ay, chikan te binti ya wale! (*Sok smelbil yo'tane ma bi sk'an spas.*)

KARLUX: ¡Ma xa mel a wo'tan antz! (*Maryo ya stij te ti' na ba sk'opon.*)

MARYO: Li' ayate... yu'un... ay... ma jk'an xkalbet, pere la jyalbeikon te yakuk kalbet te ma ya x'atejatix ta skojetesel te ... bayel yakalik ta lok'el ma ja'ukat nax. ma la ayukix a'tel. ¿La bal a wa'i stojol?

KARLUX: (*K'al ta yo'tan sok sjol yu'un*) ¡Pere... bi yu'un te mayukix ka'tele! ¿Yu'un bal ay bi chopol la jpas? ¿Yu'un bal ya yak' benik yan ka'tel? ¡Ya stak' jkananta te banti ya xk'ejeluk te bitike, te me ju'uke ya stak' x'atejon ta ajk'ubaltik!

MARYO: (*Ya smel yo'tan yilel*) Ma bi xkutat, spisil te ba ay a'tele ayix yajwal... ja' la yal te ajwalile, jich yu'un ma bi ya stak' jkolta yat. (*Karluxe ya sok lek te yo'tane sok ya sk'an be te ak'a koltayotuke, te a slebe ta yan te ya'tele.*)

KARLUX: ¡Ja'at la wik'on tal ta a'tel in to! ¡sok ja'at nix ya koltaon ta yalbel te ak'a yak'benik xan te ka'tele! ¡la jchonix jilel te bitik ku'un ta jlumaltike!

MARYO: (*Tulan yak'oj sba*) Ma bi xkutat, la jkalbetix; te mayuk ba jochol te a'tele, jich yu'un te li' ay a tojol te jayeb k'aal a'tejate, ban lea ta k'ejel te a'tele.

KARLUX: (*K'al te yo'tan yu'un*) ¡Lek ay! ¡Koltayon ta sleel te a'tele ja'at ya nabe sba bayel kirsianoetik li'i, k'opajan ta jtojol sok, ja' swenta te lek ya kil jabajtike.

MARYO: Ju'uk, ma xa wal te ay mach'a ya jna'be sba te li'e... ¿Bi yu'n ma xba k'an a wa'tel te banti ya spasik te

naetike, manchuk me ta biluk? Ya kil me ya jk'opon jayebuk... jo'tak... ya kil te me ay jtebuk a'tel yu'unike.

KARLUX: ¡mmm, ¡La kilix te ma xko tawanate? ¡manchuk bi ora ya xlok'at a te banti yakalat ta a'tele! (*Ya stzatzaj xk'opojik lok'el.*)

XCHEBAL JUN, XCHANEBAL A'YEJ

So syakubel k'ot ta sna te karluxe, te xkatala ya xi' te k'alal la ya'i te yakal ta k'ayoj yu'un te ol sbae.

XKATAL: ¡Rios kajwal! ¿Yu'un bal mayuk bat taa'tel te ya xyakubatixtale!

KARLUX: (*Ya x'awun tal yu'n syakubel*) Itiluch... xkatal! ¿banti ayat te ma xa jak'ben te jk'ope?

XKATAL: ¡Li' ayoni... ¡ay rios kajwal, ilawil te bit'il talati!

KARLUX: Ma xa xi'on, kala jtiluch! ... ma jichuk nax la kuch' te poxe! la jkuch' ja te la sokesbenik te jole! ja' in bol Maryoi la slok'eson ta ka'tel!

XKATAL: ¡Ay kajwal, binti la ya jpastik ya'tik! ¡Ya xyakubat, sok bit'il ya xkuxinotik li'i te maykix te jnajtike, me ja'uk te jk'inaltike, ma bi ay ku'untik! Ja' ta skaj te spisil la chone! ¡Rios kajwal, binti ya jpastik ya'tik!

KARLUX: Nnjj... Ma xa mel a wo'tan yu'un... pajel sab nax ya xba jle' yan ka'tel... ayniwan mach'a ya yak'ben... ju'uk, ja' lek te ma pajuluto ya jmalic... ya xba jle ya'tik jich ya xlijk a'tejukon pajel a.

XKATAL: ¡Mach'a ni wan ya yak' bet a wa'tel jich bit'il ayati! ja' xba yalbet te yu'n ya k'an stojol a poxe. ja' lek te ya kux a wo'tan j'ak'uke, te mauke we 'an jtebuk, mayuk bi a we'oj sjunul k'aal, ay cha' pejch takin waj te laj kich' tal ta jlumatike.

KARLUX: Ju'uk, ma bi ya jk'an... xtalon ta malk'aal.

XKATAL: Maj jnatik... me ma xkich'tik lol nutz el ejk ta nai. ¡te me la wich'ix lok'esel ejk ta wa'teli. (*Xlok'bel te karluxe, te nap'al ta spat ejk.*)

SJO'EBAL A'YEJ

Te ta kaxan lume, te ta sjorale ya xa'yanik cha tul winiketik, te a k'ot a te karluxe yuch'oj to jtebuk k'ot sk'an a'tel.

KARLUX: ¡Pasik pertonal tatiketik! ¿ma jna' me ma'yuk a wa'tel ya wak'ben? yu'n yakalon ta sleel a'tel.

ERIKE: ¡yakalat wan ta sk'anel majtan tak'in, bit'il yakalat ta yakubele! a la ka'i binti xa na' spasel?

KARLUX: Bitik a'telil li'i, ma jna' lek, pere te k'inale ya jna'.

ERIKE: ... Ju'uk, te me ma xa na' bitik a'telil li ta kaxan lumi ta wokol xba a ta te mach'a ya yak'bet a wa'tele.

KARLUX: ¡ya stak' jnop bel ta k'un k'un! ¡te me ya wak'benik te a'tele!

ERIKE: Yato jnop... xtalat cha'bej, te ta ban snail nop june ja' te in te ba aye... sok ya stak' a jojk'o ek te banti yakalik ta spasel na me to, yaniwan x'ak'bet a mes k'apal. *(Ya yak' ta ilel sok ya xlok'ik bel. te karluxe jil stukel ja' ya yil te banti yakal ta spasel te nae. te ba sjok'o a te banti muk' te nae ja' te aya te jlol, ja' swenta ta spasel te nae.)*

KARLUX: ... ¿Ay bal a wu'un a'tel te yakuk stak' ya wak'bene?

JLol: *(Ma sk'an lek)* ju'uk, mayuk a'tel.

KARLUX: ... A wokoluk... yu'un ko'tonuk ya jta' te ka'tele ay jwokol

JLol: ¡Binti! ¿Ya bal a na' stek'unel na?

KARLUX: Ju'uk... ya stak kolta te me ya wak'ben a'tele.

JLol: Ma'yuk. ban lea ta yan. li'e tz'akal ay te kaj a'tele. *(Ya xlok'ik bel te ajwalile te ta jejche, te ta yane ya xcha' lok' tal te karluxe ya smel yo'tan te ta snae.)*

SWAKEBAL A'YEJ

XKATAL: Ya jmelix ko'tan yu'un te ma ya xtalat ta orae, ja' ya kal te me ay bi la pase! ja' te bayel a wuch'oj te poxe! ¿la bal a ta te a'tele?

KARLUX: Ju'uk... sok ma ba ya xyakobonix, me ja'uk la jta te ka'tele ... bayuk la jok'o a, ta banti ya spasik na, ta

banti ya xwayik te kirsianoetike. te me ya sk'an ilel ta ajk'ubaltike Me il nichimetike, sok te ta ch'iwiché... ma'yuk... spisil ya sjok'ojik te me ay jun swenta yu'un a'tele, sok te me ayon ta sitikatoe... sok te me ya jna'ixe... sok ma'yuk ku'un te bitik sk'anbenike jich ma xyak'benik.

XKATAL: Ja'uk ay ku'untik te nae... ya stak' xbatik ta jlumaltik manchuk me ta kakantik ya xbenotik bel. (*Stifik te ti' nae, te xkatalé lok'sam.*)

LENUCH: ¿Me te ayat xkatal?

XKATAL: Li' ayon to, la ochantael.

LENUCH: Aa, ja' lek te li' ayex a che'balike; ja' ya jk'an te yakuk a jochetesik te jnae; ya x'ilin ta bayel ta atojolik te jmamalale.

XKATAL: ¿binti! ¿binti la? ¿bi yu'un te jich ya pasbetike?

KARLUX: (*Sjokem lek sjol sok yu'ch'oj jtebuk to te poxe*) Jichexnix a ta sbabi ya lok'esonik ta ka'tel. ja'tz'in ya'tik ya lok'esotik ta a nu banti a te la walik ya kolta onike sok te jich a lok'on tal ta jnae? la walbekon te ak'a kij'ita spisil te bitik ku'une ya'tik to ya malaik ja'to te me laj jta ka'tele, bayelix k'aal te yakon ta sleele.

XKATAL: ja wokoluk, jme'tik lenuch! ma to jna'betik lek sba te kaxan lume, sok ma jna'tik banti ya jlejtik te nae; sok ma to ba ya sta ya'tel te jmamalale...

LENUCH: Che' oxe nax k'aal ya kak'bex ja' nax te me la taik banti ya xbaexe.

XKATAL: ja wokoluk jmetik lenuch! ya jtojtik ta jujun u' te me yu'n ma xa k'an majanbetike! ja wokoluk!

LENUCH: (*Ya stzelaf*) bit'il ya tojik tz'in a te ma'yuk a wa'telike?

XKATAL: Bit'il yakal to ta sleel ya'tel te karluxe, jo'on ya stak' jko ta ta bitik a'telil ta na, ta sak'el ku'il, ta bitik ya k'an, ja' jich ya jtobet a te a la nae.

LENUCH: (*Ya stzein jichuk pukuf*) ¿Yu'un bal ya xtojub a te na te ja'nax sjak'el k'uile sok te a'tel ta nae? ju'uk, me'tik, laj yalix te jmamalal te ya jochetesike jich yu'un jo'e nax k'aal ya kak' bex, yu'nax lek ko'tan, te li' ya xkuxinexe. (*Sok spukofil ya stzen lok'el.*)

KARLUX: (*Tulan ya xk'opoj te ta ti' nae ja ya sk'op ta bel te Lenuche*) Jichuk... la kiltikix te bit'il kirsianoile... jich la kiltikix.

XKATAL: Bin...Bin... ¡Bi yu'n te jich ya walbee, me ma ya wil te ma'yuk banti ya xbatik ya'tike! sok ja't ta mul. ja' te ya k'an bayel tak'ine, la wil te bit'il ayotik ya'tike! jich yu'un maj k'an xkik'ita te jk'inale. ¿Te banti ya stak? x'atejotik ae sok te lek kuxilotik jichuke? ¡te ya'tike ya xba kuxinotik ta soral!

KARLUX: ¡jichat ek ch'abanix ta yak'el jmulin ta spisill! te me ya k'an sujat bel ta jlumaltike ban, te jo'one ya jcha' lej te ka'tele! (*Ya x'ilin lek lok'el.*)

XKATAL: (*Tulan ya xk'opoj*) ¡Ja'nix jich ejk a! ¡xba jmajan na ejk a! (*Ta xchebalik ya xlok'ik bel.*)

YOXEBAL JUN SBABI A'YEJ

Te ta sorale yakal ta sleel ya'tel te karluxe, yu'ch'of tebuk pox, tal ya'ye ay sti' nail te banti a na ta kaxan lume.

KARLUX: jaya wa'i, ¿me ya stak' ya walben te mach'a a te ajwalile yu'n ya jk'an jojk'obe te me ay a'tel li'e?

TOMAX: Aaa, ja inti baye, yakal ta slatzel lariyo.

KARLUX: ¡Wokol la wal! Ya xba jk'opon... (*Ya stjtzabel te banti ayike*) ... ¡Ajwalil! ¿Me ma xa k'an xan jtuluk a kotael?... Yu'n ya jk'an x'atejon... mayukix bin ya jwe' sok te kal ni'ch'ane.

JLLOL: Ja'at bal xan... ya'tike ma ba ya xyakubatix, binti ya na' spasel?

KARLUX: Mm..mayuk lek...¡ pere ya jnop! ¡A wokolux, ak'ben te a'tele, ya jkolta yat te bitik ya k'an li'!

JLLOL: Jjjmmm, lek ay.. ya stak' x'atejat ya'tik, ba koltaya ta xkuchel lariyo a joy mene, ya kalbet te banti ya wak'e.

KARLUX: Jichuk, jichuk, ya jpas ta ora. Wokol la wal te la wak' ben ka'tele.

JLLOL: Ma xa wal wokol... ma bi. suja aba, ma jch'aytik k'aal... ja'tejanik, mayuk a tojolik te me jich nax ya xtalat ta a'yeje.!

KARLUX: Jichuk tz'in.

JLLOL: ich'atael lariyo teye.

KARLUX: Jichuk... li' aye.

JLLOL: Te xa wak' jilel, bayel to bal ya k'anik!

KARLUX: Ju'uk, jteb xix ya sk'an...

JLLOL: Lek ay maliyaik... (*Sok xjuxub ya xk'aijin.*) Lek ay, ya jkuxtikix, pajel ya jmalicx ta wake ora sakubel k'inal.

YOXEBAL JUN XCH'EBAL A'YEJ

Te ta na ta kaxan lume, te lenuche yakal ta nutzel lok'el ya yalbe te a slok'es spisl te bitik yu'ne.

LENUCH: ¡Ma xa k'anik xlok'ex bel ta lek sok ja' lek ya wa'yik te ma ya tojike jichnax kuxulex li'to! ¡Jich yu'n lok'anik bel, sok bitik a wu'unik ta sorala!

MARYO: ¡Ja' jich ya k'anik te a mamalale bayel bitik chopol la yalben te k'alal la kalbe te mayukix a te ya'tele! ¿Ja' jich ya k'anik xkuxinex tz'in li' ta janai? ¡lok'esa bel ta soral te bitik a wu'unc, jich bit'il la yalbe jlenuche!

XKATAL: ¡Binti... binti!... ¿Binti a te ya pasbenike? K'ayemex a te jich ya pasike, te jo'otike a la olbajtik pere ma jpastik jich bit'il ya pasike, ja' ya toy abaik yu'n te ay a wa'telike sok te ay a naik li' ta kaxan lume, te ja' ya welk'an be j'olil stojolik te a jo'take. ¿Ja' ta mul te la jchontik jilel spisil te bitik ku'un tik ta jlumaltike?

KARLUX: Ja chja spisil te bitik ku'un tik xkatal, ma ya jmalatik te bitik chopol ya yalbetik ja'ik ini ma ba pajaluk jlumal tik sok yilel.

MARYO: Te me ay bi xba walbe te ajwalile bayuk x'ayinat a ya jta at k'oel te ya kil a te binti ya jpasbete. (*Ya xlok'bel.*)

XKATAL: Yakonix ta stzobel!

LENUCH: (*Jun ta ya sujt yo'tan ta ilel*) Te jo'one ma ba ya jk'an jpas, ja' la yalben te Maryoc, pere... ¡Te xa tzajta abaik!

KARLUX: ¡Pajalex a che'balik! ¡li' ta j'ak' jocholix ya xil te a naike, sok te xa k'uxik...!

XKATAL: Ja' lek ta ya xbaexe, wokol a walik te la koltaotike.

LENUCH: ¡Ya, yak, ya xbanix! (*Xlok'bel.*)

KARLUX: ¡Ma xa mel a wo'tan antz; la jtaix jilel ka'tel!, jich ya jtajtik ek te banti ya xkuxinotike.

XKATAL: ¡Kajwaltikuk ya li'i! ¿Ja' niwan lek te ya sujtotik ta jlumaltike?

KARLUX: Te ya kiltik a te binti ya jnoptike, ja' lek te ya kijk'i tajtik ta ora te na in to. (*Ya spet lok'el sbaik.*)

Slajibal

MIGRACIÓN

(Aguatenango, Chiapas, etnia tzeltal)

PERSONAJES:

FERNANDO (marido de Lucía)
LUCÍA
ANGELINA
MARIO (compadre)
ELENA
CARLOS (marido de Catalina)
CATALINA
ROBERTO
ENRIQUE

La migración

ACTO I

Escena 1

Una hortaliza en la madrugada, como a las seis de la mañana. Fernando se encuentra trabajando en su hortaliza, sin preocupaciones, silbando una canción. En eso llega su compadre Mario:

MARIO: ¡Buenos días, compadre!

FERNANDO: ¡Buenos días, compa! ¡Qué milagro que anda usted tan temprano por aquí!

MARIO: Ya ve, compadre, me acordé de usted y me dije: voy temprano a ver a mi compadre, porque si voy más tarde ya no lo encuentro. Como sé que sale muy temprano a trabajar la tierra. Y sí, ya me lo encuentro limpiando aquí sus hortalizas.

FERNANDO: Pues sí, compadre. Ya ve que si queremos tener algo, se necesita cuidado. Es como estas verduras, se necesitan regar y limpiar para que no las acaben los gusanos.

MARIO: Sí, ¿verdad? Necesitan mucho cuidado y mucho trabajo, pero, ¡compadre! ¿Por qué no se anima a ir conmigo a trabajar a la ciudad? Allá se consiguen buenos trabajos y se gana mucho dinero.

FERNANDO: ¡Ay, compadre!, no creo que se gane bien, he visto a muchos compañeros de aquí que se van a regresar igual, sin dinero, y si traen un poco es para pagar lo que les prestaron para su viaje de ida.

MARIO: ¡Ah, pero porque no saben dónde ganar buen dinero, hay lugares donde pagan muy poco, pero si se anima, compadre, conmigo va a trabajar y verá que no se va a arrepentir.

FERNANDO: Pues para mí, compadre, sería mejor no moverme de aquí, trabajando mi tierrita. Aunque se gane poco, pero de ahí mismo sale para mantener a la familia. En cambio ir a trabajar a la ciudad, mal pagan nuestro trabajo, y todavía se sufren maltratos de los patrones. Si ya he ido algunas veces.

MARIO: Sí, compadre, en eso tiene razón, pero aquí es más duro y difícil el trabajo. Tienes que componer la tierra y ciuadarla. En cambio en la ciudad no se trabaja la tierra pero se gana buen dinero y puedes comprar hasta un carro. Piénsalo, compadre. Si te animas me avisas.

FERNANDO: Pues lo voy a pensar, compadre. ¿Por qué no vamos a desayunar a la casa? Así platicamos más del asunto. Voy a llevar esta verdura para darle más sabor a la comida.

MARIO: ¡Claro que sí! Acepto su invitación, compadre, puede que ahí nomás le digamos a mi comadre que se vaya a vivir a la ciudad.

FERNANDO: No, compadre, mejor lo voy a pensar muy bien y luego le comento a mi señora, si me animo yo primero. Voy a ver cómo está ese trabajo, si me conviene o no.

MARIO: Bueno, compadre. Como usted diga. (*Salen de escena.*)

Escena 2

Una cocina campesina. Lucía está torteando dentro:

LUCÍA: Angelina, hija, trae por favor unos leños al patio para que termine rápido de tortear. Ya va a venir tu papá a desayunar y todavía no termino de hacer las tortillas.

ANGELINA: Sí, mamita. Ahorita te los traigo. (*Sale y vuelve con leña*) ¡Aquí están!

LUCÍA: Gracias, hijita. Mira, ahí en ese canasto hay maíz, dale a los pollos, que ya tienen hambre.

ANGELINA: Sí, mami. (*Toma la canasta, mira si es maíz y sale al patio. Entran por el otro lado los dos compadres.*)

FERNANDO: Ya regresé, mujer. Invité al compadre Mario a desayunar.

LUCÍA: Está bien, pásele, comadre, buenos días, ahorita les sirvo el desayuno.

MARIO: Buenos días, compadre. ¿Cómo han estado?

LUCÍA: Bien, compadre, ¿y usted? ¡Qué bueno que nos vino a visitar! Aquí estamos todos bien, con el favor de Dios.

FERNANDO: Te traje un poco de verduras, a ver si te da tiempo de cocinarlas, para comerlas con chilito.

LUCÍA: Sí me da tiempo, pero ya deben traer hambre. Ya tengo aquí papas con cilantro y achiote. Más tarde pongo estas verduras.

FERNANDO: También son muy sabrosas, ya traje su chilito, y se me están antojando. Por favor ponlas, mujer. Mientras nos sirves lo demás y platicamos. Pero siéntese, compadre.

MARIO: Sí, compadre. ¡Ah, cómo me acuerdo de esas comidas del campo!

FERNANDO: Sí, compadre. ¿Qué más se le busca fuera del campo cuando ahí tenemos toda la alimentación? (*Les sirven y comen mientras platican.*)

MARIO: Sí, compadre, pero todo esto y hasta más se consigue en la ciudad, todo tipo de frutas y verduras que se dan en otros lugares, y que a veces ni conocemos nosotros.

FERNANDO: En eso tiene razón, llegan muchos tipos de verduras al mercado, pero todo es comprado con dinero. Si tienes, bueno. Pero si no hay paga, se queda uno con el antojo.

MARIO: Pero eso no sucede siempre, compadre.

FERNANDO: De todas maneras no es igual a lo que uno mismo cosecha, que puede uno vender, comer. Y si

quiere uno carne, tenemos cría de animales: pollo, jolote, ahí está la comida, y hasta sobran algunos para vender. Por eso no me convence mucho su invitación, pero voy a pensarlo.

MARIO: Sí, compadre, piénselo bien. El día que se decida nomás me avisa. Yo le consigo rápido un buen trabajo. Bueno, compadre, muchas gracias por el desayuno estuvo muy rico.

FERNANDO: No hay de qué, compadre, es comida sencilla que nosotros los campesinos comemos aquí.

MARIO: Bueno, compadre. Ahí los vengo a ver en otra ocasión. Hasta luego, comadre, y muchas gracias.

LUCÍA: No hay de qué, compadre, que le vaya bien, y por favor salude a mi comadre de mi parte.

MARIO: Gracias, comadre. Yo le digo.

FERNANDO: Que le vaya bien, compadre. (*Sale Mario. Fernando prepara sus herramientas para irse a la milpa mientras comenta con su mujer*) ¡Ah, qué mi compadre Mario! Me quiere convencer de que vayamos a vivir a la ciudad. Que me va a conseguir un trabajo.

LUCÍA: Si quieres puedes ir a probar tú solo, yo no voy. Tengo mis cosas aquí. ¿Dónde las voy a poner allá si nos vamos? Además no conozco bien la vida de la ciudad, pero sabemos que es diferente.

FERNANDO: Pienso ir a ver primero. Si me conviene el trabajo y donde vamos a vivir, nos vamos, pero si no... ¿Para qué nos movemos de nuestra tierrita? Aunque es un pedacito lo que tenemos, pero como quiera puedo trabajarla.

LUCÍA: Pues sí. Además, no sabemos leer ni escribir, ni sabemos hablar bien el castellano. La gente de allá nos va a tratar como quieran.

FERNANDO: En eso tienes razón, apenas entiendo unas palabras en español, el compadre tiene ese trabajo porque estudió un poco y entiende bien el castellano.

LUCÍA: ¿Dónde te van a dar un buen trabajo? No, mejor ni vayas, estamos bien aquí, con todos los vecinos y los niños.

FERNANDO: Pues vamos a ver. Si insiste el compadre voy a ir a probar unos días. Pero ya es tarde, voy a trabajar un rato en la milpa.

LUCÍA: Está bien, yo también voy a lavar la ropa en el río.
(*Salen de escena los dos.*)

Escena 3

Un camino. Se encuentran Mario y el vecino Carlos.

MARIO: ¡Qué tal, amigo! ¿Ya te vas a trabajar?

CARLOS: ¡Qué tal, don Mario! ¿Qué le dio por regresar a nuestro pueblo? ¿O nada más viene de visita?

MARIO: Ah, pues ya ve, me acordé de los amigos y vine a visitarlos.

CARLOS: Está bien que no se olvide de los amigos.

MARIO: Claro que no me olvido. ¿Qué, va al trabajo?

CARLOS: Sí, voy a ver un poco mi parcela, que ya la tengo abandonada. Por ir a trabajar a la ciudad he olvidado mi tierra.

MARIO: ¿Y por qué no la olvidas mejor, si ya no puedes trabajarla, y vas a dedicarte al trabajo de la ciudad?

CARLOS: Estaría bien si hubiera un trabajo de mucho tiempo, pero en los trabajos que he estado se terminan pronto y hay que buscar en otro lado, unas veces encontramos y otras no, por falta de estudios, yo apenas cursé el cuarto año de primaria.

MARIO: Pero, ¿para qué sirven los amigos? Yo te puedo echar la mano, puedes trabajar donde yo estoy trabajando, ahí es seguro y no se termina el trabajo. Hasta puedes llevar a tu familia, vendes tu casita que tienes aquí y te compras una mejor allá.

CARLOS: Eso me parece bien, si me puede ayudar para que me den ese trabajo.

MARIO: ¡Claro que sí! Además, ahí no se necesita que sepan leer, porque hay mucho en qué trabajar.

CARLOS: ¿Y qué trabajo podrían darme ahí?

MARIO: Tienes que escoger, como es una oficina grande con muchos pisos, se necesitan muchos veladores.

CARLOS: Ya he escuchado de ese trabajo, es cuidar esa casa toda la noche.

MARIO: Hay dos trabajos de éstos, y otros como ayudante del camión, descargando mercancías. Yo soy chofer en uno de los camiones. Le podemos decir al jefe que vas a trabajar conmigo mientras conoces bien el movimiento del trabajo. Hasta te puedo enseñar a manejar.

CARLOS: Eso está muy bien. ¿Para cuándo me avisarías?

MARIO: Yo llego hoy a la oficina y le digo al jefe, ¿para cuándo te irías?

CARLOS: Pues para mí, sería hoy mismo, pero como todavía vas a avisar. ¿Cuándo regresas para acá?

MARIO: Si me dicen que mañana venga por ti, vengo mañana.

CARLOS: Está bien, te voy a estar esperando a la hora que vengas.

MARIO: Pero, ¿vas a llevar de una vez a tu familia?

CARLOS: No, todavía no. Primero voy, y mientras vendo poco a poco mis cosas, mientras encuentro dónde vivir allá. Luego vengo por ellos.

MARIO: Está bien, así quedamos, amigo. Ya me tengo que ir. Ahí estás listo para cuando venga por ti. (*Se va contento.*)

CARLOS: Te voy a estar esperando, adiós (*muy contento lo mira irse*) ¡Ah, que bueno! Ojalá que sea cierto que me puede ayudar a conseguir un buen trabajo, para dejar de trabajar la tierra, que casi no me da nada. Le voy a decir a mi mujer. (*Sale de escena.*)

Escena 4

CATALINA: ¿Qué pasó, que regresaste tan pronto? ¿No llegaste a trabajar el terrenito? ¿O sólo fuiste a verlo?

CARLOS: No, no llegué ni a verlo. Me encontré en el camino con Mario. ¿Te acuerdas?

CATALINA: ¿Qué Mario?

CARLOS: El hijo de doña Ausencia, el que se fue vivir a la ciudad, y ahora es chofer.

CATALINA: ¿Y por eso no llegaste a ver cómo está nuestra milpa?

CARLOS: No te enojés, mi Caty, te voy a explicar por qué no llegué a la milpa, pero mañana voy temprano.

CATALINA: Sólo dices mañana y mañana, y van pasando los días, ya te acostumbraste a que yo trabaje la tierra, ya ni quieres agarrar el machete. De seguro ese Mario ya te dijo que te fueras a la ciudad a trabajar con él.

CARLOS: (*Apenado*) Pues sí, es verdad. Me va a conseguir un buen trabajo. Voy a ganar mucho dinero. ¡Vas a ver, hasta voy a aprender a manejar un carro!

CATALINA: Sí, qué bueno, ¡cómo ya te acostumbraste a dejarme sola con los niños, ni siquiera te preocupa si nos enfermamos!

CARLOS: Déjame explicarte. (*Queriendo convencerla*) Mira, Mario quedó de avisarme mañana o pasado mañana sobre el trabajo. Primero voy a ir a ver si está bien, si nos conviene, voy a quedarme a trabajar unas semanas. Después consigo una casita, vengo por ustedes y nos vamos todos a vivir allá.

CATALINA: ¡Cómo! ¿Nos vamos todos a vivir allá? ¿Y la casa cómo va quedar, y el terreno, quién lo va a trabajar?

CARLOS: De eso no te preocupes, el terreno lo podemos vender, la casa puede quedar cerrada, y después también la podemos vender, y comprar una en la ciudad.

CATALINA: ¡Qué! ¿Pero estás loco? ¿Quieres vender esta casa que con tanto sacrificio pudimos construir? ¿Y el terreno que tuvimos que pagar con un poco de maíz, y que nos quedamos sin comer? ¿Qué tal si el trabajo no es bueno, o que no te vayan a tratar bien? ¿Qué vamos a hacer después? Ya sin la casa, ni donde sembrar ni un poco de frijol. ¿Qué va a ser de nosotros, Dios mío?

CARLOS: Ya sé que al empezar va a ser un poco duro, pero nos vamos a ir acostumbrando. Y de mi trabajo ni te preocupes. Mario me va a yudar a conseguir mejores trabajos.

CATALINA: Está bueno, si tú quieres ir, vete, a ver si es cierto, pero no vas a vender ni la casa ni el terreno, yo

me quedo a cuidarla y además puedo trabajar yo sola mi terrenito.

CARLOS: ¡Tú tienes que ir a donde yo vaya, quieras o no! ¡Y el terreno, si quiero venderlo, lo vendo!, porque es mío. Y voy a avisarle de una vez al compadre Fernando si le interesa comprarlo. *(Sale enojado.)*

CATALINA: *(Cambiando de actitud, angustiada)* ¡Santo Dios! ¿A dónde nos quiere llevar a sufrir este señor? De seguro yo no me voy a hallar. *(Sale llorando.)*

ACTO II

Escena 1

Pasadas unas semanas en la ciudad, Carlos se decide a ir por su familia, encuentra a su mujer preocupada porque no está de acuerdo en irse a vivir en la ciudad.

CARLOS: ¡Caty! ¿En dónde estás Catalina?

CATALINA: (*Resignada*) ¿Qué pasó? Aquí estoy. ¿Ya no vas a seguir trabajando allá, verdad? ¡Por eso veniste hoy!

CARLOS: No, mi Caty. Pasé de corridita a avisarte que recojas un poco las cosas. Mientras voy a descargar cemento en aquella colina, de regreso paso por ti y por los niños, para que nos vayamos a la ciudad. ¡Ya encontré una casita!

CATALINA: ¿Pero cómo voy a terminar de recoger todas las cosas?

CARLOS: Sólo levanta unas pocas, es nada más para que vayas a conocer a donde vamos a vivir. Podemos venir el sábado a recoger el resto.

CATALINA: Pero, ¿quién les va a dar de comer a los animales? ¿Quién va a cuidarlos?

CARLOS: Te lo dije. Ya los hubieras vendido. Voy a avisarle a Mario que no voy a descargar, y vamos a pedirle favor a la comadre. Sirve que ahí mismo le pregunto al compadre Fernando si siempre va a comprarnos el terreno.

CATALINA: ¡Sea por Dios! ¡Quiera que nos vaya bien con los hijos en la ciudad!

CARLOS: ¡Ya vámonos! A ver si hallamos a los compadres. (*Ella toma lo que puede, y apresurados salen.*)

Escena 2

Llegan a casa de sus compadres. Fernando viene hablando.

FERNANDO: ¿Qué pasó, compadre? ¡Qué milagro que lo veo por acá!

CARLOS: Venimos a verlo, compadrito, porque queremos hablar con ustedes.

FERNANDO: A ver, pasen.

CATALINA Y CARLOS: ¡Gracias, compadre!

LUCÍA: ¡Pasen, siéntense, aquí hay banquitos, compadres!

CATALINA: ¡Gracias, comadre!

FERNANDO: ¿A qué se debe su visita, compadres?

CARLOS: Pues, verá usted, compadre, venimos a pedirle un favor, como saben, ya tengo un trabajito seguro en la ciudad, y ahora vine por mi familia, pero como no podemos llevar todo al mismo tiempo, venimos a pedirle favor por unos días, si se pueden quedar los animalitos aquí, mientras nos instalamos bien.

FERNANDO: Pues si es por los animalitos, no se preocupen, los puedo cuidar. ¡Que caminen junto a los míos! (Ríen.)

CATALINA: (*Sin reír, preocupada*) ¡Gracias, compadre! ¡Se lo agradezco mucho!

FERNANDO: ¡No se preocupen! Tampoco por la casa, como vivimos cerca, desde aquí podemos echarle la vista. (*Se levanta del asiento.*)

CARLOS: ¡Gracias, compadre! Y lo del terrenito, ¿siempre lo va a querer comprar?

FERNANDO: Pues ya que insiste en venderlo, se lo compro. Pero no luego vaya a ser que no se hallen allá y quieran regresar. ¿Dónde van a cosechar un poco de maíz, o de frijol? Mejor...

CARLOS: ¡Ah, no, compadre, ellos se tienen que hallar! Yo ya estoy dispuesto a vender el terreno.

FERNANDO: Bueno, si ya están decididos, que les parece que lo veamos el fin de semana.

CARLOS: ¡Cómo no! Aquí nos vemos el fin de semana. Muchas gracias por todo.

LUCÍA: ¡Se cuidan mucho por allá! ¡Y a los niños! De sus cosas no se preocupen. Vamos a cuidarlas.

CATALINA: ¡Gracias, comadre! Me voy muy triste, pero a ver si me acostumbro.

LUCÍA: La entiendo, comadre, pero mi compadre está muy decidido. Ojalá que les vaya muy bien en todo. (*Salen todos de escena.*)

Escena 3

En la ciudad. Entran Carlos y Catalina con sus hijos a unos cuartitos mucho menos espaciosos que los que tenían.

CARLOS: Esta es la casita donde vamos a vivir, aquí al lado vive toda la familia de Mario. Si necesitas algo le pides favor a ellos, son muy buenos. Además ellos mismos te pueden vender azúcar o café, o lo que necesites, porque me dan crédito. Tienen una tienda muy grande.

CATALINA: (*Resignada*) ¡Está bien! Como tú digas. (*Triste, sin querer hacer nada.*)

CARLOS: ¡Pero, ámate, mujer! (*Mario toca a la puerta, entrando sin saludar.*)

MARIO: Mira, amigo... este... pues... me da mucha pena decírtelo, pero a mí me encargaron que te dijera que ya no vas a trabajar como descargador, que están cesando a varios, no sólo a ti. Qué ya no hay chamba. ¿Entiendes?

CARLOS: (*Sorprendido y enojado*) ¡Pero... cómo que ya no voy a tener trabajo! ¿Qué hice algo malo? ¿Me van a pasar a otro puesto? Puedo ser el cuidador de la bodega, o el velador del edificio.

MARIO: (*Fingiéndose preocupado*) Lo siento mucho, pero todos los puestos ya están ocupados, son órdenes del jefe, y no puedo hacer nada por ti. (*Carlos se pone furioso y a la vez le pide que haga algo por él, que le ayude a conseguir otro trabajo.*)

CARLOS: ¡Pero tú me trajiste a este puesto! ¡Tú me tienes que ayudar a que me den otro puesto! ¡Ya vendí mis cosas!

MARIO: (*Duramente*) Yo no puedo hacer nada. Ya te lo dije, ¡los puestos aquí está ocupados! Así que aquí está tu liquidación por los días que trabajaste. Ve a buscar a otro lado tu trabajo.

CARLOS: (*Sorprendido*) ¡Bueno! ¡Ayúdame a conseguir otro trabajo! Tú conoces a mucha gente aquí. Recomiéndame con alguno de ellos, como un buen amigo.

MARIO: No, no creas que tengo amigos. Pero... ¿Por qué no mejor vas a pedir trabajo en las construcciones, aunque sea de peón? Mientras yo hablo con algunos amigos, a ver si tienen algún trabajito para ti.

CARLOS: ¡Ya veo que no cuento con tu amistad! ¡Ojalá que nunca salgas de este trabajito! (*Salen de escena discutiendo, improvisando.*)

Escena 4

Carlos llega a su casa, ebrio. Catalina se angustia cuando lo escucha cantar una canción de la pobreza.

CATALINA: ¡Dios mío! ¿Será que ya no fue a trabajar este hombre, que viene tan borracho?

CARLOS: (*Gritando*) ¡Caty,... Catalina! ¿Dónde andas, que no me contestas?

CATALINA: ¡Aquí estoy! ¡Ay, Dios mío, pero mira nomás cómo vienes!

CARLOS: ¡No te asustes, mi Caty! ¡No tomé por gusto! Tomé porque tenía mucho coraje. Ese desgraciado de Mario me sacó del trabajo.

CATALINA: ¡Ay Dios!, ¿qué va a ser de nosotros? ¡Andas borracho, y cómo vamos a vivir aquí, si ya no tenemos casa, ni rancho, ni nada! ¡Como todo lo vendiste! ¡Dios mío! ¿Qué va a ser de nosotros?

CARLOS: No te preocupes, mañana temprano busco otro trabajito, no faltará quién se apiade de mí, no, mejor no espero hasta mañana, voy ahora mismo a buscar para poder empezar inmediatamente.

CATALINA: ¡Pero quién te va dar un trabajo así como estás! Te va a decir que estás pidiendo para tu trago. Mejor decansa un rato. Comes algo, que no has probado bocado en todo el día. Aquí tengo tortillas duras que traje del rancho.

CARLOS: No. No quiero nada. Vengo más tarde.

CATALINA: Pero... a ver si no nos corren también de esta casa. ¡Si a ti ya te corrieron del trabajo! (*Sale Carlos y ella lo sigue angustiada.*)

Escena 5

En la ciudad. Dos señores platican en la calle. Llega Carlos medio ebrio a pedir trabajo.

CARLOS: ... ¡Discúlpame, señor! ¿No tendrás un trabajito que mi puedas dar? Es qui ando buscando trabajo.

ENRIQUE: ¡Estarás buscando limosna, borracho como estás! A ver, ¿qué sabes hacer?

CARLOS: Pues, trabajos de aquí, no mucho, pero del campo sí.

ENRIQUE: Pues no, si no tienes ninguna experiencia de los trabajos de la ciudad, es difícil que encuentres quien te contrate.

CARLOS: ¡Pero puedo aprender poco a poco! ¡Si ustedes me dieran trabajo!

ENRIQUE: Déjame pensar... llegas pasado mañana a esa preparatoria, que está en aquella esquina, pero también puedes preguntar en esa construcción. A lo mejor te ocupan como barrendero. *(Hacen gestos y salen. Carlos queda solo, mirando como tonto las construcciones. Llega la más gran grande, se acerca a Roberto, el contratista.)*

CARLOS: Amigo, ¿no tiene usted algún trabajito que me pueda dar?

ROBERTO: *(Desconfiado)* No, no hay trabajo.

CARLOS:... Por favor... es que tengo mucha necesidad de encontrar trabajo.

ROBERTO: ¡Qué! ¿A poco sabes construir una casa?

CARLOS: No... pero puedo ayudar en algo, si me ocupa.

ROBERTO: No. Vete a buscar por otro lado. Aquí están completos mis trabajadores. *(Salen los patrones por un lado y por el otro Carlos, muy triste. Vuelve a entrar en escena a su cuarto.)*

Escena 6

CATALINA: ¡Qué bueno que ya veniste, estaba muy preocupada, por si te hubiera pasado algo! Como estás tan borracho. ¿Encontraste algún trabajo?

CARLOS: No, ya ni estoy borracho, ni encontré ningún trabajo, pasé a preguntar en todas partes, en obras de construcción, en hoteles, para velador o jardinería, donde bajan carga del mercado, y nada... todos preguntaron si tengo papeles para trabajar, si estoy en su sindicato, si tengo experiencia, y como no tengo nada de esas cosas, pues nada me dan.

CATALINA: Si tuviéramos aunque sea la casa, nos regresaríamos allá a la colonia, aunque fuera a pic. (*Tocan a la puerta, Catalina abre.*)

ELENA: ¿Está usted ahí, doña Catalina?

CATALINA: Sí, doña Elena. Pase usted.

ELENA: Qué bueno que los encuentro a los dos, porque vine a decirles que desocupen la casa, porque mi marido está muy enojado con ustedes.

CATALINA: ¡Ay! ¿Por qué? ¿Cómo es posible que nos haga esto?

CARLOS: (*Enojado y todavía medio borracho*) ¡Sólo eso me faltaba! Primero me corren del trabajo, ahora de su casa. ¿Dónde está esa ayuda que me iban a dar para que yo saliera de mi casa? Me pidieron que me deshiciera de todas mis cosas. Pues ahora se tienen que aguantar hasta que yo consiga un trabajo, porque ya llevo varios días buscando.

CATALINA: ¡Por favor, doña Elena! No conocemos bien la ciudad, tampoco sabemos dónde conseguir casa, además mi marido no consigue trabajo todavía...

ELENA: Sólo les voy a dar unos días mientras encuentran casa donde vivir.

CATALINA: ¡Por favor, doña Elena! Le vamos a pagar la renta. ¡Se lo suplico!

ELENA: (*Carcajeándose*) ¿Y cómo van a poder pagar la renta, si ni siquiera están trabajando?

CATALINA: Mientras consigue trabajo Carlos yo le puedo ayudar en el quihacer de su casa, lavando ropa y atendiéndola, y así le voy a pagar la renta de su casita.

ELENA: (*Riéndose como bruja*) ¿Dónde vas a poder pagar la renta sólo lavando ropa y haciendo el quehacer de la casa? No, doña, ya dijo mi marido que desocupen y para

eso les doy cinco días, y digan que soy buena. (*Sale riéndose malvadamente.*)

CARLOS: (*Hablando como loco, gritándole a Elena desde la puerta*) Sí, señora.. ya vimos que clase de gente son ustedes,... sí, señora. Ya vimos.

CATALINA: Pero... pero... ¿Cómo le vas a decir eso, si no tenemos ahora dónde ir? Además, tú tienes la culpa, por querer ganar mucho dinero, ya ves lo que nos está pasando. Por eso no quería dejar nuestra tierra. Donde podíamos trabajar y vivir tranquilos. Ahora tenemos que ir a vivir en la calle.

CARLOS: ¡Tú también deja de echarme la culpa! ¡Si quieres regresar al pueblo, vete! ¿Yo voy a seguir buscando trabajo! (*Sale muy enojado.*)

CATALINA: (*Gritando*) ¡Me va a salir igual! ¡Acá, en casa prestada! ¡Allá en casa prestada! (*Sale de escena desesperada.*)

ACTO III

Escena 1

Una calle. Carlos busca trabajo, medio ebrio, y sin darse cuenta llega frente a la puerta de su choza en la ciudad.

CARLOS: ¡Oye, amigo! ¿Me puedes decir quién es el patrón, para preguntarle si hay un trabajito para mí, aquí con ustedes?

TOMÁS: Es el que está allá, colocando ladrillos.

CARLOS: ¡Gracias! Voy a hablar... *(Se acerca al patrón, humilde.)* ¡Patroncito! ¿No quiere uste otro su ayudante?... Es que necesito trabajo, ya no tenemos qué comer... con mi familia.

ROBERTO: ¡Ah! Tú otra vez. Pero ahora ya no estás borracho. ¿Qué sabes hacer?

CARLOS: Pues... casi nada... ¡Pero puedo aprender! ¡Por favor, deme uste un trabajito, aquí con usted. Yo me quedo a ayudar en lo que me ordene.

ROBERTO: ¡Está bien! Puedes empezar ahora mismo, ayuda a ese tu compañero a cargar ladrillos. Te voy a decir dónde los vas a poner.

CARLOS: Sí, sí, patroncito, ahora mismo. Muchas gracias por darme este trabajito.

ROBERTO: Muchas gracias ni qué. Ándale, apúrate, que no hay que perder el tiempo... ¡Trabajen!, que no les pago para que vengan nada más a platicar.

CARLOS: ¡Sí, señor!

ROBERTO: Tráeme un poco de mezcla.

CARLOS: Bueno... aquí está, señor.

ROBERTO: ¡Déjame ahí! ¿Qué les falta mucho?

CARLOS: No, nada más un poquito.

ROBERTO: Bueno, espérense... *(Silba una canción)* Bueno, ya es hora de ir a descansar. Mañana a las seis los espero.

Escena 2

Casita en la ciudad. Elena los corre y los obliga a sacar todas sus cosas.

ELENA: ¡No quieren salir por las buenas y todavía se aprovechan de que no pagan nada por vivir aquí! Así que se me van, con todas sus cosas a la calle.

MARIO: ¡Se lo merecen, porque tu marido me estuvo insultando cuando le dije que ya no tenía trabajo! ¿Y así quieren vivir en esta casa? ¡Saca tus cosas a la calle, como dice Elena!

CATALINA: Pero... pero... ¿Qué está pasando aquí? Ustedes hacen esto, pero no es necesario, nosotros somos pobres y humildes, pero no nos aprovechamos de nadie como ustedes, que ya se creen mucho porque tienen un trabajo y una casa en la ciudad, aprovechándose del sueldo de los compañeros. ¿No me hiciste vender todas las cosas en mi pueblo?

CARLOS: Recoge las cosas, Catalina, que no vamos a estar esperando mientras nos insultan estas personas que debían ser nuestros paisanos.

MARIO: ¡Cuidado con que me vayas a ir a acusar con el patrón! Porque me voy a ir a desquitarse a donde quiera que estés. *(Sale de escena.)*

CATALINA: ¡Sí, ahorita las recojo!

ELENA: *(Fingiéndose arrepentida)* Yo no lo quería hacer, pero fueron órdenes de Mario. ¡Que Dios los acompañe!

CARLOS: ¡Los dos son iguales! ¡Al rato se queda desocupada su casa, y ahí se la tragan!

CATALINA: Mejor ya váyase, doña Elena, muchas gracias por su ayuda.

ELENA: ¡Sí, sí, ya me voy! *(Sale.)*

CARLOS: ¡No te preocupes, mujer, ya encontré un trabajo! También vamos a encontrar dónde vivir.

CATALINA: ¡Dios te oiga! ¿No sería mejor regresar al rancho?

CARLOS: Ya veremos después. Pero ya vámonos de esta casa. *(Se abrazan y salen de escena.)*

Fin

TE TATIL

MACH'ATIK XLO'ILAJIK:

PAXKU:	me'il (inamil)
PETUL:	tatil (mamalalil)
WANUCH:	yach'ixik
MIKEL:	skermik
TOMAXA:	Yach'ixik
XPETUL:	(sme' te Petule)
PELIPA:	skumarcik
ALPONCHA:	(stat Paxku)
MALKAL:	(sme' Paxku)
XANTUX:	(xujk nail)

Te tatil

Laj stz'ibu te tajimal k'op in to Chebela wares sbabi jun Paxkue ja' me'il ta jpam lum sok yalatak, yakal ta spasel bitik ya' tel ja' jich bit'il te jujun k'aale ya spase, jich tz'in in to te k'alal yak'oj k'oel animajel Wanuche te ja' k'ox-toe, yakal ta tajimal ta amak sok sjo'tak a.

WANUCH: Me', me', tal jtat numto ta sorale, ya x baj tajtael, ay niwan bi la spas te banti poxtawancje, ja' yu'un sab to tal.

PAXKU: ¿A tat?... yu'un wan ch'ay ta yo'tan yich'el bel junetik, ja' niwan tal. ¿ay bal bi yich'oj tael?...

WANUCH: Maj na... yaj xba jtatael! (*Yak'olok'el animajel, ma la smalij te ya xlaj yo'tan ta a'yej te sme'e.*)

Binax k'inal ba stajtael stat te a la wanuche sok tulan k'opoj:

WANUCH: ¿Tat, tat... yu'n bal lok'at tael ta sab ta a wa'tele, ajk'nax nibal talat?. (*Stzak be sk'ab te state.*)

PETUL: ¡Lok'an! ma xa mak ben te jbee sokem lek tael jol! te me jakatuk ya toj te mulile. ¿banti ay te a me'e?

WANUCH: (*Sok xiwel la sjak'*) Te ay ta nae. binti... la pas tat, yu'un bal ay binti la a pas ta wa'tele? (*Ya xtijtza bel sok te state.*)

PETUL: ¡Ayyhh alali laj kalbet te ya k'ejlok'el abae ¿me yu'un ma xa wa'i smelol? ayhh ach'ix!...

PAXKU: (*Lok' yil ta ti' nail te bi yu'un ya x'ut wantael te smamalale la sjok'obe*): ¿Binti ya pas mene? ¿bi yu'un te wautaj te alale?

PETUL: ¡Ch'aban!, ya to kalbet lek te bitik a te a mule, bol antz ja'nax lekat a te bitik ya j'ok'oe, ja'uk ya wak'ben jwe'el jichuke, te ja'nax ya na' spasele.

PAXKU: Ya kak'bet tael... ja'nax ya jok'obet, te bi yu'un yakalat ta utaw sok te alale, ja'nax te ba sta'atale sok...

PETUL: Ay maj xa... ya to lijkes xan lek te slab ko'tane. yu'un bal ya jmalí ya wal te bi ora ya wak'ben te jwe'ele? ¡suja a ba te me...!

PAXKU: Pere... lek ay... ya kak'bet tael ta ora... ja'nax ya jk'ixna tael te waje.

PETUL: Yu'n bal yato xba a k'ixnaj tael, me yu'n ma ya wiltz'in te bayelix winal ya ka'ie... sok cha' k'ixin bilix ya wak'ben.. binti yakalat ta spasel sujnul k'aal te ma to pasbiluk te we'elile, ¡ak'a me! ak'bentael ma ja'uk nax te jich nax te ayate.

PAXKU: Yak, jichat ek chotlan, sok ma bi xa walbenix, te ja'xanix ya walben te bit'il ya xtalat ta awa'tele, ja'nax te ya xtal a lok'es slab a wo'tan li'e.

PETUL: Ajjj, te ja'ate mayuk k'exlal ta a sit, ya to ya cha'walben ka'i. aa pere binax k'inal ya wa'i te yakon ta a'tele ¿melel? Ja' lek ya wa'yik a, ja' te stak' bi ya spasike, sokes ben lek te ko'tane, ta a sit ya jch'objetal te jwe'ele. ja'nax te xtal sokes xan li'e. ya xbanix maj jk'anix te a we'ele... we'a tukel. ja' lek te ya xban ta sorale.

TOMAXA SOK MIKEL: Sujtkotikix tael me', binti...

PETUL: Banti xk'otukex ja'exe... manchuk xa walbenik, ma yu'unuk ya xa'tejex ja'nax te ya xkoltawanex ta tajimale. Pere ja' smul te a me'e, ja' te lek ya yilexe, ilawilik bit'il ayexe ¡ma'yuk binti ya nopik!... lok'anik te me yakuk kak' bex ya'tik!... (*Ya xlok' bel ta nae.*)

MIKEL: ¿Binti?... ¿Binti la spas jtati?, ¿bi yu'un te sokem lek yo'tane? jteb xix ma la stenotik.

PAXKU: Ma jna' kala alal, yu'uniwan ay binti la spas ta ya'tel. Jich yu'n te li' tal slok'es te slab yo'tane... ma xa wak' ta muk', lekix yo'tan ya sujtael a. ¿Ya bal a we'ik waj?

TOMAXA SOK MIKEL: (*Ya yalik ta xche'balik*) Yak me'.
iBayel wi'nal ya ka'i!

WANUCH: Ya jk'an xwe'on ejk me'.

PAXKU: jichuk kala al, ya kak'bex tael te a we'elike.

TOMAXA: Te jtatike chopol ya spas ya'tik te me la ya'i te
ma la jtajtik ta ilel te wakax sok te yale. iYa xba smajotik!

MIKEL: Me' i'bi yu'un te k'al ya xtal ta ya'tel te jtate, ya yut
kot tik me ma'uke ya smajotik?.

PAXKU: Jich nanix xkuxlejal a, ma lekuk ya yil spasil., ja' lek
te ya jk'ejlok'el jbatike.

MIKEL: Maj jna'tik me ma ba yuch'lek tael pox. te me jiche
yananix snutzotik lok'el a bi.

PAXKU: Lek ay alaetik... ma' bi xa walikix, we'enik te
mauke ya sikub ta labal a'yeje te a we'elike, te jo'one ya
xlo'k'on bel ya xba kil te me te ay a te a muk' ta a me'e,
ma jaluk ya xban. lek xa wak' abaik. iTe xa wilik jilel te
alale. la bal a wa'yik stojol? (*Xlok'bel.*)

MIKEL SOK TOMAXA: Jichuk me' te ya kiltik.

WANUCH: Te me laj kil te ya sk'an smajotike, ya xba
jnak' jba ta ye'tal wayibal.

TOMAXA: Yu'n bal ya to stak' ya nak' a ba tz'in me ne, sok
yu'n bal ma sta at k'oel, te me tenanix a te banti ya
sleotike. Aaa pere te jo'one ya xmo'on ta ste'el k'ewex,
te ta to ta sni' ya jnak' jba a, ja jich ma ya staon a.

MIKEL: Ilawil te mach'a ya yalei. te me ch'ayem a wo'tan la
sta ate te me ju'uke ja' te me yakalotik ta wayel a te k'alal
ya xtale.

WANUCH: Ya jmuK lek jab sok te jchamarae sok ma ya jtijba
ja'to te me bajte.

TOMAXA: Suja abaik ta we'ele ma ja'uk nax te yakalat ta
a'yeje, ya jkoltatik jte'buk te jme'tike. kolta yon ta
yich'el tael te setz'etik te banti ijk'ubene, ak' ame.

MIKEL: Yakuk, ja'nax ya malij ajk'uk te ya xljaj ko'tan ta
we'ele.

TOMAXA: Lek ay, ja'nax te laj a wo'tanike ya wich'itael te
a setz'ik te jo'ene ma yu'unuk xtal jach bex.

WANUCH: Ila te ku'une, lajix ko'tan jtukel, wokol a wal
Tomaxa. (*Chikan ta ilel te yakal, ta suk'el te bojchetik
te tomaxae te jwanuche sok te mikele ya xlo'k'ik bel.*)

Chikan ya x'ochtael jtul antz te ma ba lom me'eluke, te ya xnojpotael te banti tomaxae, te a la stukel jil ta nae.

XPETU: ¿Binti ya pas kala al?

TOMAXA: ¡Me'tik!, ¿ja' tz'in te jme'e?...

PETU: Ma jna', mayuk ba la kil, Ja' yu'n k'ax kilex te bi awilelike.

TOMAXA: Te ba yilatael ta nae.

XPETU: Aa ma teyuk ayon a, xk'otukon tael ta ju'lal te a jalojon a.

TOMAXA: Jich... in ta ba talix...

XPETU: jich bit'il ya staon te ba tek ayon ae, naxix jlok'el bel.

PAXKU: likati aya to xk'otuk jleat ta a na.

XPETU: Ja' jich yalka'i Tomaxai, yu'un xk'otuk kil te jkumare matale laj ka'i be sk'owlal te ya'i chamele, lekubix jte'buk la tz'in, ja jich yu'un te ma la ta'one.

PAXKU: Wokol yalbetik kajwaltik te me lekubixe, naklan, ya xba kich' tael jluchubil, maliyon a la j'ak'uk... la kich'bet bel a la cha'pejchuk a k'ixin waj ya we'ik te laj kijk'itabet te banti ya pas awe'ele, ma jna'tik me ma sikub. pere te me ya ak'an xwe'at li'e ya kak'bet tal jtebuk te we'elile.

XPETU: Wokol a wal ach'ix, la yak'benikix tael a la jteb jmajtan te ta sna te kumaree. Mayuk bi ya jk'an. ja'nax k'ax kal bet me jochol mikel yakuk xba sjoyin te smuk'ul tat ta xchonel ixim te ta jimxole.

PASKU: ¿Sab toniwan? Yu'un naxi xk'otuk yilik wakax te ayin yale Ja'nax te ma la staike, ja'to niwan te me la yik'ik bel ta yuch'el ja' te yanti wakaxetik ya xba yilike.

XPETU: Sujtikix tael abi, ya xk'ax kik' ta sabnax pajel te me jiche.

PAXKU: Lek ay. (*Ch'ayem yo'tan a*) Ay bi ya kalbet me'tik, talix te Petule ja'nax te sokem lek tael yo'tane, wi'nal la ya ya'i, ja' la ya sk'an te pachulukix a te swe'ele, yu'un bal ya jna' te jaye' ora ya xtale, jich yu'n sla'b yo'tan ma ba we'lok'ch'aibel ta soral.

XPETU: Binti a yajtal yo'tane, yu'un bal ya sjut bel ta ya'tel.

PAXKU: Ma jna', ma'yuk bi la yalben jilel. ja'nax te jpisiltik la yutkotik jilele.

XPETU: Ma jna'tik me ma bajtuk ta yakubel li' ta j'ak'i ya xtal yak'bex xiwel ejk. xa nak'me a baik, ma me xa wak' smajex. ja' lek te me ma'yuk bi tal spase ya xk'axen ta sab pajel ya kil te me lek ayexe.

PAXKU: Jichuk me', ma xa mel a wo'tan yu'un ya jnak' bajtik te me xyakub taele jich ma ya staotik ta majel a.

XPETU: Lek ay te me jiche ila me abaik, ya kilat pajel.

PAXKU: Banxch'ay me', tzajta mebel. (*Xlok' bel te ta na te petue*) La' Tomaxa, la' koltaon...

TOMAXA: Jichuk me'... binti a.

PAXKU: Ban ak' be swe'el te chambalmetik te ta korale a wokoluk...

TOMAXA: Jichuk me... ¿Ja' bal ixim ya kak'beinto? (*Xch'ub k'abtabel.*)

PAXKU: Ja'ix... ya jlajin xluchel te k'uilal in to ya kak' bel sok a mejun te pajele, ya kiltik te me ya xch'am yu'une.

TOMAXA: Jichuk me' (sok animajel ochik ta yu'til na te jwanuche sok te mikele.)

MIKEL: Me'. me' te jtate yakalix ta yuch'el pox. yakal ta slok'esel sbilik sok ta sk'in ya yalbe xkoltunuk te sjotake.

PAXKU: Ay kalatak (*sjjk' yo'tan yu'un*), jich nanix stalel a, jtebuk ya sok yo'tan ya xba yuch' ta ora pox ja' ya yal te yu'un jich ya xk'ax a te slab yo'tane, lek te me ma ba ipuk ya yuch'taele.

WANUCH: (*Ya sjut k'elulan te x'uxe*) Ya jkoltikat Tomaxa.

TOMAXA: Jichuk ich'aik tael ja', te ay balte teye. (*Xlok'ik bel te alaletike. Ja' te k'ot a te skumale Pelipae.*)

PELIPA: ¿Te bal ayat kumare?...

PAXKU: Li' ayoto kumare la' ochantacl, naklan.

PELIPA: Wokol a wal kumare, yu'un tal jk'anbet wokol yu'un laj kixim ja' yu'un laj jna'atal te me ayuk a wu'un p'isuk te yakux a chonbene.

PAXKU: Aa, ayniwan kumare, ja'nax te mayuk k'ut bil ku'une. te me ma ya xtun awu'un ta orae yaj tikun bel pajel ya kak' sk'ut alaletik te me ijk'ub tal k'inale ya jkolta jba sok.

PELIPA: Te me ya chonben jp'isuke, ya jkolteyat ta sk'utel jich yalenax ya kich'bel a, yu'un ya xtun ku'un ta waj matz' pajel.

PAXKU: Te me jochalate, ya xba jkojtestal te ixime, jich ya wich' bel ta yalelnax a.

PELIPA: Ta yalel nix a kumare, yu'un yak ta a'tel ta sk'inal tatik chiko te a kumparee, jich yu'n mayuk ba yich'tael ixim te ta jpam lume. ja' yu'un tal kil te me ya stak' ya chon ben jtebuke.

PAXKU: Ya stak' kumare, te me ay ku'untik ae ya stak' jchontik jtebuk, jich ay jpastik a, te ya xlaj te bitik ku'untike ya jkolta ta sk'utel jte'buk yu'un jich ma xmalub lek k'aal a wu'un a.

PELIPA: Wokol a wal kumare... ta oratik ya xmalub te k'aale... li' ay kati te kumparei.

PAXKU: Li' ay kumare, ja'to nax jul ta olil k'aale.

PELIPA: Julelto ta olil k'aal ja' ka'i yakelix ta lok'el sbil te ta sna te jtatik bixentee.

PAXKU: Yu'un ya sta sjotak ta ora te k'alal juleltoe jich ya x'ik'ot bel ta yuch'el pox ta ora.

PELIPA: Jich nix a sok la bal a wilix te tenax ya xbajt ta sna te tatik Bixentee, ya kil te ma xlo'ke'. ¿Me maniwan yu'n ay bi spas te a? Ja' ay kil sok ta a'eyj te yal xnich'an te te tatik ximone ja' ay kil sok te Loxae.

PAXKU: jich nix a, ay la yalbenikix ka'i, ja' niwan te lek ya yil sbaike. Jich yu'un a te bayel kirsianoetik ya yilike.

PELIPA: Maniwan ja'uk nax te lek ya yil sbaike, yu'niwan ay swentail, ja' ya kil te nopol nax ya sk'opon sbaike. Sok ja' tenax ay ejk a te banti ya xchonik te poxe jich yu'un te tijil nax ya xk'ax we'uk a ta sna te loxae, ay xk'otukon ta sna te loxae te la kil a te yakalik ta we'el xche'balik ae.

PAXKU: Ila wil kumare, te me ay bi swentaik ta xche'balike, te ayuk a. ja'nax ya jk'an te lek k'inal ya x'ul tael ta jnae ja'uk in to ja'nax te ya xtal yal bitik ya xtal yale sok ay ya smajotik a, xchajpal sok te alaletike.

PELIPA: Ma lekuk te jich ya spas te kumparee binti ya sk'an te jiche, te li' ayate, t'ujbil antzat sok bayelixaletik a wu'unik, ja' ya snop jichuke.

PAXKU: Kajwal... ma bi ora ya yich' ta muk' te alaetike...
yaj jp'istikix te ixim kumare, bayelix wan te k'ut bile.
(*Yakal ta sp'isel te ixime.*)

PELIPA: Teyix niwan a kumare, ma la kich'tik ta muk' ja' te yakotik ta a'yeje.

PAXKU: Sk'anto a la jte'buk, ɹla bal a wich' tael te banti ya wak' bele?

PELIPA: Kich'otael lijk koxtal pak' kumare.

PAXKU: Ya jp'istik ya'tik kumare... teyix niwan a... lajix ko'tan tik.

PELIPA: Wokol la wal kumare, manchuk me jp'isuk nax la koltayonix a, li' ay te stojole.

PAXKU: Ma'yuk wokol, kumare, te me ay ku'un a binax ko'tan yaj jchonbet jtebuk, te me mayuk ae bi ya kutik ja'nax jte'buk swenta ya xtun ku'un sok te alaetike sok ja' te ay ek te chambalametike jich ma stak jchon bayel. te binti ya kak'beta ya kak'bet sok slekil ko'tan.

PELIPA: Jich ya kil kumare yakal sp'olesel sba te a la chambalametike, ja'nix jich ya sk'an swe'elik ejk... wokol ya wal ta bayel, ya kil te bin ora ya xtal kilat xane, te xa wil a ba sok te alaetike.

PAXKU: jichuk kumare, wokol a wal. te xa tzajta bel a ba.
Xlok'ik bel xche'balik.

Ta st'oselto sakubel k'inal a k'ot te smamale ya xyakub tebuk k'otel.

PETUL: Ya to bal to xwayex k'a' alaetik... jajchanik ta ora ya xban ta ka'tel ta sab te kabayue ma to ba atimajem.
(Bajt ta banti ya spayik swe'elike.)

PAXKU: Ayy Petul. (*Sok wayel lok'bel*) Lom sab to ya stak' yatintesik li ta ajk'bel, ta juke to ora ya xbat ta wa'teli chaneb ora to... sok bayel sik.

PETUL: Jichat nix a, spisil ya kotalan... ila' bol antz, jich mayuk bi ya walben a te binti ya jpase me ma jpase. (*Ya smaj.*)

PAXKU: (*Yak ta ok'el*) Ja'nax ya kalbet te sab toe, ma yu'unuk jich nax ya xtal amajon.

PETUL: Aaa, ya to xa cha' walben xan tael... (*Ya slo'k'es tael te xchujkul chu'jte te a bajt te banti yakalik ta wayel te alaletike*) Me yu'un ma la wa'yik, te la kalbex ya xajchexe, jichex nix a. (*Ya smaj*) Jachinikix te me ya jmajex xan ma'uke ya jpujex tal ta te'k'el.

Sok xiwel laj ja'chik ta ora te alaletike.

MIKEL SOK TOMAXA: Ja'chotikix tat, ma xa majotikix ta bayel.

PETUL: Suja abaik! ja ya jk'an te lek nusesbilek ya wak'ik jilele... ya wak'beik lek xapon sok ja', xa takitesik lek, me la wa'yik, nijkanik xa suj abaik!...

TOMAXA: (*Ya x'ok'*) Jichuk tat, ya xba kich'tael te balte... te ay tan jun nae, zyabal stak' kich' bel te balte me'?

Te Mikele ba stzak tael ta skoralil te kabayue.

PAXKU: Yak kala al, stak' ya wich'... (*Te petule bajt te ta jp'ej nae.*)

PETUL: Ch'abanix bol antz, ak'ben te k'ixin ja' ya ka'y atimal a.

PAXKU: Jichuk ya kak'betel...

PETUL: Suja aba, yakalato ta snopel te me ya pase me ju'uke, bol me'el... yaj malbet tal ta sit ya'tik te k'ixin ja' te me yu'un ja' ya k'ane jich niwan ya xlekubat jtebuk a.

PAXKU: Ma bi xa walix ka'y Petul... te me ya k'an a wa'al te aye... lekix ay...

PETUL: Jich kal te bitik ya kalbeti... ila wil bit'il ayta... sok ilawil te bit'il ay te jk'u nelbil jun ta yakato ta snopel. (*Ya sjip bel ta sit yinam te sk'ue*) Nelatael ta lek ya to xka'y atimal.

PAXKU: ¿Banti a te ma lekuk... ta pisol ma lekuk ya wil... te me ya malij ya xk'ix naj te tak'ine, ya jnel tael... (*K'opoj tael Petule.*)

PETUL: ma yakuk to a walben ka'i te ya jmalie me ma jmalie... ya kalbet te yun ya pase, sok pasa ta lek.

Te Mikele ya xllilonot ochel yu'un sik.

MIKEL: Lom bayel sik me'... lom bayel sik te jaé.

PAXKU: Jich kala al bayel te sike, ¿ya bal xlajix a wo'tanik, me ayto sk'an bayel?

MIKEL: Tal kich' bel junuk xila, ma jta' ta stakubtesel te to ta spate.

PAXKU: Ay aleletik, sujaj abaik, mauke ya wich'ik xan utel yu'n te a tatike.

MIKEL; jichuk me'ita...

PETUL: Binti a te yakalat ta ya bel te a keremi... ja' ya k'an te pajal a bolil soke... sujabaik k'alel alaletik... lek bal ayix te jk'ue.

PAXKU: Lekix ay... te jok'ole.

PETUL: ¿Pasemix wan te jwe'ele?

PAXKU: Pasbilix ek ya kak'betix tael... (*Ochiktal te alaletike sakubix tael k'inal a.*)

MIKEL: Lajix ko'tantik ta yatintasel te kabayu tat.

PETUL: La wak' beikix swe'el.

TOMAXA: Laj, yakalix ta we'el.

Te Petule ya yuch' jtebuk te kajpee, la jchik' sti' yu'un. la xch'oj bel te bojch ta banti ay te yiname, ya x'utawanix xajchel ta xila a. te alaletike ya xiwikix a ja te ya yilik te binti ya spase sok ja ya yalik, te majwane, te petule tijza bel te banti yiname:

PETUL: Jichat nix a me ma a na'juk te ma jmulan te bitik k'ixine ja'niwan ya a k'an te ya sok jole... ak xan me majate ma xnojp awu'un, lok'an bel ma xtunat ku'un li'i. (*La smaj te yiname sok la sijn ta lum, Tomaxae yak'olok'el animajel te ta snae ba yal be tael te sme'chune.*) Ik' a bel te a walatake maniwan ja'uk ku'un... binti... ya k'abuj te ja'ate (sujt sk'abu te Mikele) ja'nax te jich ya k'abue, ban ich'atael smonturail te kabayue.

Te Mikele ba yich' tael te smonturail te kabayue.

PAXKU: (*Yak ta ok'el*) "Bi yu'un te jich xtal a walbene, sok te ayik a te alaletike... yunbal ya xbolubix ajol. me yu'un xyakubat lek tael te ma ya ta te binti ya walbene.

Te Petule lijkem xan lek te slab yo'tane:

PETUL: Aaa, ja ya wal te yu'un lijkemix jbolile... ilaj, max k'exawat (*Ya spusj bel ta tek'el*) Ya jmilat ta majel ya'tik.

PAXKU: la milayon... te me xu' a wun jmilele milayon... jich ma ka'yix a te bitik ya wal ta jtojole sok jich ma ba kich'ix majel a (*Yakal ta ok'el*).

PETUL: Yananix stak' jpas a, yu'n bal ya xi'at. Me Ja'uk ya xibet te a me' atate, ja'katix ek a.

PAXKU: Jna'ojnix a te ma ja'uk ya xi' ben te jme' jtate, ja' te ma'yuk binti ya yalik ta atojole, ja' ta skaj te ma'yuk ya kal be ya'i te tijitik ya majone, ja' jich te ya pasben te bitik ya sk'an a wo'tane.

PETUL: La kil te lom k'axem ya wak' abae, sok te bayel ya xk'opojate, ja' ya wal te ma ka'i te binti ya pasulan te bit'il ayon ta ka'tele; laj ka'yix, te ya xlok'at bel ta sorale te lek ya chap lok'el a ba sok te xba a wil a basok te yane... te jo'one ma jichuk nax ya wilben sit ... ya wich' lek.

PAXKU: Kajwal! binti leil k'opil te yakat ta yalele... ma ja'uk ya xlok'on bel ta soral, te bitik ya xtal ka'iyec.

PETUL: Me ya xch'abat, me ju'uke ya jk'ajbet lok'el spasil te sbakel te awe'c.

Ya spas yilel te ya xmajwan xane ja' x'och kolta wanuk te mikele sok te wanuche yakal ta ok'el.

MIKEL: Ju'uk tat... ma xa majix a te jme'c... a wokoluk tat.

PETUL: Ja' ya k'an ejk... ja' ya k'an xa nop ejk te bit'il ya spas a me'iki... ila ejk... jich ya nop bel sk'anel a te a tate. (*Ya smaj ta pajk' te skereme*) Jich ek te ja'ate... ch'aban te me yakuk jipat bel ta amak'... mayuk mach' ay stunel li'i. (*Yak'be jt'uxuk te Jwanuche*).

Ya x'ochtael te me' chune.

XPETU: Binti a te yakalat ta spasel petul! me yu'un ma xk'exaw jtebuk a sit sok te xujk naetike te ja'nax yakalat

ta yalbel bitik te alaletike sok te yakat ta smajel te awiname.

PETUL: ¿Bit'il la wa'itael?

XPETU: Ma ja'uk ya kalbi! ja' ya kil te spisilik yakalat ta smajel i... te me sokem tael a wo'tane, bi yu'un ma ja'uk ya xba a maj abasok te a jo'tak ta yakubele... sok ma ba a wuch'oj bayel, kuxul a wo'tan ya kilat.

PETUL: (*Sk'abu bel te Tomaxae*) Ja'at te ba waltaele, bi a wenta a... Ja' pajalat sok te a me'ike... ja'at xk'otuk a wal te a me' chune ¿me jich? pere ma'yuk bi ya spas ek.

Tomaxae ya snak' sba ta spat te sme' chune yu'un ma xta'ot a.

XPETU: Ma bi xa walbeix te alale, sok ma ja'uk to ta sbabi me ja'uk ta xchebal te ya wak' xiwel ta nae.

PETUL: Ya sjokes ben jol ek... te lekuk ya spas te bitike ma ya jmaj te jichuek.

XPETU: Yu'un bal ja'nax te jich te ya toy a k'ab ta stojolike, me ma ja'uk ya wil tz'in te ipik ta chamele... ma ja'uk te bit'il chamele naka xiwel te bitik chamele... jun ta a kuchoj pukuj yilel.

PETUL: ¡Ja' lek te ya xbane! sok ma sjujtonix tal ta jk'axel a, te xa wilik te binti ya pasik te mayukone, jich ma bi ya wak'ik jkuch a, te me ya kak' bex chamele... te me bayel ya jmajexe... jmmm!

XPETU: Ja' niwan lek... la kaltikatix smelol ta bayel, ma xa wa'ix smelol... jich ek te alaletike a la muk'ix ya stak' x'atejik jich ya skoltabel a te sme'ike sok ya jkoltatik ejk, te ja' ate mayuk a lekilal ya wak'be snop, jichuk me ya wal te yax bate, ma ja'uk nax te ya walulan te ya xbate li' ta j'akili' ayant xan to ja'nax te ya majulan te alaletike.

PETUL: Ya'tikto jich kal te ya xbane, jich ek stukel te me ya sk'an xbajt ta sna sme' state, ak'a bajtuk.

Jwanuche tal ta banti state:

WANUCH: Ju'uk tat, ma xbat... ma stak' xbat ma jk'an te li' ya jilesotik ta jtukeltike, te me yu'un ya xbate yananix a wik'onbel ejk a... ya jk'an joyinat. Ma jk'an xilon li'i.

PAXKU: (*Ya sk'an stzakulan*) Ju'uk kala al, ma xbat sok te a tate a bajtuk stukel... yu'n bal ya k'an xba chaman ta winal?

WANUCH: Ju'uk ya jk'an xban sok te jtate, ak'a bajkon sok.

PETUL: Ya kik' bel, te xa wil te binti ya pase, te me ma k'ay ya'ye, ya sjutes bet tael.

XPETU: Yu'un bal xba wil. ja'nax te ya xba tz'usjilel ta na te banti ya wuch' poxe.

PAXKU: Ma xbat kala al, te me ayuk bi chopol ya pas sok te a tate.

PETUL: Yu'bal maj jna' yilel. Lek xan ya kil a te jo'one, ila wil te bit'il ayate, ja' jich bal ya k'an ejk te jich spas te bit'ilati, ya kik'bel te a laj a te k'opec.

PAXKU: A la kala al, lekuk me ya xba yilat te atate, te me ju'uke ya xlajon te smelbil k'otan, Petul awokoluk xa sujtes ben tael te me ma k'ay ya'ye.

PETUL: Ja' nax jich ek, bi yu'un te kik'bele ya stak' xil te j ichuke.

WANUCH: Ju'uk tat ya xban ek, a wokoluk tat, ila wil lekix ayon.

PETUL: Sujaba teme jiche, te mayuk jluwar ya jmalije, te li' ayon ta nae ko'tunuk ya xenon.

Ya xlok'ik bel ta soral yilel. te sme'e sok smelbil o'tan ya xjil yu'un te yale ya yal te bit'il ya xba'yil te state.

PAXKU: Rios kajwal, ja'xanix ya sna' ta stukel te bit'il ya xba:je ma jna te bit' il ya xba:jt sok te state, ja' nax te me ma smaje.

XPETU: Ma xa melix a wo'tan kantzil. k'alal sjoyix ae yaniwan xlekubix a te Petule sok yilix ta lek a te alae.

PAXKU: Ay jme'tik xpet, ak'a ya'ibet te kajwaltike, pere yu'un ma xa na'be sba te k'alal sokem yo'tan te Petule, maj xya'i ya yak' te majele, te jtebnax te bin ya jpastik te ora ya xyal sk'abe jich yu'un ma jk'an xkilix ta

jk'axel... lajix ko'tan yu'un te bitik ya yalben ta jtojole, ja'nax ma jk'an te la yik'ben bel te kala ale.

XPETU: Kiloj te bitik spas kantzil, ja'nax... te me jich ya wal te ma xa k'anix ae, ijk'ita a baik ta jk'axel te lek nujpe-nemete sok te bayalix te alaletike, wokol ta ch'ijtesel te me a tukele.

PAXKU: Ja' jich ya jk'an, sok ya xch'i ku'un ta jtukel, te Mikel sok te tomaxae a la muk'ix jtebuk ya stak' skolta yonik jte'buk ta a'tel sok ya xch'ibel ejk te mach'atik alaletik toe ja' ma jk'an te tijatik ya kich'tik majel ta nae, yu'un bal ja' jich ya snopik bel te alaletike, jich ya spasik ejk te bit'il statike, ju'uk ma jk'an te me jiche, ma xk'ak' jba ta milel yu'un te a kereme xpetu, manchuk te ja'uk nax te jo'one ja'uk in to xchajpal sok ta alaletik ya smaj.

XPETU: Jich ya wal kantzil... bayel ta ch'oj te la smaj te alaetike ta pajk'e sok te bitik ya stae jich nax xmajuwan sjoy pukuj yilel.

PAXKU: Jich yu'un te kuxulotik sok xiwel li' te me ay ta na stukele ja'uk in to te a stzajta bel a te banti ya xbajte, jich ek te jo'otike te ya kiltik a te bit'il ya xwe'etik bele, mach'uk ya stak' skol tayotik a, rios ya yilotik, ayniwan mach'a ya yak'betik a'tel sok jtebuk jwe'eltik.

XPETU: Lek ay kantzil... te me la nopix ta leke, lek ay, sok te me jich ya wal te ja ya ak'ane, ya stak' kolta jbajtik, te jo'otike mayuk bi chopol ya kal jbatik lek ya kil jbajtik ja'nax te ya sk'an albeyel ya'i te jkumparetak te binti la nope.

PAXKU: Lek ay ja'nax te me ya joyinon bele.

Xlok'ik bel ya xk'otik ta sna sme'stat te Paxkue, te chikan a te yakal ta spasel pixolal te sme'e.

XPETU: Me li' ayex to kumpare, me li' ayat kumare.

ALUX SOK MALKAL: Li' ayotik kumare, la' ochan tael.

XPETU: Wokol a wal kumpare, ja'nax tal kalbex a wa'yik te kal jni'ch'antike la snopik te ya la yijk'ita sbaike.

ALUX: ¿Me melel bal kantzil?

PAXKU: Melel tat.

ALUX: ¿Me jich me ya wal te ya k'an xa wijk'ita abaik ta jk'axcele ma me ja'uk li' ta pajel cha'bele te ya sjujtak xan soke jich bit'il ay la pasikixe, te ma to bayeluk a te alaetike.

PAXKU: Jich kal tat, yu'n maj jk'an xkilbeix sit ta xk'axel a.

MALKAL: Laj kalix te yu'uniwan te ya wak' a ba ta milel ae, ja' lek te jich la nop kantzil, a tukel xa na' te binti ya k'ane sok te me la nopix ta lek, ja'nax ya jk'anbet wokol te ma me xtal a wak'otik ta k'exlal ta stojol te kirsianoe-tike sok te me ya wik' xan a baik ta orac, ja' ma jmulantik.

ALUX: Jich ek te jo'otike ay ya kiltikat te bit'il kuxulate sok te bitik ya spasbete, yu'n ma x'ochix ta xchikin te k'ope, jayebukix ta ch'oj la kalbetik, te me jich la nope lek ay, ya kiltik te bit'il ya jkoltikate. te alaetike ya stak' xtal skolta on ta ka'tel ya kak' be snop te bit'il a'telil ta k'inale.

MALKAL: Jich nix a kantzil, binti ya stak' kaltikix a, te ya kiltik te bit'il ya spasbete, manix xyich'otik ta muk'a, manchuk me a me' atatotik. Ya kiltik te bit'il ya stak' jkolta jbajtike kajwaltik sna te jaye ora kuxulotike.

XPETU: Ja' jich la kalbe ek, manchuk ip ta chamel te a kumparee, yanix jkoltatik bel a jich ya xlekub bel a.

MALKAL: Wokol la walbetik kumare te tal a walbetik ka'itike yu'nix melel a te bayel spukojil te Petule, manchuk me ya sna' yak'el poxil sok te yakal ta a'tel ta stojol ajwalile manix ba xlekub sjol a.

XPETU: Jich kumare, ya jmel ko'tan yu'un ta bayel te jich ya spase ma xyich'otik ta muk' ejk, ja jieh yu'un te tal kalbex a wa'yike.

PAXKU: wokol a wal tat, wokol a wal me', te lek la wa'y ben smelol te bit'il ay te jkuxlejale, ya xbatikix, ja' yakalik ta smaliyelon te alaetike. Yato xtal kilex ta patil.

ALUX: Jichuk kantz'il, xtal to a wilotik te xa tikun tal te Mikele, ya kik' bel ta k'inal.

XPETU: Lek ay kumpare, jichon ejk ya xba kil te akumparee a la stukel jil.

ALUX: Jichotik ek ya xba jk'opontik jmololtik jich yu'un pajal ya xlok'otik bel.

Xlok'ik bel spisilik.

Ta patil tz'in k'axix jayebuk yu''il a ya stak'' ta ilel te paxku yakal ta atimal ta u'k'um sok te yach'ix tomaxae. te ta sna te xpetue te k'ot jtul xujk na a.

XANTUX: Me li' ayato jmetik xpetu.

XPETU: Li' ayon to binti ya ak'an.

XANTUX: Yu'un ay kich'oj tael mantaril yu'un te jtatik Petule; la yak' ben tael te ach'ixe, yu'un ya xcham jte'buk.

XPETU: Ay kala alal, wokol la wal kajwal te lek ay te alale. Binax k'inal ya ya'i a me' te me la yilate, wokol la wal xantux te la wik'bental te kala ach'ixe. ¿ja' tz'in te jkereme binti yilel. lek bal ay.

XANTUX: Lek ay ma xa mel a wo'tan yu'un, la sta yan ya'tel jich yu'n ma xyak'ix poxtawanej a, li' la yak'betael te bitik yu'un te ala ach'ixe sok jtebuk tak'in.

XPETU: Wokol la wal ta bayel... ya to bal ya sjutat bel a te banti ay te jkereme?

XANTUX: Ju'uk metik xpetu, tal jilokon sok te kal jnich'ane. laj yalbentel spajtal a wo'tan te Petule.

XPETU: Wokol a wal ta bayel, ¿me ma la yalbet te bin ora ya xtale?

XANTUX: Ju'uk ja'nax la yalben te ma xa mel a wo'tan yu'une lek ay ... ja'nax la sk'anben wokol te ya kik' tael te ach'ixe.

XPETU: Wokol la wal te la wik' ben tael te a la ach'ixe.

XANTUX: Mayuk bi wokol me'tik... ya xbanix ya jk'an xkil ejk te kal jni'ch'an take.

XPETU: Tzajta me bel sok kajwaltikuk ya sjoyinat bel.

Laj tal yo'tan ta uk'um te Paxkue te k'ot ta snae...

XPETU: Sujtatix niwan tal kantzil, yakalotik ta amaliyel sok te kumparetake.

PAXKU: (*Xiw jtebuk*) Binti a, yu'un bal ay bi la spas te kalatake, bi yu'un te tzobolexe...

XPETU: Ju'uk kantzil, ma xiwat yu'un, lek te binti ya jk'an
xkaltike xtaluk ta ak'el jilel... te a la wanuche... sujtit
tael...

PAXKU: (*Binax k'in al la ya'i*) ¿Banti ay te kala ale?

*Lok' tael te Jwanuche te a bajt te banti ayik te mach'atik
yu'une.*

PAXKU: Kala al, lek bal ayat kala al, wokol a wal kajwal te
la sujtes ben taele sok te la wa'iben te jk'ope, binax
k'in al ya ka'i. Tzobolotikix ta spisiltik tzobolotikix, tat,
me' wokol la walik te la koltayonike. lek nax k'in al ya
ka'i... wokol a walik ta a pisilik, wokol a walik, wokol
la walik.

Te paxkue ya spet sba sok te jwanuche, spisilik ya x'ok'ik.

Slajibal

EL PADRE

PERSONAJES:

PASCUALA:	(madre)
PEDRO:	(padre)
JUANITA:	(hija)
MIGUEL:	(hijo)
TOMASA:	(hija)
PETRONA	(madre de Pedro)
FELIPA:	(comadre)
ALFONSO:	(padre de Pascuala)
MARGARITA:	(madre de Pascuala)
SANTOS:	(amigo de Pedro)

El padre

Escena 1

Pascuala, madre de una familia de provincia, se encuentra haciendo sus acostumbradas labores domésticas, cuando de repente entra corriendo Juanita, la hija menor, quien jugaba afuera de la casa con otros niños.

JUANITA: Mamá, mamá, mi papá ya viene por la esquina. Voy a alcanzarlo, a lo mejor le pasó algo en su trabajo de la clínica, por eso vino temprano.

PASCUALA: ¿Tú papá?, a lo mejor se le olvidó llevar algunos papeles y vino por ellos. ¿Trae cosas?...

JUANITA: No sé... pero voy a alcanzarlo. *(Sale corriendo, sin esperar que termine de hablar su mamá.)*

Juanita llega al encuentro del papá, alegre y en voz alta exclama:

JUANITA: ¿Papá, papá, saliste temprano de tu trabajo o te dieron permiso? *(Tomando la mano de su papá.)*

PEDRO: ¡Hazte a un lado! ¡No me tapes mi camino que vengo furioso! No vaya a ser que contigo me desquite. ¿En dónde está tu madre?

JUANITA: *(Responde temerosa)* Está en la cocina. Pero, ¿qué te pasó papito? ¿Te hicieron algo en tu trabajo? *(Acercándose a su padre.)*

PEDRO: ¡Condenada escuincla! Te digo que te hagas a un lado! ¿Qué no entiendes? ¡Ay chamaca!...

PASCUALA: *(Asomándose a la puerta para ver por qué tanto alboroto y al ver a Pedro, pregunta)* ¿Qué te pasa? ¿Por qué le estás gritando a la niña?

PEDRO: ¡Cállate!, que es contigo con quien tengo que arreglar cuentas, estúpida. En lugar de estar alegando y preguntando, deberías de servirme de comer, que es para lo único que sirves.

PASCUALA: Ahorita te sirvo... sólo te estaba preguntando por qué le estabas gritando a la niña, si ella sólo te iba a alcanzar...

PEDRO: Oh, que la... ¿Todavía me vas a seguir atozigando? ¿Crees que tengo tiempo para esperar la hora en que a ti te dé la gana de servirme? ¡Ya apúrate!

PASCUALA: Pero... está bien... Ahorita déjame calentar las tortillas y te sirvo.

PEDRO: No me digas que todavía las vas a calentar, no ves que traigo mucha hambre... ¡Y todavía recalentadas! ¡Qué carajo! ¿Pues qué haces todo el día para que no está lista la comida? ¡Y ya! ¡Sírvenme y deja de estar haciéndote la tonta!

PASCUALA: Bueno, pero ya siéntate tú también, y deja de estar regañando, que sólo a eso vienes cada vez que regresas de tu trabajo, a desquitarte nada más con nosotras.

PEDRO: Pero tú si no tienes vergüenza, todavía me contestas de esa forma. Pero sí eres feliz cuando estoy trabajando, ¿verdad?, pues sí, porque pueden hacer lo que quieran. Hazme enojar más, y en la cara te voy a aventar la comida. Sólo vengo a ponerme peor aquí. Ya no voy a comer, trágate tu mugrosa comida. Mejor me voy a la calle.

TOMASA Y MIGUEL: Ya regresamos, mamá...

PEDRO: ¿Dónde andaban ustedes? Mejor ya ni me digan, en vez de estar trabajando y ayudando se la pasan jugando. Ah, pero su madre tiene la culpa, por consentidora, y miren cómo andan. ¡No aprenden nada! ¡Y háganse a

un lado antes de que les de sus cinchazos! (*Sale de escena.*)

MIGUEL: ¿Y ahora? ¿Qué le pasó a mi papá? ¿Por qué está tan enojado? Casi nos pasa a tirar.

PASCUALA: No sé hijito, pero creo que tuvo problemas en su trabajo, y ya ves, se acabó desquitando con nosotros... Pero no le hagan caso, ya se le pasará. ¿No van a comer?

TOMASA Y MIGUEL: (*Respondiendo al mismo tiempo*) Sí, mamá, ¡que traemos un hambre!

JUANITA: Yo también, mami, quiero comer.

PASCUALA: Sí, hijita, ahorita les sirvo de comer.

TOMASA: ¡Ay!, peor se va a poner papá, si se entera que no encontramos la vaca y el becerro. ¡Nos va a dar una golpiza!

MIGUEL: Pero, mamá, ¿por qué cada vez que regresa papá de su trabajo, nos regaña o nos golpea?

PASCUALA: Es que así es su carácter, todo le cae mal. Lo mejor será hacernos a un lado.

MIGUEL: A ver si no se fue a la cantina, y se pone peor. Si es así, seguro nos corre a la calle.

PASCUALA: Bueno niños, ya dejen de estar pensando en todo esto, coman, que de tanto hablar se les va a enfriar la comida. Yo voy a salir, a ver si está su abuelita en casa. No me tardo. Pórtense muy bien. Quédense quietos y cuiden a sus hermanitos chiquitos. ¿Me entendieron? (*Sale.*)

MIGUEL Y TOMASA: Sí mamá, ve sin pena.

JUANITA: Si veo que empieza a golpearnos, me voy a esconder debajo de la cama.

TOMASA: Y a poco crees que te va a dar tiempo de esconderte, y crees que no te va encontrar, si es ahí donde siempre nos busca. ¡Ah, pero yo sí me voy a subir al árbol de Anona, hasta la mera puntita y ahí me quedo escondida, así no me encontrará.

MIGUEL: ¡Mira quién habla! Y que tal si te encuentra distraída o llega cuando estemos bien dormidotes.

JUANITA: Pues yo me tapo bien con la cobija y no me nuevo nadita hasta que se vaya.

TOMASA: Bueno, platícones, ya terminaron de comer, así que vamos a ayudar un poco a mamá. Ayúdenme a levantar los platos sucios. ¡Órale!

MIGUEL: Sí, pero espérate tantito, que terminemos bien.

TOMASA: Está bien, pero eso sí, cuando terminen traigan sus platos sucios, porque yo no los voy a levantar por ustedes.

JUANITA: Toma los míos, porque yo ya terminé. Gracias Tomasa. *(Se puede ver a Tomasa lavar los platos y Juanita sale de la escena seguida de Miguel.)*

Escena 2

Se aprecia a una señora de edad madura entrando a la casa, se acerca a Tomasa, quien se ha quedado sola.

PETRONA: ¿Qué haces, hijita?

TOMASA: ¡Abuelita! ¿Y mi mamá?

PETRONA: No sé, no la he visto, por eso pasé a ver cómo están.

TOMASA: Nos dijo mi mamá que iba a verla a su casa.

PETRONA: Ah, pues si me fue a buscar a la casa, seguro que no me va a encontrar, pues mira dónde estoy.

TOMASA: Eso sí... Pero mira, ahí viene.

PETRONA: Es que no estaba, fui a hacer otro mandado desde hoy, y me tardé mucho en la calle.

PASCUALA: Doña Petra, la fui a buscar a su casa.

PETRONA: Eso me está diciendo Tomasa, pero es que fui a ver a mi comadre Martha, supe que estaba enferma, pero ya está mejor, por eso no me encontraste.

PASCUALA: Gracias a Dios que ya se mejoró; siéntese, voy por mi bordado, discúlpeme un momentito... Le llevé unas tortillas calientitas para que comiera. Las dejé en su cocina, a ver si no se enfrían. Pero si quiere comer aquí de una vez, le sirvo un platito de guisado.

PETRONA: Muchas gracias, hijita, pero ya me dieron un bocadito en la casa de mi comadre. Así que no te

molestes. ¿Sabes?, pasé también porque quiero ver si puede ir Miguel a acompañar a su abuelo a vender maíz a Teopisca, mañana.

PASCUALA: ¿Temprano? Porque hoy fueron a ver la vaca que tuvo su cría, pero no la encontraron y tal vez cuando lleven a los demás animales a tomar agua la vayan a buscar.

PETRONA: Para esas horas ya regresamos. Así que lo paso a traer temprano. ¿Está bien?

PASCUALA: Está bien. (*Distraída*) Ay, doña Petra, discúlpeme, pero es que Pedro llegó de muy mal humor, dizque tenía hambre, y quería que ya estuviera servida su comida. Cómo iba a saber que vendría temprano. Así que de coraje ya ni comió y se salió a la calle.

PETRONA: ¿Y cuál era su prisa? ¿Acaso tenía que regresar a trabajar?

PASCUALA: No sé, no me quiso decir nada. Con todos se puso a pelear.

PETRONA: A ver si no se fue a la cantina y al rato los viene a asustar. Se esconden por favor, y no vayan a dejar que los golpee. Espero que no vaya a haber problemas. De cualquier manera paso mañana temprano a ver cómo están.

PASCUALA: Está bien, doña Petra, y no se preocupe, nos vamos a esconder para que no nos golpee si viene tomado.

PETRONA: Está bien, hijita, cuídate mucho, ya te veré mañana.

PASCUALA: Adiós, doña Petra, que Dios la acompañe. (*Sale de la casa doña Petrona*) A ver, Tomasa, ven a ayudarme hija...

TOMASA: Voy mami... Mande usted.

PASCUALA: Ve a darle de comer a los animales que están en el corral, por favor, hija...

TOMASA: Sí, mami... ¿Les doy de este maíz? (*señala.*)

PASCUALA: Sí, hija. Voy a terminar de bordar esta blusa para mandarla con tu tía mañana, a ver si la vende en la ciudad.

TOMASA: Sí, mami.

Entran corriendo a la casa Juanita y Miguel.

MIGUEL: Mamá, mamá, mi papá ya está en la cantina.

Ahorita se escuchó su voz por el micrófono pidiendo una pieza de música y mandando saludos a sus amigos.

PASCUALA: ¡Ay, hijos! (*Suspira*) Esa es su costumbre, nomás tantito se enoja y a la cantina se va dizque para desquitar su coraje. Ojalá no regrese tan borracho.

JUANITA: (*Mirando a su hermana*) ¿Te ayudamos Tomasa?

TOMASA: Sí, traigan agua, ahí está la cubeta. (*Salen los niños y llega la comadre Felipa.*)

FELIPA: ¿Está usted, comadre?

PASCUALA: Sí, comadre, aquí estoy, pase usted, siéntese.

FELIPA: Gracias, comadre, sólo vine a pedirle un gran favor.

Fijese que me quedé sin maíz y pensé que tal vez de casualidad usted podría venderme una medida.

PASCUALA: Yo creo que sí, comadre, el problema es que no lo tengo desgranado. Si no le urge, se lo puedo mandar mañana y pongo a los niños a que me ayuden.

FELIPA: Pues si me va a vender un poco, yo le ayudo a desgranarlo y así me lo llevo de una vez, es que lo necesito para las tortillas de mañana.

PASCUALA: Pues si tiene tiempo, ahorita traigo el maíz, y solamente habrá hecho un viaje.

FELIPA: Sí, comadre, de una vez. Es que su compadre está trabajando en el Rancho de don Francisco, y no ha tenido tiempo de ir a traer el maíz a la colonia. Por eso vine a pedirle este favor a usted.

PASCUALA: Claro que sí, ya ve, cuando se puede, con mucho gusto se da. Es que a veces así pasa, se terminan las cosas. Vamos a desgranar un poco para que no se le haga tarde. ¿Está bien?

FELIPA: Gracias, comadre... ¡Ay cómo se pasa la tarde! Está mi compadre en el pueblo, ¿verdad?

PASCUALA: Sí, comadre, llegó hoy a medio día.

FELIPA: Apenas hoy llegó y ya está pasando sus saludos en la cantina de don Vicente.

PASCUALA: Es que se encuentra con sus amigos borrachos y en seguida lo sonsacan.

FELIPA: ¿Pero ya te diste cuenta que sólo a la cantina de don Vicente va?, porque de ahí no sale. ¿No tendrá algo que hacer ahí? Porque lo he visto muy platicador con Rosa, la hija de don Simón.

PASCUALA: ¿Ah sí? Ya me han dicho eso, tal vez porque son buenos amigos. Por eso los han visto platicando.

FELIPA: Pero no creo que sean amigos nada más, más bien parecen novios, cuando están juntos se les ve tan cerquita uno del otro. Y como la casa de Rosa está muy cerca la cantina, pues ahí se va a comer, porque el otro día que fui a un mandado a casa de Rosa, ahí los vi comiendo juntos.

PASCUALA: Pues mire, comadre, si tienen algo entre ellos, pues que lo tengan. A mí lo único que me importa es que venga tranquilo a la casa. No que a veces sólo viene a regañarnos y a golpearnos, hasta con los niños se desquita.

FELIPA: No está bien que haga eso mi compadre, pues, ¿qué más quiere el tonto?, si te tiene a ti. No eres fea y ya tienen sus hijitos. Debería de pensar en ellos.

PASCUALA: ¡Ay Dios! ¿Dónde va a tener en cuenta a sus hijos? Vamos a medir el maíz, comadre, yo creo que ya hasta nos pasamos. (*Mide la cuartilla de maíz.*)

FELIPA: Creo que ya, comadre, ni cuenta nos dimos por estar platicando.

PASCUALA: Ya nada más falta un poco. ¿Trajo algo en qué llevarlo?

FELIPA: Sí, comadre, aquí traigo una bolsa.

PASCUALA: Bueno, comadre, lo vamos a echar ahí... Creo que ya está bien... Ya terminamos.

FELIPA: Muchas gracias, comadre, aunque sea una medida pera ya me sacó usted del apuro. Aquí tiene la paga.

PASCUALA: No hay de que, comadre, cuando haya con mucho gusto se le vende un poco, pero si no hay pues ya ve, con lo poquito que tenemos nos sirve para sostenernos, y como también tengo mis animalitos no puedo venderle más. Pero lo que le doy, lo doy de corazón.

FELIPA: Ya veo, comadre, que sus animalitos se están reproduciendo y la verdad pues también quieren su

comidita... Así que muchas gracias, cualquier día vengo a visitarla otra vez, así que por favor se cuida y cuide a los niños.

PASCUALA: Sí, comadre, muchas gracias. Que le vaya bien.

Salen las dos de escena.

Escena 3

En la madrugada llega el señor de la casa medio tomado aún.

PEDRO: ¡Con que todavía están durmiendo hijos del maíz! Levántense que tengo que ir a trabajar temprano y el caballo no está bañado todavía. *(Se dirige a la cocina.)*

PASCUALA: ¡Ay, Pedro! *(Sale semidormida)* Pero si da tiempo que se bañe más tarde. Si hasta las siete sales para tu trabajo y apenas son las cuatro..., además, hay mucho frío.

PEDRO: ¡Ah! Esa es tu maña, defendiendo a medio mundo...¡Toma! Vieja alcahueta, para que dejes de estar diciéndome lo que debo hacer y lo que no debo hacer. *(La golpea.)*

PASCUALA: *(Llorando.)* Pero si nada más te dije que todavía da tiempo, no es para que me golpees.

PEDRO: ¿Y todavía sigues contestando? *(Saca su cinturón y se dirige a donde están durmiendo los hijos)* ¿Qué no me escucharon? ¡Les dije que se levantaran! Sólo esto me faltaba *(golpea.)* ¡Tomen! Ya levántense, si no quieren que les de patadas y cinturonzasos.

Se levantan los niños muy asustados.

MIGUEL Y TOMASA: Sí, papá, ahorita nos levantamos, pero ya no nos siga usted pegando.

PEDRO: ¡Apúrense! Quiero que lo dejen bien limpio, le echan bastante jabón y agua, lo secan bien. ¿Oyeron? ¡Bien! Órale, muévanse.

TOMASA: (*Llorando*) Sí, papá, voy a traer la cubeta, está en la cocina, ¿puedo llevar esta cubeta, mamá?

Miguel sale para ver el caballo.

PASCUALA: Sí, hija, puedes llevarla... (*Pedro entra a la cocina.*)

PEDRO: Bueno, ya quita esa cara de idiota y sírveme agua caliente para bañarme.

PASCUALA: Ahorita te sirvo...

PEDRO: ¡Pero ya apúrate!, todavía estás pensando si lo vas a hacer o no, vieja tonta. Con esa agua caliente lo único que estás buscando es que te la aviente a la cara tan fea que tienes.

PASCUALA: Ya deja de estar maltratándome, Pedro. Querías agua, pues ahí está lista.

PEDRO: Pues nada más te estoy diciendo la verdad. Mira nada más cómo estás. Y mira mi camisa, toda mal planchada, parece que estuvieras aprendiendo todavía. (*Le avienta la camisa a la cara de su esposa*) Órale, pláncchala bien, mientras me baño.

PASCUALA: ¿Dónde está mal planchada? Ya ves todo mal, si esperas a que se caliente la plancha te lo hago.

PEDRO: (*Interrumpiéndola*) No me estés diciendo si espero o no. ¡Te estoy diciendo que lo hagas y lo hagas bien!

Entra Miguel temblando de frío.

MIGUEL: Hay mucho frío, mami. Está bien fría el agua.

PASCUALA: Sí, hijito, ya lo sé, pero, ¿ya van a terminar o les falta mucho?

MIGUEL: Vine a traer una silla, no alcanzo para secar hasta arriba de la espalda.

PASCUALA: Ay, hijito, apúrense, si no les va aseguir regañando su papá.

MIGUEL: Sí, mamita.

PEDRO: ¿Qué le estabas diciendo a tu hijo, vieja mañosa? Quieres que sean igual de tontos que tú. ¡Apúrense, hijos de la chingada! ¿Ya está lista mi ropa?

PASCUALA: Sí, ya está colgada.

PEDRO: ¿Y ya está listo mi desayuno?

PASCUALA: Ya, enseguida te sirvo.

Entran los niños, ya ha amanecido.

MIGUEL: Ya terminamos de bañar al caballo, papá.

PEDRO: ¿Ya le dieron de comer?

TOMASA: Sí, ya está comiendo.

Pedro se toma un trago de café, el cual le quema la boca, avienta el vaso a su mujer y se levanta de su silla, insultándola. Los niños temerosos de ser golpeados, observan la escena. Pedro se dirige a Pascuala.

PEDRO: ¡Idiota! ¿Qué no sabes que no me gustan las cosas hirviendo, o es que lo haces a propósito? ¡Es que tú ni con los golpes aprendes! ¡Lárgate ya de aquí! No me sirves para nada. *(La golpea y la avienta al suelo. Tomasa sale corriendo de la casa para avisarle a la abuela)* Y llévate a estos hijos de la chingada que tal vez ni mis hijos son. Y tú deja de estar mirando *(se dirige a Miguel)*, en vez de estar mirando como idiota, ve por la montura.

Miguel sale de escena para traer la montura.

PASCUALA: *(Llorando)* ¿Cómo es posible que vengas a decirme esas cosas, y frente a los niños? Te estás volviendo loco. ¿Es que estás borracho que ya no encuentras qué decirme?

Pedro aún más enojado responde:

PEDRO: Ajá, ahora hasta de loco me tratas. ¡Toma!, sinvergüenza *(le da una patada)*. Te voy a matar a golpes, desgraciada.

PASCUALA: ¿Matarme? Pues mátame si tienes el valor. Así dejaría de escuchar tantos insultos y recibir tantos golpes. *(Llorando.)*

PEDRO: Claro que lo puedo hacer. ¿Crees que te tengo miedo? Pues si a tus padres no les tengo miedo, menos a ti.

PASCUALA: Ya sé que a mis padres no les tienes miedo, pues son humildes, y si no han hecho nada, es porque no les he dicho que me golpeas, por eso es que me haces lo que quieres.

PEDRO: Ya veo que te volviste más creída y contestona. ¿Qué crees que no sé lo que haces cuando estoy en el trabajo? Pues ya lo sé, que sales a la calle muy bien arreglada para verte con otro. A mí no me vas a ver la cara de... ¡Toma, idiota!

PASCUALA: ¡Ay, Dios! ¡Qué calumnia estás diciendo! Si yo no salgo ni a la esquina como para que vengas a decirme estas cosas.

PEDRO: Te callas o te tumbo los dientes.

Hace como que le va a pegar, en eso intervienen Miguel y Juanita, llorando.

MIGUEL: No papá... Ya no le pegues a mi mamá... Por favor papá.

PEDRO: Condenado chamaco. Te estás poniendo igual que tu madre, toma tú también para que vayas aprendiendo a respetar a tu padre. *(Golpea a su hijo contra la pared y dirigiéndose a Juanita)* ¡Y tú, cállate o te aviento hasta el patio! Aquí nadie sirve para nada. *(Le da un golpe a Juanita.)*

Entra la abuela.

PETRONA: ¿Qué es lo que estás haciendo, Pedro? ¿Qué no te da vergüenza con los vecinos que sólo andas insultando a tus hijos y golpeando a tu mujer?

PEDRO: ¿Y usted cómo lo supo?

PETRONA: ¡Eso no te interesa! Pero veo que andas golpeando a todos. Si coraje tienes, por qué no te desquitas con tus compañeros de cantina en la calle. Además, ya ni borracho estás, te veo en tu juicio.

PEDRO: (*Dirigiéndose a Tomasa*) Pero si fuiste tú, chama-ca metiche, igual que tu madre habías de ser. Tú fuiste de chismosa a avisarle a tu abuela, ¿verdad? Pero eso no te va a servir de nada.

Tomasa se enconde detrás de su abuela, protegiéndose.

PETRONA: Ya deja de estar insultando a la niña, además no es la primera ni la segunda vez que andas asustando a todos en esta casa.

PEDRO: Pero ellos también me enojan. Si hicieran bien las cosas no tendría porque golpearlos, pero son unos tontos.

PETRONA: Y sólo por eso levantas las manos sobre ellos, mira nada más cómo están enfermos, pero no de salud, sino de puro susto y miedo. Parece que traes cargando al diablo sobre ti.

PEDRO: ¡Mejor me voy! Y ya no vuelvo nunca, a ver cómo se las ven sin mí, así ya no tendrán que echarme la culpa, si los enfermo, si los maltrato... ¡Bah!

PETRONA: Pues sería mejor. Porque ya te llamamos varias veces la atención y tú nomás no entiendes. Tus hijos ya están grandecitos y pueden trabajar para sostener a su madre y nosotros les vamos a ayudar, porque tú sólo malos ejemplos les estás dando, pero eso sí, si te vas a ir que sea de verdad, no que sólo dices que te vas y al rato ya estas aquí golpeándolos otra vez.

PEDRO: Pues esta vez sí me voy; y si esta desgraciada quiere irse a casa de sus padres que se vaya.

Juanita se acerca su padre.

JUANITA: No, papito, no te vayas. No te puedes ir y dejarnos solitos, porque si te vas me vas a tener que llevar contigo. Yo quiero estar contigo. No quiero quedarme.

PASCUALA: (*Intenta detenerla*) No, hijita, cómo te vas a ir con tu padre. Que se vaya solo. ¿Quieres irte a morir de hambre?

JUANITA: No, mami, yo quiero ir con mi papá, déjame ir, por favor, mami.

PEDRO: Pues me la llevo, a ver que haces sin tu hija, y si no se halla, pues te la regreso y se acabó.

PETRONA: ¿Qué te va a cuidar? Eres capaz de encerrarla en la cantina.

PASCUALA: Hijita, no vayas, te puede pasar algo malo al lado de tu padre.

PEDRO: ¿Crees que no sé cuidarla? Pues lo puedo hacer mejor que tú, mírate nomás cómo estás, ¿así quieres que esté ella? Pues me la llevo y se acabó. Faltaba más.

PASCUALA: ¡Ay, hijita! Ojalá que tu padre te trate bien, porque si no me voy a morir de pena. Pedro, por favor, mándala de regreso si no se halla.

PEDRO: Pues la verdad me da igual, últimadamente no sé para qué tengo que estar jalando a una escuincla.

JUANITA: No, papito, voy a ir con usted, por favor, papá, mire ya estoy lista.

PEDRO: Pues, apúrate, que no tengo tiempo para estar esperándote, entre más tiempo estoy en la casa, más ganas tengo de vomitar.

Salen de la escena dirigiéndose a la calle. La madre queda preocupada por la niña, por los tratos acostumbrados del padre.

PASCUALA: ¡Ay, Dios proteja a mi niña!, ya que sólo Dios sabe qué le va a pasar al lado de su padre; no la vaya a estar golpeando.

PETRONA: ¡Ay, hija!, no te preocupes tanto, ya estando a su lado a lo mejor hasta cambia Pedro y cuida a la niña.

PASCUALA: ¡Ay, doña Petra, que Dios la escuche! Usted no conoce a Pedro cuando está enojado, golpea por cualquier cosita. Pero ya no quiero que vuelva, ya me cansé de estar aguantando todos sus insultos, sólo siento que se haya llevado a una de mis hijas.

PETRONA: Sí lo sé cómo es, hija, pero, ¿estás segura de que eso quieres, separarte definitivamente y que no vuelva? Mira que estás bien casada y tienes varios hijos. Es muy difícil mantenerlos sola.

PASCUALA: Pues eso quiero, además puedo arreglármelas yo sola, Miguel y Tomasa ya está grandecitos y me pueden ayudar a trabajar y criar a los más chicos. Lo que no quiero es que haya más maltratos en esta casa, mire nada más lo que están aprendiendo, y luego, si me salen igual que su padre. No, doña Petra, no voy a dejar que su hijo me mate, y bueno fuera que sólo a mí, lo malo es que hasta a los niños les toca.

PETRONA: En eso sí tienes razón, hija, varias veces ha golpeado a los niños contra las paredes, y con todo lo que se encuentra a su paso, es como si estuviera endemoniado.

PASCUALA: Por eso siempre vivimos con miedo cuando él está en casa. Que Dios lo bendiga a donde quiera que ya. Ya nosotros la iremos pasando, no faltará alguien que nos ayude. Dios es grande, alguien nos puede dar trabajo y así conseguir la comida.

PETRONA: Bueno, hija, si ya lo pensaste y si estás segura de que eso quieres, cuenta con mi apoyo, ya que nosotras nunca hemos tenido problemas. Ahora tenemos que ir a avisarles a mis compadres tu decisión.

PASCUALA: Está bien, pero hágame el favor de acompañarme.

Salen de escena y llegan a la casa de los padres de Pascuala en donde se ve a su padre tejiendo un sombrero.

PETRONA: ¡Buenos días, compadre! ¡Buenos días, comadre!

ALFONSO Y MARGARITA: ¡Buenos días, comadre! Pase usted.

PETRONA: ¡Muchas gracias, comadre! Pues yo solamente vine a comunicarles que nuestros hijos decidieron separarse.

ALFONSO: ¿Es cierto eso, hija?

PASCUALA: Sí, papá.

ALFONSO: Pero están seguros que van a separarse de una vez, no después, mañana o pasado, se vuelvan a juntar como lo han hecho en otras ocasiones, como antes que tuvieran más escuincles.

PASCUALA: Sí, papá, ya no quiero que vuelva.

MARGARITA: Yo había pensado que ibas a dejar que te matara a golpes. Me alegro por ti, y si es tu decisión y ya lo pensaste bien. Lo único que te voy a pedir es que no nos pongas en vergüenza y te rejuntes otra vez luego, porque eso no nos gusta.

ALFONSO: Además, nosotros ya hemos visto cómo te trata y también hemos visto que no entra en razón, por más que se le dice y le llamamos la atención, no hace caso. Pero si así lo has pensado, muy bien, cuenta con nuestro apoyo. Los niños pueden venir a ayudarme y yo les enseño a trabajar la tierra.

MARGARITA: Sí, hija, ¿qué más te podemos decir?, si hemos visto que no nos respeta, a pesar de que somos tus padres. Te vamos a ayudar en lo que podamos mientras Dios nos dé vida.

PETRONA: Es lo que yo le dije también; aunque mi marido está muy enfermo le podemos dar nuestro apoyo, para que salga adelante.

MARGARITA: Gracias, comadre, por venir a avisarnos, pero la verdad es que Pedro es un desgraciado, en balde es enfermero y trabaja por parte del gobierno, nunca se va a corregir.

PETRONA: Pues sí, comadre, a mí me da mucha tristeza que mi hijo sea así, ya tampoco a nosotros nos respeta. Por eso vinimos a avisarles para que estén enterados.

PASCUALA: Gracias, papá, gracias, mamá, por entender mi situación. Nos vamos, porque los niños me están esperando. Después los vengo a visitar.

ALFONSO: Sí, hija, vienes a vernos, y si quieres mandar a Miguel, lo llevo conmigo al campo.

PETRONA: Bueno, compadre, yo también tengo que irme a ver a su compadre que está solo.

ALFONSO: Nosotros también vamos a hablar con unos marchantes, así que vamos todos juntos.

Salen todos de escena.

Después de unos meses se puede ver a Pascuala lavar ropa en el río junto con su hija Tomasa. A casa de doña Petrona llega un vecino:

SANTOS: Buenos días, doña Petrona.

PETRONA: Buenos días, qué se te ofrece.

SANTOS: Es que tengo un recado de don Pedro, aquí mandó a su hija, porque anda un poco enferma.

PETRONA: ¡Ay, hijita! Gracias a Dios que está bien. No te imaginas lo contenta que se va a poner tu mamá. ¡Gracias Santos, por el favor de traer a mi nietecita! Pero, ¿mi hijo, cómo está?

SANTOS: Está bien, doña Petra, encontró otro trabajo y renunció a la enfermería, aquí manda las cosas de la niña y un poco de dinero.

PETRONA: Muchas gracias... ¿Y vas a regresar al lugar donde está mi hijo?

SANTOS: No, doña Petra, ya vine a quedarme con mi familia. Pero les manda muchos saludos.

PETRONA: Muchas gracias otra vez. ¿Pero no te dijo si algún día vendrá?

SANTOS: No. Sólo me dijo que no se preocupen por él, que está muy bien. Sólo me pidió que de favor le entregara a la niña.

PETRONA: Muchas gracias por el favor que hizo de traer a mi nietecita.

SANTOS: No hay de que, doña Petra. Y ya me voy porque tengo que ver a mi familia también.

PETRONA: Que te vaya bien y que Dios te acompañe.

Pascuala regresa del río y en la casa...

PETRONA: ¡Qué bueno que ya regresaste, hija, te estábamos esperando con mis compadres.

PASCUALA: (*Alarmada.*) ¿Qué pasó? ¿Les pasó algo a mis hijos? ¿Por qué están todos aquí?

PETRONA: No, hija, no te alarmes, son buenas noticias. La vinieron a dejar... a Juanita... ¡Ya regresó!

PASCUALA: (*Llena de alegría*) ¿Dónde está mi hija?

Sale Juanita de un cuarto y entra en donde está toda la familia.

PASCUALA: Hijita, mi hijita. Gracias a Dios que regresaste. Dios escuchó mis súplicas, y me ha hecho tan feliz. Juntos otra vez, juntos. ¡Ay, papá, mamá, gracias por todo su apoyo! Me siento tan feliz... soy tan feliz. Gracias a todos. Gracias, gracias...

Pascuala abraza a Juanita, todos lloran de felicidad.

Fin

ESTA EDICIÓN DE 2 000 EJEMPLARES SE TERMINÓ DE
IMPRIMIR EL 15 DE NOVIEMBRE DE 1994 EN LOS TALLERES
IMPRESIONES Y ENCUADERNACIONES TAURO
SAN ANTONIO ABAD No. 39 COL. OBRERA
06800, MÉXICO, D.F.



133568



Cuentos y Teatro Tzeltales

Isabel Juárez Espinosa

Letras indígenas contemporáneas constituye una propuesta para que los escritores de las diferentes lenguas originarias de México, encuentren un espacio permanente para la publicación y difusión de sus obras literarias. Esta serie se realiza en colaboración con las Direcciones Generales de Culturas Populares y de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Dentro de esta colección se incluye el presente volumen de cuentos y teatro en lenguas tzeltal y español: *A'yejetik sok Ta'jimal, Cuentos y Teatro Tzeltales*, de Isabel Juárez Espinosa.

Una de las primeras mujeres tzeltales que se formó como escritora y actriz en los Altos de Chiapas, Isabel Juárez, ha superado las limitaciones de la marginación y ha escrito cuentos y obras dramáticas que la han llevado hasta Canadá y Australia para participar en encuentros internacionales de dramaturgos, donde ha mostrado las duras realidades y los retos que tienen que enfrentar las mujeres mayas.

Isabel nació en Aguacatenango, Chiapas, en 1958. Ha publicado cuentos en "Ya Yejik Te Mamaletik", "Palabras de los Ancianos" en *Sna Jtz'ibajom*, 1984; "El gallo y la Mujer", 1991, "El Hombre y la Serpiente", 1992, en *Nuestra Palabra y Tierra Adentro*. Colabora en la revista *Nuestra Sabiduría*, de la Asociación de escritores Mayas y Zoques; obtuvo el primer premio del concurso "Conservación de la Naturaleza" en lenguas nativas de Chiapas, con el cuento "Nuestras Penas y Nuestras Alegrías", publicado por el Instituto Chiapaneco de Cultura. Su obra teatral "La Desconfiada" fue publicada en la revista *Mesoamérica*, y ha presentado actuaciones de su obra "La Familia" en Estados Unidos y Canadá. Becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Teatro y Cuento durante 1993. Miembro fundador de Fortaleza para la Mujer Maya, A.C. (FOMMA).

ISBN 968-13-2725-X

ISBN 968-13-2744-6



7 509991 235451